National Library of Canada
Acquisitions and Bibliographic Services Branch
395 Wellington Street
Ottawa, Ontario
K1A 0N4

Bibliothèque nationale du Canada
Direction des acquisitions et des services bibliographiques
395, rue Wellington
Ottawa (Ontario)
K1A 0N4

Your file Votre référence

Our file Notre référence

NOTICE

The quality of this microform is heavily dependent upon the quality of the original thesis submitted for microfilming. Every effort has been made to ensure the highest quality of reproduction possible.

If pages are missing, contact the university which granted the degree.

Some pages may have indistinct print especially if the original pages were typed with a poor typewriter ribbon or if the university sent us an inferior photocopy.

Reproduction in full or in part of this microform is governed by the Canadian Copyright Act, R.S.C. 1970, c. C-30, and subsequent amendments.

AVIS

La qualité de cette microforme dépend grandement de la qualité de la thèse soumise au microfilmage. Nous avons tout fait pour assurer une qualité supérieure de reproduction.

S'il manque des pages, veuillez communiquer avec l'université qui a conféré le grade.

La qualité d'impression de certaines pages peut laisser à désirer, surtout si les pages originales ont été dactylographiées à l'aide d'un ruban usé ou si l'université nous a fait parvenir une photocopie de qualité inférieure.

La reproduction, même partielle, de cette microforme est soumise à la Loi canadienne sur le droit d'auteur, SRC 1970, c. C-30, et ses amendements subséquents.

Canada

UNIVERSITY OF ALBERTA

LIONARDO FRESCOBALDI, SIMONE SIGOLI E IL RACCONTO MEDIEVALE DI VIAGGIO

BY

ENZA ALBERICO ©

A thesis submitted to the Faculty of Graduate Studies and Research in partial fulfillment of the requirements for the degree of **MASTER OF ARTS**

in

ITALIAN LITERATURE

Department of **ROMANCE LANGUAGES**

Edmonton, Alberta

Fall 1994

National Library
of Canada

Acquisitions and
Bibliographic Services Branch

395 Wellington Street
Ottawa, Ontario
K1A 0N4

Bibliothèque nationale
du Canada

Direction des acquisitions et
des services bibliographiques

395, rue Wellington
Ottawa (Ontario)
K1A 0N4

Your file Votre référence

Our file Notre référence

The author has granted an irrevocable non-exclusive licence allowing the National Library of Canada to reproduce, loan, distribute or sell copies of his/her thesis by any means and in any form or format, making this thesis available to interested persons.

L'auteur a accordé une licence irrévocable et non exclusive permettant à la Bibliothèque nationale du Canada de reproduire, prêter, distribuer ou vendre des copies de sa thèse de quelque manière et sous quelque forme que ce soit pour mettre des exemplaires de cette thèse à la disposition des personnes intéressées.

The author retains ownership of the copyright in his/her thesis. Neither the thesis nor substantial extracts from it may be printed or otherwise reproduced without his/her permission.

L'auteur conserve la propriété du droit d'auteur qui protège sa thèse. Ni la thèse ni des extraits substantiels de celle-ci ne doivent être imprimés ou autrement reproduits sans son autorisation.

ISBN 0-315-94839-6

Canada

Name ENZA ALBERICO

Dissertation Abstracts International is arranged by broad, general subject categories. Please select the one subject which most nearly describes the content of your dissertation. Enter the corresponding four-digit code in the spaces provided.

ROMANCE — SUBJECT TERM

0313 — SUBJECT CODE

U·M·I

Subject Categories

THE HUMANITIES AND SOCIAL SCIENCES

COMMUNICATIONS AND THE ARTS
- Architecture 0729
- Art History 0377
- Cinema 0900
- Dance 0378
- Fine Arts 0357
- Information Science 0723
- Journalism 0391
- Library Science 0399
- Mass Communications 0708
- Music 0413
- Speech Communication 0459
- Theater 0465

EDUCATION
- General 0515
- Administration 0514
- Adult and Continuing 0516
- Agricultural 0517
- Art 0273
- Bilingual and Multicultural 0282
- Business 0688
- Community College 0275
- Curriculum and Instruction 0727
- Early Childhood 0518
- Elementary 0524
- Finance 0277
- Guidance and Counseling 0519
- Health 0680
- Higher 0745
- History of 0520
- Home Economics 0278
- Industrial 0521
- Language and Literature 0279
- Mathematics 0280
- Music 0522
- Philosophy of 0998
- Physical 0523
- Psychology 0525
- Reading 0535
- Religious 0527
- Sciences 0714
- Secondary 0533
- Social Sciences 0534
- Sociology of 0340
- Special 0529
- Teacher Training 0530
- Technology 0710
- Tests and Measurements 0288
- Vocational 0747

LANGUAGE, LITERATURE AND LINGUISTICS
- Language
  - General 0679
  - Ancient 0289
  - Linguistics 0290
  - Modern 0291
- Literature
  - General 0401
  - Classical 0294
  - Comparative 0295
  - Medieval 0297
  - Modern 0298
  - African 0316
  - American 0591
  - Asian 0305
  - Canadian (English) 0352
  - Canadian (French) 0355
  - English 0593
  - Germanic 0311
  - Latin American 0312
  - Middle Eastern 0315
  - Romance 0313
  - Slavic and East European 0314

PHILOSOPHY, RELIGION AND THEOLOGY
- Philosophy 0422
- Religion
  - General 0318
  - Biblical Studies 0321
  - Clergy 0319
  - History of 0320
  - Philosophy of 0322
- Theology 0469

SOCIAL SCIENCES
- American Studies 0323
- Anthropology
  - Archaeology 0324
  - Cultural 0326
  - Physical 0327
- Business Administration
  - General 0310
  - Accounting 0272
  - Banking 0770
  - Management 0454
  - Marketing 0338
- Canadian Studies 0385
- Economics
  - General 0501
  - Agricultural 0503
  - Commerce-Business 0505
  - Finance 0508
  - History 0509
  - Labor 0510
  - Theory 0511
- Folklore 0358
- Geography 0366
- Gerontology 0351
- History
  - General 0578
  - Ancient 0579
  - Medieval 0581
  - Modern 0582
  - Black 0328
  - African 0331
  - Asia, Australia and Oceania 0332
  - Canadian 0334
  - European 0335
  - Latin American 0336
  - Middle Eastern 0333
  - United States 0337
- History of Science 0585
- Law 0398
- Political Science
  - General 0615
  - International Law and Relations 0616
  - Public Administration 0617
- Recreation 0814
- Social Work 0452
- Sociology
  - General 0626
  - Criminology and Penology 0627
  - Demography 0938
  - Ethnic and Racial Studies 0631
  - Individual and Family Studies 0628
  - Industrial and Labor Relations 0629
  - Public and Social Welfare 0630
  - Social Structure and Development 0700
  - Theory and Methods 0344
- Transportation 0709
- Urban and Regional Planning 0999
- Women's Studies 0453

THE SCIENCES AND ENGINEERING

BIOLOGICAL SCIENCES
- Agriculture
  - General 0473
  - Agronomy 0285
  - Animal Culture and Nutrition 0475
  - Animal Pathology 0476
  - Food Science and Technology 0359
  - Forestry and Wildlife 0478
  - Plant Culture 0479
  - Plant Pathology 0480
  - Plant Physiology 0817
  - Range Management 0777
  - Wood Technology 0746
- Biology
  - General 0306
  - Anatomy 0287
  - Biostatistics 0308
  - Botany 0309
  - Cell 0379
  - Ecology 0329
  - Entomology 0353
  - Genetics 0369
  - Limnology 0793
  - Microbiology 0410
  - Molecular 0307
  - Neuroscience 0317
  - Oceanography 0416
  - Physiology 0433
  - Radiation 0821
  - Veterinary Science 0778
  - Zoology 0472
- Biophysics
  - General 0786
  - Medical 0760

EARTH SCIENCES
- Biogeochemistry 0425
- Geochemistry 0996
- Geodesy 0370
- Geology 0372
- Geophysics 0373
- Hydrology 0388
- Mineralogy 0411
- Paleobotany 0345
- Paleoecology 0426
- Paleontology 0418
- Paleozoology 0985
- Palynology 0427
- Physical Geography 0368
- Physical Oceanography 0415

HEALTH AND ENVIRONMENTAL SCIENCES
- Environmental Sciences 0768
- Health Sciences
  - General 0566
  - Audiology 0300
  - Chemotherapy 0992
  - Dentistry 0567
  - Education 0350
  - Hospital Management 0769
  - Human Development 0758
  - Immunology 0982
  - Medicine and Surgery 0564
  - Mental Health 0347
  - Nursing 0569
  - Nutrition 0570
  - Obstetrics and Gynecology 0380
  - Occupational Health and Therapy 0354
  - Ophthalmology 0381
  - Pathology 0571
  - Pharmacology 0419
  - Pharmacy 0572
  - Physical Therapy 0382
  - Public Health 0573
  - Radiology 0574
  - Recreation 0575
  - Speech Pathology 0460
  - Toxicology 0383
- Home Economics 0386

PHYSICAL SCIENCES
Pure Sciences
- Chemistry
  - General 0485
  - Agricultural 0749
  - Analytical 0486
  - Biochemistry 0487
  - Inorganic 0488
  - Nuclear 0738
  - Organic 0490
  - Pharmaceutical 0491
  - Physical 0494
  - Polymer 0495
  - Radiation 0754
- Mathematics 0405
- Physics
  - General 0605
  - Acoustics 0986
  - Astronomy and Astrophysics 0606
  - Atmospheric Science 0608
  - Atomic 0748
  - Electronics and Electricity 0607
  - Elementary Particles and High Energy 0798
  - Fluid and Plasma 0759
  - Molecular 0609
  - Nuclear 0610
  - Optics 0752
  - Radiation 0756
  - Solid State 0611
- Statistics 0463

Applied Sciences
- Applied Mechanics 0346
- Computer Science 0984
- Engineering
  - General 0537
  - Aerospace 0538
  - Agricultural 0539
  - Automotive 0540
  - Biomedical 0541
  - Chemical 0542
  - Civil 0543
  - Electronics and Electrical 0544
  - Heat and Thermodynamics 0348
  - Hydraulic 0545
  - Industrial 0546
  - Marine 0547
  - Materials Science 0794
  - Mechanical 0548
  - Metallurgy 0743
  - Mining 0551
  - Nuclear 0552
  - Packaging 0549
  - Petroleum 0765
  - Sanitary and Municipal 0554
  - System Science 0790
- Geotechnology 0428
- Operations Research 0796
- Plastics Technology 0795
- Textile Technology 0994

PSYCHOLOGY
- General 0621
- Behavioral 0384
- Clinical 0622
- Developmental 0620
- Experimental 0623
- Industrial 0624
- Personality 0625
- Physiological 0989
- Psychobiology 0349
- Psychometrics 0632
- Social 0451

UNIVERSITY OF ALBERTA

RELEASE FORM

NAME OF AUTHOR: **ENZA ALBERICO**

TITLE OF THESIS: **LIONARDO FRESCOBALDI, SIMONE SIGOLI E IL RACCONTO MEDIEVALE DI VIAGGIO.**

DEGREE: **MASTER OF ARTS**

YEAR THIS DEGREE GRANTED: **FALL 1994**

Permission is hereby granted to the University of Alberta Library to reproduce single copies of this thesis and to lend or sell such copies for private, scholarly or scientific research purposes only.

The author reserves all other publication and other rights in association with the copyright in the thesis, and except as hereinbefore provided neither the thesis nor any substantial portion thereof may be printed or otherwise reproduced in any material form whatever without the author's prior written permission.

Enza Alberico

via Ibico 43, Acilia-Axa

00125 Rome, Italy.

Date: September 19, 1994

UNIVERSITY OF ALBERTA

FACULTY OF GRADUATE STUDIES AND RESEARCH

The undersigned certify that they have read, and recommend to the Faculty of Graduate Studies and Research for acceptance, a thesis entitled: **LIONARDO FRESCOBALDI, SIMONE SIGOLI E IL RACCONTO MEDIEVALE DI VIAGGIO** submitted by **ENZA ALBERICO** in partial fulfillment of the requirements for the degree of **MASTER OF ARTS** in **ITALIAN LITERATURE**.

Enrico Musacchio

Dr. Enrico Musacchio

Massimo Verdicchio

Dr. Massimo Verdicchio

Helena Fracchia

Dr. Helena Fracchia

Date: September 13, 1994

ESTRATTO

Lionardo Frescobaldi e Simone Sigoli sono due nobili viaggiatori fiorentini che visitarono l'Egitto e la Terrasanta negli anni 1384-85. In questa tesi prendo in esame le relazioni dello stesso viaggio da essi tramandateci, confrontandole tra di loro e con quelle di altri viaggiatori e pellegrini, soprattutto occidentali, in medioriente nel periodo medievale. I due racconti, sostanzialmente simili ed attendibili, mettono in luce due uomini dalla personalità diversa, nonostante le forti affinità socio-culturali: Frescobaldi mostra notevoli capacità descrittive ed equilibrio narrativo; il Sigoli attrae per il suo colorito stile narrativo e la sua ricettività al fascino dell'esotico.

Il primo capitolo ripercorre l'itinerario del viaggio mettendo in rilievo le descrizioni di carattere storico e geografico dei luoghi visitati. Il secondo capitolo raccoglie informazioni, relazioni e incontri avuti tra i fiorentini e le autorità locali, dal più alto in grado, il sultano, ad emiri, funzionari di dogana, cadì e turcimanni. Il terzo capitolo indaga sul racconto di viaggio come un genere letterario con propri e distinti elementi e caratteristiche che ne fanno un tipo di letteratura a tutti gli effetti. Le relazioni di Frescobaldi e Sigoli contribuiscono ad arricchire la letteratura di viaggio per essere testi del trecento che mantengono ancora oggi la capacità di attirare l'interesse del lettore moderno. le loro belle pagine, scritte in una vivace lingua fiorentina, sono ricche di descrizioni che lasciano trasparire la curiosità ingenua ma forte con cui questi viaggiatori si pongono di fronte alla realtà di un mondo nuovo e diverso.

ABSTRACT

Lionardo Frescobaldi and Simone Sigoli were two noble Florentines who made a trip together through Egypt and Palestine in the years 1384-85. After returning to their homeland, each wrote an account of their travels.

This thesis analyzes their accounts and compares them with the writings of other travelers and pilgrims, mostly Europeans, who travelled to the Middle East in the Middle Ages. The two accounts are mostly reliable and substantially similar in content. Nevertheless they disclose the different personalities of their authors, despite a common socio-cultural background. Frescobaldi is the better narrator, while Sigoli has a more fancy narrative style and shows greater interest for the exotic.

The first chapter describes the itinerary of their journey emphasizing the historical and geographic descriptions of the countries they visited. The second chapter contains information and reports on their meetings with local authorities: the sultan, the emirs, the custom officials, the cadìs and the dragomans. The third chapter investigates some elements of travel literature as a distinctive literary production. Although they are fourteenth century's texts, Frescobaldi's and Sigoli's accounts contribute to the enrichment of travel literature and can still capture the interest and imagination of the modern reader. Their beatiful descriptions written in a lively florentine, show the travelers' naïve yet strong curiosity excited by the reality of a new and different world.

TABLE OF CONTENTS

INTRODUZIONE 1

CAPITOLO PRIMO: LE TERRE.

I.1. APPROVVIGIONAMENTI PER IL PASSAGGIO 15

I.2. ALESSANDRIA "LA MERCANTESCA" 24

I.3. VIAGGIO LUNGO IL NILO 28

I.4. L'IMPERIALE CITTÀ DEL CAIRO 31

I.5. ATTRAVERSO IL DESERTO 47

I.6. IN "TERRA DI PROMISSIONE" 55

NOTE 73

CAPITOLO SECONDO: LE GENTI.

II.1. IL "SOLDANO" 90

II.2. GLI AMMIRAGLI: EMIRI ED ISPETTORI DI DOGANA 99

II.3. I TURCIMANNI 107

NOTE 116

CAPITOLO TERZO: I RACCONTI DI VIAGGIO.

III.1. TIPOLOGIA DEL GENERE 123

III.2. TECNICHE NARRATIVE 127

III.3. L'ELEMENTO ETNICO 146

NOTE 155

BIBLIOGRAFIA 159

INTRODUZIONE

Il quattro settembre dell'anno 1384, una cocca nuova di 12 botti, appartenente a messer Lorenzo Morosini, in servizio fra la Repubblica della Serenissima ed Alessandria d'Egitto, salpava carica di merci, mercanti, soldati e un gruppo di nobili pellegrini. Erano sette fiorentini: Lionardo Frescobaldi e due suoi compagni, Andrea Rinuccini e Giorgio Gucci, Simone Sigoli, Bartolomeo da Castel Focognano, Antonio di Paolo Mei e Santi del Ricco. A Venezia, porto di preferenza per chi intendeva fare il passaggio in Terrasanta, tutti coloro che dovevano andare al Santo Sepolcro si erano ritrovati una sera a cena dal nobile Remigio Soranzi e qui, la gioia dell'incontro tra paesani, il desiderio di affrontare uniti un viaggio in terre sconosciute, e non ultima la speranza di aumentare i meriti del pellegrinaggio, avevano convinto il Sigoli e gli altri a non salpare con una cocca diretta in Palestina ma di unirsi al gruppo di Frescobaldi, che voleva iniziare le tradizionali "cerche" di indulgenze e di perdono dall'Egitto. Il viaggio durò circa un anno e si svolse lungo il seguente itinerario. Da Alessandria al Cairo, via Nilo; da qui i viaggiatori presero la via che costeggiava il mar Rosso e giunsero al Monastero di Santa Caterina al Sinai; poi attraverso la Palestina, percorsero le tappe rituali del pellegrinaggio: Betlemme, Gerusalemme; passarono quindi a Damasco e a Beirut si imbarcarono nuovamente per Venezia. Di questa esperienza, Frescobaldi, Sigoli e Gucci ci hanno lasciato ciascuno una relazione. Molto simile la sostanza dei racconti, in quanto i tre ebbero le stesse avventure di mare e di terra, gli stessi incontri e le stesse impressioni; anche la lingua fiorentina, semplice

ed efficace, rivela una notevole omogeneità. Ma proprio perchè raccontano lo stesso viaggio è possibile fare confronti: accertare la veridicità dei fatti narrati e individuare differenze nella personalità e nello stile narrativo degli autori. Nel presente studio non mi occuperò della relazione del Gucci, intitolata *Viaggio ai luoghi santi*, in quanto si tratta di un brevissimo taccuino di memorie personali, interessante soprattutto per le annotazioni dettagliate di tutte le spese di viaggio sostenute dal gruppo. Ma prenderò in esame Il *Viaggio in Terrasanta* di Lionardo Frescobaldi, che è in un certo senso il migliore, per la ricchezza di informazioni e le capacità descrittive mostrate dal suo autore; e il *Viaggio al Monte Sinai* di Simone Sigoli, che risulta altrettanto interessante per le cose che narra ed il modo in cui le narra.

Il genere memorie di viaggio idealmente si ricollega al primo e maggiore esemplare duecentesco, il Milione di Marco Polo, e come quello presenta entrambe le caratteristiche della narrazione avventurosa e del resoconto di interesse pratico e informativo. Frescobaldi e Sigoli ci offrono riferimenti preziosi su genti e paesi del sultanato mamelucco, comprendenti l'Egitto, la Palestina, La Siria ed il Libano, sui traffici commerciali tra il Mediterraneo e l'Oriente, e sul modo e le condizioni in cui si compivano i viaggi in Terrasanta nel XIV secolo. I loro sono testi del buon secolo, scritti in una bella lingua fiorentina, che oltre ad arricchire il patrimonio letterario del Trecento minore, fecero parte di questi testi di lingua sull'autorità dei quali gli Accademici della Crusca formarono il vocabolario della lingua toscana (Fiacchi iii).

Sulla vita dei nostri viaggiatori non sappiamo molto, come spesso accade con le biografie di personaggi medievali. Lionardo Frescobaldi, figlio di Niccolò, proveniva da una famiglia di nobili e di letterati. Suo parente fu quel Dino Frescobaldi, poeta stilnovista del duecento, di famiglia guelfa nera di mercanti e banchieri, che Boccaccio elogiò come "famosissimo dicitore di rime" nel *Trattatello in Laude di Dante.* Non conosciamo la data di nascita di Lionardo, ma sappiamo che morì dopo il 1405. Il suo nome era nella lista dei XX Grandi del popolo del 1379 (Lumbroso 436). Al ritorno dal viaggio in Oriente ricoprì numerose cariche pubbliche. Nel 1385 fu Podestà di Città di Castello; rappresentante della Signoria a Montepulciano nel 1390; ambasciatore a Roma presso Bonifacio IX nel 1398; esperto nelle arti militari, si distinse per il suo coraggio all'assedio di Pisa del 1405, ultima data in cui si hanno di lui notizie.

Dalla sua relazione ricaviamo qualche altra preziosa informazione, prima fra tutte lo scopo politico e militare del suo viaggio in Terrasanta, il che spiega anche la ragione per cui aveva voluto ampliare l'usuale giro dei pellegrinaggi. Messer Nofrio, vescovo di Volterra, per conto del re Carlo di Napoli, gli aveva dato l'incarico di raccogliere informazioni utili per una prossima crociata e in particolare su porti, fiumi e terre facili da assediare e vincere in battaglia. Lionardo si dichiara un esperto per questo genere di incarico: "come per lo mio peccato mi sono ritrovato in sette battaglie di campo." Partì quindi da Firenze con Giorgio Gucci e Andrea Rinuccini il 9 Agosto 1384, lasciando a casa la moglie "gravida" e sei figli tra maschi e femmine. I tre passarono per Bologna e Ferrara, si

misero sul canale navigabile del Po, e risalirono per la via di Chioggia fino a Venezia.

Lionardo è un uomo dalla forte personalità che traspare, qua e là, nonostante la censura dell'"io," tipica degli scrittori medievali. Così si sofferma sui preparativi a Venezia, cosa che non fa il Sigoli e nè il Gucci, e ci racconta della malattia che rischiò di fermarlo a quel porto, prima ancora di intraprendere il viaggio. Altrove, l'orgoglio dell'uomo d'arme fa mostra nel ricordo del coraggio mostrato durante l'assalto della carovana da parte di predatori del deserto. O ci rivela la sua sensibilità agli onori, menzionando la squisita accoglienza ricevuta ad Alessandria dai consoli dei veneziani, dei catalani e dei genovesi e dal banchiere fiorentino Guido Ricci. Così al ritorno a Venezia, non dimentica di riferire l'invito a pranzo offertogli dal doge, Antonio Venier e a cena dal nobile Pieruccio Malipieri, insieme a più di cinquanta altri gentiluomini veneziani.

Altrettanto nobile fu Simone Sigoli, figlio di Gentile, fiorentino del "popolo" di San Nicolò Oltrarno. Nel 1819 Francesco Poggi, accademico della Crusca, presentò una *Lezione: Di alcuni viaggi d'oltremare del Trecento e specialmente di quello di Simone Sigoli*, che comprendeva, fra l'altro, un accurato studio sulla famiglia Sigoli, il cui stemma era rappresentato da tre "segoli" o pennati d'argento con manubrio in campo azzurro. Poggi trovò menzione di giudici e priori della famiglia ma su Simone non ricavò nulla oltre al fatto che ebbe una figlia di nome Caterina (XLIV). Giacchè notizie sulla sua vita praticamente non se ne hanno, non ci rimane che scorrere tra le righe del suo *Viaggio al Monte Sinai*. Nessuna menzione di avvenimenti o fatti personali: Simone è senz'altro più timido di Lionardo. Ma le sue

osservazioni illuminano una personalità incline al particolare curioso: "ai polli non tirano il collo, glielo segano;" e una sensibilità al fascino delle cose strane e meravigliose delle terre "saracine." Ciò lo portò a stringere amicizie con i locali: un certo Simone di Candia, mercante cristiano residente al Cairo e il turcimanno Saeto "uomo antico di ben settant'anni" e "secondo Saracino assai buon uomo," al quale dava "assai fede." Da questi attinse tutte quelle informazioni che più colpivano la sua immaginazione e che sono taciute dal Frescobaldi. È lui che ci racconta della munificenza e della potenza del sultano e del fasto della corte al suo seguito durante le battute di caccia a "Sariacusso." È ancora lui che ci dà una descrizione ammirata delle nozze arabe allietate dalle danzatrici "che fanno i più belli atti del mondo e più destramente."

Il D'annunzio, avido ricercatore di viaggi d'oltremare, da buon intenditore giudicò le relazioni dei viaggiatori medievali "prose più saporite assai che le pomora di paradiso ivi laudate" (101). E citò il Sigoli, nella prefazione alla *Vita di Cola di Rienzo:*

> Apersi il volume come si apre una mela rosa, misi la stecca nelle pagine intonse, come il coltello negli spicchi ... Mosso dalla delizia leggevo qua e là ad alta voce ... Ora racconteremo della giraffa che bestia ella è ... La giraffa è fatta quasi come lo struzzolo, salvo che lo 'mbusto suo non ha penne anzi ha lana ... Ancora diremo del leofante che bestia ella è e come egli è fatto ... Apresso faremo menzione delle tortore che sono in quelle terre ..." (101-102).

Molto poco interessato alle questioni strategiche e militari, Sigoli si comporta piuttosto da meticoloso ed esperto mercante. Ancora il D'annunzio:

> Quel pio Simone misurava tutto a braccia, come tutto fosse drappi di seta o pannilani; villate, castella, granai, giardini, torri tonde, gambe code corna di animali, cappelli bàtoli maniche barbe di saraini, cadì turcimanni e preti di moschette: cento braccia, braccia due e mezzo, braccia tre, e due bisanti d'oro al braccio, e il bisanto fiorini uno d'oro e un quarto, e la carne di castrone danari sedici la libbra di nostra moneta, e le quaglie vive denari sei l'una di nostra moneta, e anco pelate dal pollaiuolo (102-103).

Ma prima del D'annunzio, i viaggi di Frescobaldi e Sigoli erano capitati in mano a studiosi, che li avevano riesumati e fatti conoscere nel fervore di quel XIX secolo, che guardava con rinnovato interesse alla letteratura di viaggio, arricchendola di volumi in cui il gusto per l'esotico si univa alla passione per il dato scientifico ed archeologico.

Della relazione di Lionardo si conservano vari codici: a Firenze ce n'è uno nella Biblioteca Ricasoli, due sono nella Riccardiana e un altro nella Magliabechiana, ma meno corretto (Fiacchi III-IV). A Roma se ne trova uno nella Barberiniana. Quest'ultimo fu pubblicato da Guglielmo Manzi nel 1818, sulla copia di un amanuense dell'inizio del XV secolo col titolo *Viaggio in Egitto e Terra Santa con un discorso dell'editore sopra il commercio degli Italiani nel secolo XIV* (Schefer, prefazione al *Voyage d'outremer* nota 1; VIII). La pubblicazione ricevette una rigida censura nella "Biblioteca Italiana" del luglio di quello stesso anno (Lumbroso 436). Ne apparve in seguito un'edizione a Parma nel 1845. Del 1862 è l'edizione fiorentina del Barbera intitolata *Viaggi in Terrasanta di Lionardo Frescobaldi ed altri del secolo XIV,* che raccoglie anche le relazioni del Sigoli e del Gucci.

Il Viaggio al Monte Sinai di Simone Sigoli si conserva a Firenze nel codice Magliabechiano e nel Riccardiano 1998. Francesco Poggi ne curò un'edizione per l'Accademia della Crusca nel 1829, corredandola con sue *Illustrazioni* e una *Lezione;* un'altra *Lezione* fu apposta da Luigi Fiacchi. Il Poggi basò la propria edizione sul codice Magliabechiano e confrontando il racconto del Sigoli, col manoscritto intitolato *Viaggio al Monte Sinai,* citato dagli antichi accademici, venne alla conclusione che entrambi appartenevano senz'altro allo stesso autore (XVI). E da questo momento il Sigoli venne anche conosciuto come "il citato" (D'Annunzio 100). Nonostante il titolo *Viaggio al Monte Sinai* fosse in realtà improprio, in quanto non rispecchiava l'esatto itinerario del racconto, non fu cambiato dal Poggi che preferì lasciare lo stesso titolo con cui il testo era già stato conosciuto (Poggi: *Lezione* XXXIX). Esso ebbe successive ristampe a Napoli, nel 1831, 1839 e 1855; a Parma nel 1845 ed a Torino nel 1878 (Schefer nota 1; VIII).

Le edizioni da me consultate sono, per Simone Sigoli, il *Viaggio al Monte Sinai* curato dal Poggi, e per Lionardo Frescobaldi, l'ultima edizione di *Viaggi in Terrasanta,* curata da Cesare Angelini ed edita dalla Collana in Ventiquattresimo, Firenze, 1944. Basata sulla sopracitata edizione del Barbera, questa contiene le relazioni di entrambi i viaggiatori, con note e prefazione dell'editore. L'edizione del Poggi (1829) tuttavia mi è apparsa più corretta di quella dell'Angelini (1944) e da qui la scelta di seguire su di essa la narrazione del Sigoli.

La letteratura medievale di viaggi d'oltremare è avara di opere, soprattutto se andiamo a scorrere fra quelle del secolo XIV; migliore

è la situazione nei due secoli successivi, grazie all'intensificarsi dei commerci tra l'Europa e l'Oriente. Nel presentare il viaggio di Frescobaldi e Sigoli, alcuni riferimenti e confronti verranno fatti con le relazioni di altri viaggiatori, coprendo il periodo che va dal Trecento fino alla caduta del regno mamelucco nel 1517. Mi sembra quindi necessario citare almeno le più importanti e fare una breve panoramica sulle relazioni politiche e commerciali tra il sultanato d'Egitto e l'Occidente.

Del 1332 è il viaggio del frate predicatore Otto di Nyenhusen, meglio conosciuto col nome di Guillame de Boldensele, che su incoraggiamento del cardinale di Talleyrand, raccolse per iscritto la descrizione di quei paesi. Del Cairo menzionò i caranvanserragli, alcuni animali esotici ed i mamelucchi (Schefer V).

Jean de Mandeville, cavaliere inglese dallo sperone d'oro, soggiornò nel 1336 al Cairo, di cui riporta (se vera) una interessante udienza privata col sultano Malek el-Nâsir. Questi gli avrebbe parlato in lingua francese, facendo una critica abbastanza esatta sugli usi e costumi dei popoli cristiani, che conosceva dai racconti di mercanti inviati apposta in Europa con l'incarico di fornirgli informazioni precise su tutto ciò che osservavano (Gio. Da Mandavilla *I viaggi di Gio. da Mandavilla* 168-171).

Il *Libro d'Oltramare,* del francescano Nicolò da Poggibonsi, è ricco di interessanti ed accurate descrizioni di santuari cristiani in Palestina e in Egitto. Il pio frate lasciò la Toscana nel 1345 e per vedere i luoghi santi ci impiegò più di quattro anni.

Il *Viaggio in Terra Santa* del Magnifico Signore Roberto da Sanseverino, nipote del duca Francesco Sforza di Milano, è del 1454

ed in lingua lombarda. La parte più notevole del libro è il racconto dei disagi e delle peripezie avute per mare nel ritorno da Acri al porto di Ancona su di una galea veneziana. Interessanti anche le informazioni su Giaffa, porto di arrivo delle navi di pellegrini, dove descrive l'espletamento delle operazioni doganali e la prassi per l'acquisto del salvacondotto.

Il frate domenicano di nazionalità svizzera, Felix Fabri viaggiò due volte in quelle terre, rispettivamente nel 1480 e nel 1483; scrivendo le sue memorie o divagazioni in latino, *Evagatorium*, tradotte successivamente in francese col titolo di *Voyage en Egypte de Felix Fabri.* Il resoconto è fra i più completi ed interessanti, ricco di commenti e annotazioni non solo su luoghi e persone, ma anche sulle difficoltà e avventure che per mare, sul Nilo, per deserto e città si presentarono al pellegrino.

Il pellegrinaggio del Cavaliere Arnold von Harff coprì l'arco di tre anni: dal 1496 al 1499; e fornisce numerose informazioni sullo stato di decadenza del regno mamelucco, lacerato da lotte intestine. Dotato di una curiosità (e anche di una fantasia) assai viva, il viaggiatore corredò il suo racconto con disegni di persone in abiti locali e di animali esotici; oltre a liste di parole in lingua albanese, greca ed araba e tavole dell'alfabeto greco ed arabo.

Appartiene agli inizi del "500 l'*Itinerario dallo Egypto alla India* del bolognese Ludovico Varthema. Enrico Musacchio ne ha curato una recente edizione nel 1991, con ricche illustrazioni, estensive note ed il testo originale a calce della traduzione, in cui sostiene la tesi di un arruolamento del Varthema tra le file dei mamelucchi e di una conseguente conversione all'Islam, taciuta al rientro in Europa per

timore dell'Inquisizione. Il viaggiatore visitò l'Egitto, la Siria, la Persia, l'India e l'Etiopia, lasciandoci un resoconto ricco di avventure. Le descrizioni riguardanti l'Egitto e la Siria sono molto brevi ma interessanti per le informazioni sui mamelucchi.

Del 1511 e 1512 sono due ambasciate presso il sultano Qansuh al-Ghory, l'ultimo della dinastia mamelucca. La prima è francese, guidata da Andrè le Roy, per conto di Luigi XII, al cui seguito era il frate Jean Thenaud, che ne trascrisse le memorie in *Le Voyage et Itineraire;* la seconda ambasciata è veneziana, capeggiata da Domenico Trevisan, su ordine del doge Loredan. Un'apprezzabile relazione di quest'ultima fu redatta dal segretario al seguito, Zaccaria Pagani, contenente preziose informazioni sulla persona di Qansuh al-Ghory, della sua corte e cerimoniale, estensive descrizioni della sua splendida dimora alla Cittadella e dei doni scambiati fra l'ambasciatore veneziano e il sultano. Entrambe le relazioni furono edite nel 1884 da Charles Schefer ne*Le voyage d'outremer.*

Infine molte informazioni sui paesi d'oltremare le attingiamo direttamente da fonti arabe, copiose assai data la diffusione del genere letterario della "Rihla," propriamente dei "viaggi." Mi limito qui a citarne due: le *Voyages d'Ibn Jobair,* che partì da Granada nel 1133 e vi ritornò nel 1185. Visitò il Cairo, risalì il Nilo, passò poi in Arabia ed in Iraq e da lì guadagnò la Siria e Damasco; e *Les voyages d'Ibn Battûta,* del XIV secolo, che durarono invece trent'anni, nei quali visitò tutto il mondo musulmano di allora, giungendo fino all'India e alla Cina.

All'epoca in cui fecero il viaggio Frescobaldi e Sigoli, erano pochi i Franchi (così i musulmani chiamavano gli Europei) che

osavano avventurarsi in quei paesi, vuoi per visitare il Santo Sepolcro o per attendere ai propri interessi commerciali. Il XIII e il XIV secolo erano stati periodi travagliati per le relazioni tra Est ed Ovest. Le rivolte che seguirono la morte di Turanshâh (1250), le spedizioni di sultani quali Beybars (1260-1277), Qalâ'un (1279-1290), e Malik Ashraf Khalîl (1290-1293) contro le colonie cristiane di Siria; e le persecuzioni religiose contro i cristiani d'Egitto portate avanti dal sultano Malek el-Nâsir (1309-1341), erano ragioni sufficienti a tenere viaggiatori e pellegrini lontano da quelle zone. Tuttavia, la situazione migliorò negli ultimi trent'anni del secolo. Da questo momento le colonie commerciali occidentali d'Egitto e della Siria cominciarono a prosperare e goderono di una pace relativa, che influenzò positivamente lo sviluppo delle vie commerciali e, di conseguenza, il traffico di persone. (Heyd 2: 467).

Tutto questo ci fa meglio apprezzare le relazioni di Frescobaldi e Sigoli, anche come documenti di un non trascurabile valore storico, sociale e commerciale. Nelle loro pagine riecheggiano gli intrighi politici che portarono il sultano Barqüq al potere, accanto alle descrizioni della pulsante e popolosa Cairo, la città più ricca e commerciale dell'Oriente musulmano. L'abile politica dei sultani mamelucchi aveva reso l'Egitto e la Siria i paesi intermediari per eccellenza nei traffici di spezie e tessuti tra l'Estremo Oriente e l'Occidente. I nostri viaggiatori ci aiutano a ritracciare le vie percorse da queste merci preziose: una via giungeva al Cairo via oceano e via deserto, proseguiva poi lungo il Nilo, fino ad Alessandria. Qui le merci venivano acquistate dagli Occidentali: veneziani, genovesi, pisani, amalfitani, catalani e francesi che le stipavano nei loro fondaci.

L'altra via, seguiva i percorsi carovaniere terrestri, attraversava la Persia e andava a ricolmare Damasco, e il suo vicino porto di Beirut.

La prosperità dei commerci non era che uno degli aspetti che colpiva l'attenzione di tutti i viaggiatori occidentali. I nostri fiorentini ci offrono pagine ricche di osservazioni interessanti e curiose. Tra le più notevoli quelle sulla vita egiziana: gli abitanti, i loro animali, i paesaggi e i frutti delle fertili terre inondate dal Nilo; e Damasco, decantata per i perfetti prodotti dell'artigianato e i profumatissimi giardini che producevano ogni anno migliaia di "cogne" di acqua di rose. Anche il deserto, nonostante la sua durezza, accendeva la fantasia dei viaggiatori per la varietà (la cosa può suonar strana) del suo paesaggio.

Quanto all'interesse suscitato dalle relazioni di Frescobaldi e Sigoli presso orientalisti e studiosi, mi basta ricordare che anche di esse si avvalse l'erudito Heyd, nel comporre la sua *Histoire du Commerce du Levand* (1878).

Nel 1884, Charles Schefer ne tenne conto nella prefazione a *Le Voyage d'Outremer*, di Jean Thenaud e Domenico Trevisan. A proposito del Sigoli affermò la sostanziale esattezza delle informazioni date sulla scalata al potere di Barqûq (XV); del Frescobaldi citò come interessanti la descrizione delle operazioni doganali e di sbarco ad Alessandria, e vari riferimenti sul Cairo: le monete aventi corso legale, le chiese del vecchio quartiere copto ed i negozi di gioiellieri, "lapidarii," situati sulla piazza della Cittadella (VIII).

Nel 1968 Vincent Monteil, nel curare la prefazione ai *Voyages d'Ibn Battüta*, aggiunse un'appendice, *Aperçu du voyage de Lionardo*

Frescobaldi en Egypte et en Terre Sainte, nella quale apprezzava il testo del nostro fiorentino, che visitò l'Egitto circa sessant'anni dopo il viaggiatore arabo; e confrontando cifre e descrizioni sulla navigazione sul Nilo e la capitale, confermò la sostanziale omogeneità e quindi attendibilità dei due racconti. Nel presentare una breve analisi del testo di Frescobaldi dichiarò di fare cosa utile in quanto l'opera non era conosciuta come meritava e anche se conteneva alcuni errori, era pur sempre degna dell'attenzione di orientalisti e di geografi (XXXIV).

Inesattezze ed errori sottili è il caso di perdonare ai nostri viaggiatori, soprattutto quelli che risaltano all'attenzione dello storico (come l'origine greca del sultano), dell'islamista (per le fantasie con cui infarciscono la descrizione di riti e di leggi islamiche) e dell'arabista (per cui il caravanserraglio o "khân, dove a sera venivano serrati i franchi, diventa il "cane" per il Frescobaldi, che stava ad indicare che loro erano reputati dei cani dai saraceni)

Nè dobbiamo stupirci di quelli che al comune lettore moderno possono sembrare veramente grossolani: le piramidi scambiate per i granai del Faraone, il Nilo che nasce dal paradiso, le cui inondazioni dipendono da "Presto Giovanni," signore dell'India (cioè l'Etiopia), che apriva e chiudeva le cataratte del fiume. Tali leggende, come le superstizioni legate ai miracolosi poteri di reliquie, oggetto di ricerca di tutti i pellegrini del periodo, erano presenti anche nelle relazioni degli altri viaggiatori e facevano parte, del resto, del bagaglio di conoscenze di uomini anche colti del Medioevo. I nostri fiorentini non si ponevano mai dubbi sull'autenticità delle relique, di cui trovavano conferma nella tradizione religiosa e nelle Scritture, che conoscevano assai bene e alle quali attingevano a piene mani, con ingenuo

candore. Nel frutto della "musa," la banana, vedevano un grandissimo miracolo: "che quando tu il parti per qualunque modo, o vogli per lo lungo, o vogli per lo traverso ... scolpitamente vi si vede il Crocifisso." Frescobaldi e Sigoli vestivano l'abito anche spirituale dei pellegrini medievali. Si soffermavano estasiati a contemplare ed a descrivere rocce, pietre, legni e colonne legate alla vita e passione di Cristo e dei santi; ma non "vedevano" la bellezza di moschee, madrase, mausolei del Cairo e di Damasco, per non parlare della stupenda Cupola della Roccia di Gerusalemme, scambiata, errore comune nei viaggiatori medievali, per il biblico Tempio di Salomone o Templus Domini.

Nell'organizzare il vasto materiale sopra descritto ho ripartito i seguenti capitoli secondo un criterio tematico, che mi è sembrato sistemasse meglio i diversi argomenti toccati dai nostri viaggiatori e si prestasse di più a fare dei confronti con gli altri. Il capitolo "Le Terre," ripercorre le tappe del viaggio, soffermandosi sulle descrizioni di carattere più storico e geografico. Il capitolo, "Le Genti," raccoglie informazioni su personalità locali: il sultano, ammiragli, funzionari di dogana, cadì e turcimanni. Il terzo capitolo, "Le Relazioni di Viaggio," esamina alcune caratteristiche tematiche e tipologiche di questo genere letterario il cui studio in Italia ha avuto poca fortuna e la cui struttura rimane tutt'oggi poco definita. Annota inoltre somiglianze e differenze di stile, lingua e strutture narrative usati dal Frescobaldi e dal Sigoli.

LE TERRE

I.1. APPROVVIGIONAMENTI PER IL PASSAGGIO

Già dal XIV secolo, Venezia possedeva il monopolio dei traffici commerciali coll'Oriente e dei pellegrinaggi in Terrasanta.[1] I pellegrini, provenienti da varie parti d'Europa, facevano capo a questa città per imbarcarsi sulle galee dirette al porto siriano di Giaffa, che salpavano in due periodi dell'anno: subito dopo Pasqua e successivamente alla festa dell'Ascensione. Helen Prescott in *Friar Felix at Large*, descrive con quale efficiente organizzazione, paragonabile a quella di una moderna agenzia di viaggi, Venezia gestiva il *business* dei pellegrinaggi. I pellegrini potevano scegliere di fare il viaggio su delle cocche mercantili, il che permetteva loro di non dover prendere porto ogni sera. Ma più frequentemente facevano il passaggio su delle galee. Solitamente i nobili e le personalità viaggiavano su delle galee prese in affitto dallo stato veneziano e godevano di un viaggio con tutte le comodità; le persone comuni facevano il passaggio sulle regolari galee di linea, mentre i più poveri, purtroppo, dovevano accontentarsi di decrepite navi disarmate che spesso non giungevano al porto di destinazione (39). [2] I pellegrini trovavano ospitalità nei fondaci distinti per ciascuna nazionalità, tra cui il famoso "Fondago dei Tedeschi" (von Harff 50; Heyd 2: 551); e per le necessità relative alla preparazione del viaggio, potevano rivolgersi ad appositi ufficiali preposti dal senato: i "cattaveri," che possiamo considerare la versione veneziana del turcimanno o guida, interprete musulmano, che i pellegrini trovavano

in oriente. I cattaveri conoscevano più lingue, e avevano vari compiti: proteggerli da ladri ed imbroglioni, aiutarli nel cambio della moneta e metterli in contatto con i padroni delle galee per accordarsi sui termini del viaggio (37). Oltre a ciò, dal XIV secolo la Repubblica aveva ordinato tutta una serie di leggi e regolamenti a protezione dei pellegrini, tra cui un dettagliato contratto da stipulare prima della partenza coi capitani delle galee che, notoriamente avidi, cercavano di trarre il massimo profitto da tali traffici. Ma essendo la natura umana quella che è, alla quantità di leggi, corrispondevano altrettante scappatoie per infrangerle; e famiglie potenti, come i Lando e Contarini, poterono arricchirsi a dismisura col trasporto di merci e di pellegrini in Oriente usando mezzi non sempre leciti (Prescott 43-44).

I nostri fiorentini, nobili e con conoscenze in città, non scesero nei fondaci ma trovarono ospitalità presso parenti ed amici. Ma solo il Frescobaldi dedica alcune pagine al soggiorno a Venezia ed ai preparativi per la partenza. Dell'aspetto della città, della sua vivace vita commerciale, dei suoi costumi ed istituzioni non ci parla, almeno non direttamente come hanno fatto altri viaggiatori. Fra Nicolò da Poggibonsi, che vi era giunto nel 1345, tre anni prima della peste che la rese deserta, ne fu ben impressionato, anche se Venezia già mostrava evidenti problemi con le fondazioni: "la città si è tutta piena di case bellissime e con molti campanili, e sono alquanto chinati che pare che cagino, per li mali fondamenti ... E credo che sia il più reale porto del mondo; però che sempre trovi navilij da navigare in qualunque paese l'uomo à mestieri d'andare" (1: 8).

Frescobaldi, trent'anni più tardi, si limita a menzionare le visite alle chiese maggiori per l'acquisto delle indulgenze, enumerandone dettagliatamente, e con un certo gusto macabro, le varie reliquie: nella chiesa di San Giorgio, "lo braccio suo ed il corpo di Santo Paulo martire e la testa di Santo Felice:" in quella di Sant'Elena, fuori Venezia, tre dita della mano di Costantino imperatore, e nella chiesa di San Donato a Murano, "centonovantotto corpi di fanciulli picciolini interi del numero degli innocenti che Erode fece uccidere ai quali si vede li colpi e le fedite chiaramente, e ogni membro naturale" (43). Ma la potenza di Venezia lo accompagnerà lungo tutto il viaggio. La sua ricchezza è insita nell'opulenza della casa dell'amico Remigio Soranzi, veneziano: "una casa d'oro con più camere che poco vi si vede altro che oro e azzuro fine; e costogli dodici mila fiorini e ben tremila ve ne spese poi egli" (44). La prosperità dei suoi traffici è sottintesa nella compiaciuta descrizione della cocca[3] di messer Lorenzo Morosini, diretta ad Alessandria, sulla quale si imbarcarono deviando dalla usuale rotta dei pellegrinaggi. Una nave mercantile nuova e grande, per la quale pagarono ciascuno diciassette ducati, carica di tutte quelle merci di cui i sultani d'Egitto usavano rifornirsi dall"Occidente "panni lombardi, ariento in verga, rame, olio e zafferano;" [4] ben armata e con a bordo mercanti, pellegrini balestrieri e soldati. La potenza di Venezia si faceva sentire anche al Cairo, dove Frescobaldi ci informa che i ducati nuovi di zecca avevano corso legale accanto ai bisanti locali; e la prestigiosa carica di "Gran Turcimanno del Soldano" era affidata ad un "viniziano rinnegato che aveva per moglie una nostra fiorentina rinnegata." I consoli veneziani che incontrarono nelle più importanti città dell'impero mamelucco, ad

Alessandria, Damasco e Beirut, sono un'ulteriore testimonianza della posizione di privilegio di cui godeva la Repubblica presso il maggiore stato mediorientale.

A Venezia Lionardo rischiò di terminare, prima di intraprenderlo, il tanto desiderato pellegrinaggio. Si ammalò di "una continua e due terzane" [5] e fu affidato alle cure delle donne in casa dell'amico Filippo di Iacopo Filippi. Ma avvicinandosi il momento della partenza, Giorgio e Andrea, suoi compagni, si consigliarono con alcuni mercanti fiorentini e veneziani e dopo aver praticato coi medici, decisero che "non si andasse oltre" e che bisognava tornare a Firenze. Lionardo non volle sentire ragioni ed a nulla valsero gli ammonimenti di messer Soranzi: "Voi Fiorentini non siete usi alle tempeste del mare ... ed entrando i più sani del mondo in tanto pileggio quanto è di qui in Alessandria, si lacera ogni robusto corpo di qualunque marinaio ... E non voler tentare Iddio" (44) L' ostinazione, o meglio la vocazione del pellegrino e la fiducia del credente furono però più forti del timore di non tornare a casa. E Lionardo si impuntò a voler assolutamente procedere col viaggio, dichiarandosi contento di qualsiasi sorte Dio gli avesse segnata. Tanta devozione toccò il cuore del capitano della cocca, presente ai discorsi, che gli offrì la sua cabina a lato del timone, e Lionardo vi si fece fare il letto come nella sua casa a Firenze. I medici gli "ordinarono la vita di cibi, confetti ed argumenti," [6] ed il prete di Casentino del loro gruppo, anch'egli malato, vedendolo entrare in mare, decise di fare altrettanto.

Nonostante l'infermità, Frescobaldi seguì con occhio vigile i preparativi nei quali erano indaffarati i compagni, partecipandovi attivamente. Si rifornirono di "stramazzi, cioè materassi, e panni

necessari al pellegrinaggio per mare e per lo diserto," e Filippo comprò loro una botte di buona malvasia. Il vino era uno dei maggiori crucci per chi andava in terre musulmane: in quanto vietato dalla loro legge era difficile e pericoloso da procurare e quand'anche si trovava era troppo forte, come quello di Modone che per la sua "grassezza" veniva messo in botti intonacate di "ragia"[7] ad evitare che diventasse verminoso, col risultato, commentava Lionardo, da essere disgustoso all'occhio ed al gusto. Ma al Sigoli quello di Beirut parve eccellente. E tutto sommato ai nostri non andò male e ottennero anche una particolare dispensa dall'ammiraglio di Alessandria. "Ci fece la grazia," ricorda Simone, "di poter mettere dentro uno nostro caratello di vino e così di poternelo trarre liberamente ... e a noi fu grande ventura: perocchè non è loro usanza di fare siffatta grazia sanza grandissimo costo" (13).

Per proteggere gli oggetti personali più preziosi, Leonardo si procurò "un cassoncello" e vi sistemò "cose di vantaggio, cioè libri di Bibbia e di Vangeli e di Morali, tazze d'argento ed altre cose sottili." Con la mente rivolta alla nota rapacità dei marinai ed alla non meno temibile avidità dei doganieri saracini, si ingegnò a cercare un nascondiglio sicuro per i denari che recava con sè: secento ducati nuovi di zecca e duecento ducati di "grossi viniziani" d'argento e cento in oro". Oltre a questi, settecento ducati per lui e altrettanti per Gucci e Rinuccini "per lettere," cioè lettere di credito, da consegnare ai banchieri dei Portinari di Alessandria e di Damasco.[8] "Dal cassoncello spiccai una di quelle spranghe che si conficcano nel coperchio dalla parte di sotto, e con un bruscone votai parte ..." (47). Ottimo

nascondiglio mediante il quale riuscì a farla in barba a marinai, doganieri e predoni.

Frugando nello zaino del tipico pellegrino medievale troviamo molti altri articoli: numerose vettovaglie, utensili da cucina, barili per acqua e vino, cappi e gabbie per polli, candele per vedere nel buio, medicinali e pillole contro costipazioni e diarree. Due pasti al giorno durante la navigazione spettavano in verità al padrone della nave ma per assicurarsi un sufficiente nutrimento, parecchi si procacciavano del proprio cibo: gli inglesi ed i tedeschi pancetta e lingue sotto sale, gli Italiani buon formaggio e salsicce; tutti uova, pane e biscotto, cioè del pane cotto due volte ed adatto alle lunghe traversate in mare e per il deserto. E ancora frutta secca, datteri, fichi, uva sultanina e varie spezie (von Harff 70; Prescott 46). A chi per sua sfortuna non poteva rifornirsi adeguatamente succedeva quello che capitò al nobile Roberto da Sanseverino che all'andata fece un viaggio da re mentre al ritorno, non essendogli arrivati in tempo i rifornimenti richiesti, dovette accontentarsi di ciò che passava il padrone della nave. Il biscotto era vecchio e pieno di vermi; l'acqua guasta e marcia; il vino puzzava di "rasa e pegola" da essere imbevibile. Con difficoltà i suoi servitori potevano rimediare un pasto da cucinare in quanto mancavano "li vasi da cusinare;" e l'acqua "trista e puzolenta" la dovevano elemosinare con "mille quistione." Se poi riuscivano ad ottenere gli utensili e l'acqua, stentavano ad avere della legna per far fuoco e gli toccava di rimediarne qualche pezzo qua e là per la nave. Per apparecchiare la tavola ebbero in prestito "uno pezo di thouaglie cossì negro imbratato oncto et fastidioso ... et quando s'era posto suso l'asse o tauola, era cossì uncto ch'el se atachaua ad l'asse... ch'el

gli reuersava lo stomago ad vederlo." I "taglieri" erano gli stessi con i quali avevano desinato precedentemente i servitori e "non potevano li loro famigli hauere aqua da netarli et gli era necessario expectare che fossero tutti o sichi al foco o al vento, et allora con cortelli rasparli via lo honcto e la imenditia" (197-199).

Non così difficile fu il passaggio in mare dei nostri che tuttavia ebbero i loro momenti di forte penuria e durante una tempesta che durò quattordici giorni, nel ritornare in patria, si adattarono a mangiare per insalata "tutte le foglie di certi melaranci che' l padrono aveva in certi bariglioni." E ne ebbero una grande arsura, fino a che ripararono a Cipro per rifornimenti d'acqua e di vettovaglie.[9]

A Venezia, fatti gli approvvigionamenti e scelta la nave per il passaggio, i pellegrini usualmente vestivano un saio grigio e composto l'animo a penitenza e raccoglimento ricevevano una benedizione speciale nella basilica di San Marco. Lionardo ed il prete si recarono, a causa dell'infermità, nelle chiese più vicine, e accompagnati da amici fiorentini e veneziani si avviarono in allegria verso la cocca. "Fatto il segno della croce vi montammo su ... e bevuto con questa brigata, eglino ismontorono della nave e tornaronsi a Vinegia e noi nel nome di Dio facemmo vela."

Iniziò l'avventura e Lionardo, pur rimanendo a "pollo pesto" fino a Modone assaporava la dolcezza e l'ebbrezza del navigare: "così navigando con soavi venti per lo golfo di Vinegia ... E restati i venti ci tirammo in sul mare ...Così con dolce tempo andammo insino nel porto vecchio di Alessandria." La nave parea che si facesse beffe del mare e superò una prima tempesta nella foce del Carnaro al largo della Dalmazia; luogo, spiegò il capitano della cocca, di ben centoventi

miglia di grandissimo pericolo, dove erano già affondate moltissime navi piccole e grandi. Ma il ricordo dello scampato pericolo di Lionardo viene bruscamente interrotto da quell'altro triste, dell'affondamento di una "galea disarmata," carica di pellegrini che ritornavano dal Santo Sepolcro. E con un tono misto di pietà e sgomento spiega: "perchè era vecchia, aperse e affogarono circa a dugento, tutti povera gente, e per pagare poco nolo si missono in su sì cattivo legno; come avviene le più volte che le male derrate sono de' poveri uomini;" ma interviene a consolarlo l'idea: "secondo la nostra santa fede s'aranno avuto migliore mercato di noi, perocchè penso sieno a' piè di Cristo" (49)

Erano ormai giunti sulle sponde della Grecia quando li sorprese una fortunale che li obbligò a tornare indietro di centocinquanta miglia ed a prendere porto nell'isoletta di "Giante," la Zacinto del Foscolo, e l'Itaca di Ulisse, in un luogo disabitato chiamato "Lispanto" (Lisiponto dice il Sigoli) dove scendono per rifornimenti. Bucolica è l'immagine che ne dà Simone: "Venivano i villani dalle montagne e recavano a vendere delle loro cose da mangiare, e compravamo assai galline grasse per soldi nove il paio di nostra moneta" (4). Fantasioso è Lionardo con i "rinfrescamenti di cavretti e d'agnelli con quattro corna,"[10] e di polli, d'uva e formaggio. Dopo una sosta di alcuni giorni, riprendono la navigazione e percorse cento miglia giungono a Modone, la Metonia di Plinio, roccaforte della Morea in mano ai Veneziani. Sull'importanza strategica di Modone si soffermano entrambi i viaggiatori. Il Sigoli racconta che tempo prima questa era stata presa di mira dai genovesi i quali avevano "molto in sulle corna" il fatto che fosse in mano ai veneziani. E infatti provarono ad

espugnarla ma "ne ricevettero danno e vergogna;" e da allora i genovesi potevano entrare a Modone solo in numero di tre uomini alla volta (4). [11] Il porto era ben protetto fra due monti e riparato dai venti e dai corsari. Frescobaldi nota che qui si raccoglieva "il forte della Romania [12] che si navica per lo mondo" e descrive il traffico delle navi in entrata ed uscita, controllato da guardie poste su "una torre imbertescata di legname" alla sommità del monte della Sapienza, le quali, "come veggono apparire vele per mare, fanno cenni con certi panni lini bianchi in su mazze." [13] Il podestà di Modone, un Contarini, consegnò a Frescobaldi lettere di raccomandazione da dare ai consoli dei veneziani ad Alessandria, Beirut e Damasco, ed al "Gran Turcimanno del Soldano," presso cui sarebbero stati ospiti.

Lasciata Modone, passarono per la vicina Corone, anch'essa in mano ai veneziani, dove imbarcarono alcune mercanzie; ed entrarono infine nell'ultimo tratto di mare pericoloso, conosciuto col nome di "Satalia," che divide Candia da Cipro. Ma i venti erano favorevoli e finalmente giunsero al porto di Alessandria alle due di notte del 27 Settembre 1384, dopo una navigazione di 23 giorni.

* * *

I.2. ALESSANDRIA "LA MERCANTESCA"

La città era dotata di due porti separati da una lingua di terra protesa verso il mare, su cui nel XIV secolo ancora si ergevano le rovine del famoso Faro.[14] Circa l'uso dei due porti, l'uno adibito ai musulmani e l'altro agli occidentali, ci sono discrepanze fra alcuni viaggiatori. Secondo l'opinione più diffusa, sostenuta da vari viaggiatori: Thenaud (23), Pagani (174), e confermata da Heyd (2:429 e nota1), il porto nuovo, a nord, era adibito al traffico delle navi cristiane, mentre quello vecchio, ad occidente era assolutamente precluso agli europei e serviva le navi locali. Il Frescobaldi (54) era quindi in errore nell'affermare che la loro cocca giunse al porto vecchio di Alessandria. Tuttavia, ho notato che la descrizione del fiorentino è confermata da quella data dal Fabri (2:718), che descrive più visite fatte al porto vecchio alla galea che lo avrebbe riportato in patria.

Una volta gettata l'ancora al largo, la cocca rimase tutta la notte fino al giorno seguente in attesa di una nave "saracina" che l'avrebbe ispezionata e scortata fino alla entrata del porto, per poi procedere a nuove operazioni di controllo dei passeggeri, sdoganamento delle merci e al pagamento di tributi: una prassi minuziosa, che si avvaleva dell'uso di piccioni viaggiatori per il veloce trasporto di notizie su tutte le navi in arrivo al porto. [15] I controlli portuali e di dogana, normalmente severi, si erano in quel periodo intensificati al seguito di un incidente, accaduto nel 1383, che aveva messo in allarme le autoritá locali nei confronti dei mercanti europei. Alcune navi francesi, finito di caricare, erano fuggite nottetempo, evadendo la

dogana; l'indomani i musulmani le raggiunsero, diedero loro battaglia e le riportarono indietro, mettendo sotto sequestro tutta la merce (Schefer VIII).

Mentre i commercianti stranieri in arrivo ad Alessandria risiedevano nei fondaci (dall'arabo "funduq," albergo) delle potenze commerciali europee, che contavano fra gli edifici piú belli della città (Poggibonsi 2:47; Fabri 2: 693-7; Heyd 2: 430-1), i pellegrini di varia nazionalità, come i nostri viaggiatori, erano sistemati, separatamente, presso l'abitazione del "Console de' Franceschi e de' Pellegrini," il quale si fece ricompensare un ducato a testa per tale servizio:

> Assegnocci quattro camere sopra un cortile, nelle quali non ci assegnò altro che lo spazzo, ed in ognuna una gabbia grande, quasi come stia da capponi, sopra le quali ponemmo i nostri stramazzi per dormirvi suso. Dinanzi all'uscio delle camere era di larghezza di braccia cinque una volta in colonne con uno parapetto dinanzi ed iscoperta; questa va intorno alla corte a modo di un chiostro di frati, e di sotto alle camere tengono mercatanzia (Frescobaldi 55-56).

In epoca musulmana Alessandria aveva perso molto dello splendore di cui aveva goduta al tempo dei Tolomei. Ma non era neanche quel "misero borgo" di cui parla Francesco Poggi nelle sue *Illustrazioni* (108) alla relazione del Sigoli, se facciamo riferimento all'aspetto che essa doveva avere all'epoca in cui vi soggiornarono i fiorentini. Lionardo nota che il perimetro della città nuova, quella musulmana, eguagliava per estensione la sua Firenze; e anche se non giungeva più fino alle rovine delle antiche mura vi era "poco di lungi" (56). Sigoli aggiunge che "gira quattro miglia ed è molto più lunga che larga ... ed ha bellissime vie e spaziose ... e il porto è bellissimo e grande, tale che se fosse nelle mani dei Cristiani sarebbe molto più

bello" (12). Quanto alla popolazione: "fa bene 50.000 uomini d'arme, contando Saracini, Giudei, Cristiani di Cintura e Samaritani" (10). Questa informazione va interpretata nel senso che l'intera popolazione era di cinquantamila anime, fra cui uomini d'arme e popolazione civile, la quale per legge doveva circolare disarmata.

Ibn Battuta visitò la città nel 1326, lasciandocene una descrizione entusiastica:

> Ad Alessandria si trova tutto ciò che si può desiderare sotto l'aspetto della bellezza e quello della forza e monumenti consacrati ad usi mondani e all'esercizio del culto ... [la città] ... illumina l'occidente con il suo splendore e riunisce le bellezze più varie per la sua posizione tra Oriente e Occidente ... vi si può vedere ogni meraviglia e vi giungono tutte le rarità ..." (27-28). [16]

Sul porto dice che è magnifico e che non ha eguali (viaggiatore navigato qual era) ad eccezione di quelli di Quilon e di Calicut in India, del porto degli infedeli (genovesi) a Sudak nel paese dei Turchi (Crimea) e di quello di Zeitun (Thse-Thoungh) in Cina.

Non così bella doveva comunque essere la città 58 anni più tardi, durante il soggiorno dei nostri fiorentini. E non a causa della cattiva amministrazione degli abitanti. Nel 1365 infatti, Pietro I di Lusignan, re di Cipro, l'aveva assediata, incendiata e saccheggiata. E dopo l'amara esperienza i musulmani stavano molto sulla difensiva. Sigoli riferisce che durante l'assalto tutta la popolazione fuggì sui due alti monti che sovrastavano l'interno della città i quali erano fatti "per forza di ogni terraccia e d'ogni letame e spazzatura," cioè si erano formati attraverso i secoli con gli accumuli di detriti umani e di vasellame.[17] Ora i monti erano stati fortificati con delle torri ed erano

divenuti il luogo di appostazione permanente delle sentinelle che scrutavano l'avvicinarsi delle navi straniere (Sigoli 12).

Lionardo ricorda che dopo la caduta di Alessandria nuova "i saracini la riebbono, l'hanno molto afforzata di belle mura e di spesse torri, su per le mura, tutte tonde, e di buoni fossi ... e gran gente d'arme sta a guardia della terra e del paese" (57).

Tuttavia il tentativo di restaurare il suo passato splendore fu effimero e nei due secoli successivi tutti i viaggiatori descrissero stupefatti una città in disfacimento, difesa da una doppia cinta di mura solide e belle in cui sopravviveva, intorno al porto ed ai fondaci, l'anima commerciale fortemente attiva. Malgrado la sua rovina,[18] Alessandria rimase un ricco emporio cosmopolita fino a che portoghesi ed europei non strapparono all'Egitto il monopolio nei traffici delle spezie.

I fiorentini rimasero in città otto giorni, durante i quali fecero le usuali "cerche," [19] visitarono "la nobiltà della terra," [20] riempirono la loro botte di vino di malvasia, che penarono ad avere dal Console dei veneziani, ed acquistarono "certe fette di seta fatte alla misura del Sepolcro, le quali sono buone a donne che fussono sopra a partorire" (Frescobaldi 64). Nella città si trovavano in abbondanza spezie, zucchero e seta; le industrie della seta e dello zucchero, quest'ultimo reputato dal Sigoli "il migliore del mondo, bianco come neve e sodo come pietra," avevano in tutta la zona del delta dei centri molto attivi; quanto alle spezie, vi giungevano dall'India percorrendo la seguente via: "per lo mare Oceano e poi nel mar Rosso, e vengono a scaricare al porto di s. Caterina ...[21] e poi si carica in su' cammeli, e

vanne per lo diserto insino al Cairo, che sono tredici giornate, e per lo Nilo tutte fanno capo ad Alessandria" (Sigoli 33).

La fertilissima zona del Delta, l'antico granaio di Roma, non ha mai cessato di impressionare viaggiatori di ogni epoca. Ricca di giardini, banani, palmeti, verdi pascoli e terre coltivate a canna da zucchero e grano, riversava i suoi prodotti sui mercati di Alessandria. Simone descrive la bontà dei frutti: "melagrane grossissime e sono dentro che paiono sangue di becco[22] e dolci come zucchero. E così pere, mele e susine e altre frutte per lo simile, cocomeri grandissimi gialli dentro colle granelle tra rosse e gialle; e veramente lingua d'uomo non potrebbe contare la soavità loro" (7). Stranamente troviamo menzionate le pere e le mele, prodotti di importazione, che non crescevano nel clima egiziano e che erano, insieme alle ciliege, tra quei frutti di cui altri viaggiatori notavano la scarsità o mancanza nei mercati di Alessandria (von Harff 94; Pagani 210). Più succinte sono le annotazioni del Frescobaldi, che si limita a registrare tra "il forte dei frutti ... datteri e cederni, limoni, aranci, cassia, carubi e fichi di faraone che fanno sette volte l'anno" (65).[23]

* * *

I.3. VIAGGIO LUNGO IL NILO

Allontaniamoci ora da Alessandria e dai suoi giardini per seguire l'itinerario dei fiorentini verso il Cairo, lungo la via fluviale che serviva, i traffici più intensi dell'intera regione mediorientale. [24] Partirono il 5 ottobre, sotto la guida del turcimanno Saeto, e dopo

aver percorso su muli circa un miglio si imbarcarono su di una "giarma saracinesca" [25] all'imboccatura del canale chiamato "caligine". Il canale collegava allora Alessandria, distante 63 Km dal Nilo, con Fua, cittadina posta sul ramo canopico del Delta, a 20 miglia a sud di Rosetta, e poichè tendeva ad insabbiarsi, era navigabile solo nel periodo di piena, che coincideva fortunatamente con quello del viaggio di Frescobaldi e compagni. Col tempo il canale cadde in disuso e fu usato solo come condotta d'acqua potabile e per l'irrigazione. Sappiamo infatti che dalla fine del XV secolo chi si recava da Alessandria al Cairo, doveva recarsi a dorso di muli per 40 miglia di via terrestre fino a Rosetta e da qui risalire il Nilo fino alla capitale (von Harff 96; Belon 98a; Heyd: 2: 436).

A poche miglia da Alessandria i nostri viaggiatori passarono per la cittadina di Maadi, nominata "Modiuolo" dal Sigoli e a destra lasciarono "Minos," la bella Menuf citata da Ibn Battuta (56), che Frescobaldi stimò grande come mezza Alessandria annotando, non dimentico dell'incarico strategico, che era posta in un terreno ideale per farvi campeggiare un esercito in assedio (66). Uscirono quindi dal canale ed entrarono nel Nilo, "per le parti dell'isola di Rosseto," e giunsero a Fua, [26] che ricca del commercio fluviale, è notata dal Sigoli come "grandissima villa e grassa." Ma sotto il nome di "isola di Rosseto" è chiaro che i fiorentini non descrivevano la città di Rosetta posta a nord di Fua, ma l'intera zona del delta, la quale appariva loro come un'isola, essendo posta fra i due rami del Nilo ed il mare.[27] Lionardo ne parla diffusamente: "gira cinquecento miglia," e "sono in questa isola circa dugento ville grandi come Prato." E ricorda che, più a nord, nei pressi della città di Teorgia si concluse la sfortunata

crociata di San Luigi IX di Francia, catturato e rilasciato dal sultano dietro pagamento di un riscatto di due millioni di fiorini (69-70).[28]

Nel descrivere le terre lungo le rive del Nilo, i nostri viaggiatori non lesinano aggettivi e superlativi atti a suscitare l'idea dell'abbondanza. Lionardo menziona "gran villate e molti abitanti e ricchi di vettuvaglie;" nei campi "grandissima quantità di zucchero, e di grano e biada e datteri infiniti;" "le spighe come pannocchie di panico" (67-69). Sigoli ricorda i "grandissimi e smisurati caldi" ma anche le "molte bellissime possessioni di nobilissimi terreni, e pomati di tutti quelli pomi [29] che tu sai divisare" e "la grande quantità di indaco," di cui andava rinomata l'industria tessile locale, ricavata da una pianta che al nostro parve "fatta quasi come porcellana" (18). [30]

I viaggiatori medievali, sia cristiani che musulmani (Ibn Battûta 77), ritenevano che il Nilo, identificato con il biblico fiume Geon, nascesse dal paradiso terrestre, vagamente situato in Palestina. Le idee del Frescobaldi erano in materia alquanto confuse: da una parte sosteneva che il Nilo derivasse dal Giordano, il quale a sua volta sorgeva dal Paradiso (61); ma in un altro passo giustamente situava le fonti del Giordano nei monti del Libano (162). Dobbiamo attendere il XVI secolo, e viaggiatori come Francesco Alvarez, per cominciare a veder situare le origini del Nilo in alcuni laghi a sud dell'Etiopia (Ramusio 2: 359). Alle acque del Nilo i medievali attribuivano inoltre speciali proprietà fecondatrici. Frescobaldi dice che grazie a loro, nonostante la scarsità di piogge, l'Egitto era "lo più grasso paese del mondo;" il grano vi maturava in 90 giorni e si facevano due raccolti l'anno. Lionardo è attento ad annotare con precisione i tempi della piena del Nilo:

> ... comincia a crescere di giugno, e così viene crescendo infino a ottobre; poi scema per maniera, che i piani ch'egli ha allagati si seminano in su quella belletta c'ha fatto l'acqua, gittando il seme sopra essa e rimenandola con loro artifici. Quando il fiume è minore e in canale, l'acqua sua è di altezza braccia sei; e quando è maggiore è d'altezza braccia venti: sicchè il suo crescere è braccia quattordici; e l'allagare è secondo che trova di pianura, che v'è in molte luogora che pare un mare. E là dove non agniugnesse l'allagare del fiume ... hanno loro artificii di ruote, che con buoi le fanno volgere, e colare su grandissima copia d'acqua per modo che inzuppa il terreno (68).

Le acque di questo fiume, reputate tra le più salubri e dolci del mondo, oltre alle terre, avevano la proprietà di rendere estremamente fertili anche il bestiame e le donne dell'Egitto. Il Thenaud (31) e il Fabri (2: 617) ritenevano che giumente, asine e donne sterili diventassero feconde bevendo di quell'acqua. E in esse era il segreto che rendeva L'Egitto superiore agli altri paesi in quanto a prodigi naturali.

* * *

I.4. L'IMPERIALE CITTÀ DEL CAIRO

La reputazione di questa metropoli medievale era tale che non vi era viaggiatore occidentale od orientale, pellegrino o mercante in terra d' Egitto, che resistesse alla curiosità di visitare la ricchissima capitale dei sultani per verificare con i propri occhi la realtà della sua vastità e del suo fasto. Alessandria era il porto dove avvenivano gli scambi all'ingrosso fra l'Oriente e l'Occidente, dove i Franchi,

possedevano nei fondaci comunità permanenti pronte ad accogliere i visitatori di passaggio e chiese di rito latino dove attendere al proprio culto. Al Cairo, invece, il numero dei residenti europei era molto esiguo; le potenze commerciali occidentali non vi possedevano fondaci [32] nè chiese proprie ed il governo veneziano vietava finanche ai propri mercanti di acquistarvi spezie. Al Cairo i "franchi" non andavano per affari ma per brevi visite di devozione ai luoghi santi della cristianità, e soprattutto per turismo, attratti dalla fama di quella che ritenevano la più grande e ricca città del mondo.

"Giugnemmo al Cairo e a Babilonia, che è quasi la medesima cosa, a dì 11 di Ottobre." Così inizia Frescobaldi a parlare della città. Più esattamente giunsero, dopo sei giorni di navigazione, al porto animatissimo di Bulacco, sobborgo a qualche miglio dalla capitale dove trascorsero la notte in barca. Al mattino pagarono il diritto di entrata, che il Sigoli annotò a "40 soldi a testa di nostra moneta," lasciarono la guida che li aveva accompagnati lungo il Nilo e furono affidati al "gran turcimanno del Soldano", presso cui presero alloggio.

Il nome di Babilonia, associato o in sostituzione al Cairo, compare frequentemente nelle relazioni di viaggio medievali di autori occidentali con una certa confusione nell'uso. A volte i viaggiatori intendevano con esso designare il sobborgo corrispondente all'antica città romana di Babilonia, a mezzo miglio circa a sud del Cairo in prossimità della sponda occidentale del Nilo. Dominata dall'omonima fortezza, entro le sue mura si estendeva il quartiere copto con le famose chiese dove, secondo la tradizione cristiana, ebbe dimora la Sacra Famiglia. Altre volte Babilonia d'Egitto veniva usato per indicare l'intera capitale. Così fa il Poggibonsi

quando distingue tra la "Babillonia della Mesopotamia" e "l'altra Babillonia posta a mezzo giorno in Egitto" (2: 87). L'erudito Fabri (2: 525) nel tentativo di far chiarezza fra Cairo e Babilonia, ricercò negli antichi testi i vari nomi che sin dall'antichità avevano designato la capitale d'Egitto ma aggiunse maggior confusione uscendosene con una lista di 29 nomi, fra cui Babylon, che egli stesso ebbe buon fiuto di sospettare errata.[33]

La perplessità e la confusione che provavano i viaggiatori medievali quando si trattava di descrivere la capitale del sultano, dipendevano in buona parte dal fatto che essa non si era sviluppata in un unico agglomerato urbano ma era il risultato di più città, costruite attraverso i tempi da egizi, romani, e da successive dinastie arabe, tutte a breve distanza l'una dall'altra sulla riva destra del Nilo. All'antica capitale Menfi, situata a dodici miglia a sud dall'attuale Cairo, era succeduta poco più a nord Babylon. Di Babylon non rimaneva che la fortezza quando al suo fianco gli Arabi fondarono nel 641 d.C. la città di al-Fustât, "la Città della Tenda", anche chiamata Misr. Decaduta velocemente insieme alle successive al-'Askar e al-Qatâ'i, al suo posto il califfo el-Mu'izz, dell'eretica dinastia dei Fatimidi, fece fondare nel 969 una nuova capitale, il Cairo, (da al-Qâhera che significa la Vittoriosa), a nord-est di al-Fustât, sulla via verso Heliopolis (Lane-Poole *Cairo*)

Con la costruzione della fortezza reale della Cittadella, "al-Qala'a," voluta da Saladino nel 1176, quest'agglomerato di città ebbe un suo punto di coesione. Posta su di uno sperone roccioso, la Cittadella godeva di una vista magnifica ed era abbastanza lontana dalla città da rendere impossibile la sua cattura anche se aveva un

punto debole: era a sua volta dominata dalle adiacenti alture del Muqattam, particolare trascurabile in un'epoca in cui gli armamenti di guerra erano costituiti in prevalenza da catapulte, fionde e frecce.

Nel XIV e XV secolo, il Cairo era la capitale dei sultani e il quartier generale dei suoi mamelucchi: ve ne erano stanziati permanentemente più di ventimila (Sanseverino 149). Il traffico delle spezie l'aveva arricchita a dismisura facendola "gonfiare" in estensione e popolazione fino a diventare un mostro sproporzionato rispetto al resto del paese. Senza mura di cinta, protetta a oriente dalla Cittadella e ad occidente dal Nilo, si estendeva più in lunghezza che in larghezza. Ciascun viaggiatore ci ha lasciato stime e misure sulla sua vastità. Frescobaldi dice che era una grandissima città, lunga diciotto miglia e larga otto. Sigoli ne dà un perimetro di trenta miglia e più e il frate Nicolò da Poggibonsi aggiunge inoltre che a volerla percorrere "uno corriere non puote intorniare in due dì questa città, ma il terzo dì la intornia tutta;" e lo stesso corriere, "partendosi la mattina per tempo dall'una porta, e volendo andare all'altra porta della città, egli non ci giugnerebbe col sole, ma in su l'ora che si corica, cioè quando noi soniamo l'Ave Maria" (2: 58). Il Sanseverino dopo aver spaziato con la vista dall'alto della Cittadella, così commenta: "[del Cairo] saria meglio tacere che parlarne, perchè forse ad altri paria sogni quello che se può dire ... è di grandezza inestimabile, più che non è quatro volte Milano, benchè chi ha veduto l'uno e l'altro dice che è per sey volte" (147). Altri la paragonavano a Parigi e considerando come più veritiere le cifre più basse, la capitale d'Egitto doveva essere due o tre volte piú grande di quella francese (Heyd 2: 434; nota 7). Fabri dubitava che vi fosse al mondo una città

più vasta, capace di eguagliarla in estensione, popolazione, potenza, ricchezza, edifici e templi (2: 526).

Forse più che l'estensione, era la straordinaria vitalità di questa capitale pulsante e caotica a destare una viva impressione. Al porto di Bulacco confluiva un traffico mercantile che Ibn Battûta (46) stimò non inferiore alle trentacinquemila imbarcazioni. Frescobaldi andò ancora oltre nel dire che "vi erano tanti navilii, che accozzando quanti ne vidi mai tra nel porto di Genova e di Vinegia e d'Ancona, non contando i legni di due coverte, non sarebbono il terzo di quegli ch'erano quivi, comechè tutti fusseno di portata di quattrocento botti in giú" (74). La moltitudine della popolazione superava nella realtà le aspettative dei viaggiatori. Il maghrebino Ibn Battûta la paragonò "alle ondate di un mare agitato," che la metropoli stentava a contenere (67). Il nostro Lionardo riteneva che superasse la popolazione dell'intera Toscana e che in alcune vie vi fosse più gente che in tutta Firenze (Frescobaldi 81). Grazie ai suoi abitanti, la capitale sembrava godere di una perpetua giovinezza. Le ferite inflitte da guerre intestine, carestie e ricorrenti epidemie si cicatrizzavano talmente in fretta da avere del prodigioso. Forse era merito della tanto decantata fertilità degli egiziani ma il Sigoli pareva egli stesso incredulo che tanta popolazione potesse aver subito le terribili decimazioni della peste:

> Dissemi questo mercatante (Simone di Candia) che per la mortalità del sessantatrè morirono nel Cairo grande quantità di gente, e disse che in tre dì morirono cento cinque migliaia di persone: pensate agli altri dì, che quando vi morivano dieci mila, e quando dodici mila, quando sedici mila e più, e quando meno; sicchè pensate

quanta quantità di gente vi morirono, avendo rispetto che la mortalità vi bastò ben otto mesi" (33).

L'epidemia di cui parla Simone è quella del 1347 considerata da Maqrîzî e da altri storici egiziani una delle peggiori mai subite dall'Egitto, simile a quella che colpì l'Europa nello stesso periodo e che costò novecentomila morti nella sola Cairo e dintorni (Muir 94; Lane-Poole *A History of Egypt* 320). In mancanza di censimenti ufficiali non si può che fare delle ipotesi sul numero dei Cairoti nel tardo medioevo. Sigoli, sull'autorità di Simone di Candia, riferisce la cifra di tre milioni; tuttavia, considerando i pareri più attendibili di altri viaggiatori, è presumibile che la città superasse abbondantemente il milione. Il francese Thenaud e il veneziano Pagani visitarono il Cairo nel 1512 quando l'impero mamelucco viveva i suoi ultimi giorni e la capitale già mostrava, numerosi, i segni di una imminente decadenza. Secondo il primo, la città era cinque volte più popolata di Parigi (Thenaud 46), mentre alquanto deluso rimane il Pagani che la trovò sotto tutti i rapporti inferiore alla sua reputazione anche se gli sembrava che fosse molto ricca e che il denaro vi circolasse abbondantemente. Quanto alla popolazione, Pagani considerava esagerata la cifra di un milione e mezzo di anime, "non ve n'è la metà e la maggior parte è composta dal popolino e da miserabili" (208). Anche il Varthema, giunto come gli altri con la fantasia carica delle immagini del Cairo suscitate dai viaggiatori medievali giunse alla conclusione che non era così grande come si diceva: "la sua grandezza è quanto la circonferenza di Roma," anche se vi notò molta più gente. Il viaggiatore bolognese non considerò, tuttavia, nella sua stima i

borghi periferici del Cairo che costituivano, a suo parere, dei villaggi indipendenti (19).

I nostri fiorentini ebbero la fortuna di visitare la capitale quando era ancora all'apice della sua opulenza e del suo splendore. Ingenti somme erano impiegate dai sultani mamelucchi in una gara nella costruzione di edifici di culto, opere pubbliche e mausolei dalla tipica forma a cupola che conferivano alla città un fascino tipicamente orientale. Più di 40 moschee e scuole giuridiche (madrase) furono erette fra il 1320 ed il 1360, più di un quarto del numero totale costruito dall'inizio della conquista araba (dal VII al XIII secolo). Maqrîzî, nella sua dettagliata ricostruzione della Cairo medievale enumera 37 quartieri, 65 strade principali, 21 viali, 49 piazze, 50 mercati, 11 ostelli o caravanserragli, 55 palazzi famosi, 44 bagni pubblici, 28 giardini, 11 ippodromi e numerosi belvederi (Lane-Poole *Cairo* 224). La descrizione del Cairo del Sigoli è soprattutto un resoconto ricco ed interessante della munificenza e potenza del "Soldano" e della grandezza della sua corte; ma il viaggiatore non mancò di notare anche contrasti stridenti: nella città "nobile e bella" vi erano più di cinquantamila persone (centomila riporta il Frescobaldi), "che non hanno nè casa nè tetto dove albergare; dormono la notte su per le panche, perocchè non vi piove mai, ed havvi sempre grandissimo caldo. Ancora v'ha piú di dieci migliaia d'uomini che non portano nulla indosso, se non solamente una pezza intorno alla vergogna" (Sigoli 32). Era il popolino, composto soprattutto da nubiani ed etiopici, che viveva alla giornata offrendo vari servizi per un "daremo" al dì.[34] Il Cairo era una città cosmopolita, un crogiolo di razze e di religioni diverse. Lionardo

enumera venticinquemila cristiani "rinegati" di vario rito: "greci, nubini, giorgiani, tiopiani, armeni, cristiani di cintura" (77); la sua stima è confermata dal Fabri, un secolo più tardi, con ventiduemila cristiani di rito orientale, quindicimila giudei e i musulmani, o "saraceni," comprendenti: "arabi, tartari, egiziani, etiopici, samaritani, turchi ed altre popolazioni nomadi" (2: 567).

Con Barqûq, ormai consolidatosi al potere, la popolazione del Cairo, composta in maggioranza da mercanti, godeva di un periodo di calma e di stabilità. Pieno di ammirazione il Sigoli esclama: "Appresso costui ch'è oggi Soldano, per tutto il suo territorio puoi andare con oro in mano; sì si fa bene temere, e tanto bene fa ragione e giustizia a tutta maniera di gente; e non è luogo sì deserto, nè sì salvatico, nè sì aspro che non vi possi andare sicuramente" (38). Il clima di sicurezza portava con sè rinnovata prosperità ed i traffici per le vie della capitale erano attivi come non mai. Un chiaro esempio era la presenza, che incuriosiva il Frescobaldi, di molte donne esperte mercanti. "Elle vanno in Alessandria, per l'isola di Roseto, e in Damiata, e per tutto lo Egitto come farebbe un grande mercante, e per la terra vanno cavalcando in su somieri bellissimi e portanti come buoni ronzini grossi, e per la maggior parte rasi e dipinti con vari segni" (75).

La circolazione per le vie del Cairo si effettuava con mille difficoltà. Il senso di folla era accentuato dal caldo, nonostante numerose vie centrali fossero coperte da tettoie (mashrabiyye), che offrivano un riparo dai raggi cocenti del sole ed una certa frescura, grazie ad una buona areazione proveniente da fessure ed aperture; le strade non erano pavimentate e anche se i commercianti vi

spruzzavano continuamente acqua, il movimento intenso di animali e persone sollevava nuvole di polvere. Frescobaldi parla di sessantamila somieri "alle piazze, a' canti e per le strade, ed ogni somiero ha il suo fante. Questi non fanno altra arte, nè potrebbero fare" (75). Sono i taxi del periodo. L'approvvigionamento d'acqua, sia per l'irrigazione che per gli usi di casa si avvaleva dell'uso di "tre mila mulina a secco e ... cento trenta migliaia di cammelli ... palafrenati, bellissimi e grassi, che non fanno niuna altra cosa che recare acqua dal Nilo a prezzo vendendola in città" (76). Numerossimi i venditori ambulanti ed i cuochi pubblici, data l'abitudine della popolazione a non cucinare in casa ed a consumare i pasti all'aperto.[35] Le merci accatastate a grappolo davanti alle pareti dei negozi, contribuivano a limitare l'area di circolazione e la mole del traffico era resa ancor più disordinata da un reticolo inestricabile di vie e vicoli ciechi, dalla mancanza cioè di un piano regolatore che l'orientalista Volkoff visualizza come il problema di fondo della Cairo medievale:

> Il Cairo resta un aggregato artificiale di unitá fortemente disparate, una specie d'abito d'arlecchino. Il disordine regna sovrano. I sultani si limitano a risolvere alcuni dettagli, obbligando, ad esempio, negozianti e proprietari di case a tenere una lampada davanti alla porta e barili d' acqua pronti in caso d'incendio. Tutto qui. Manca loro una visione d'insieme. Nè il sultano nè i suoi sudditi sapranno mai elevarsi a un concetto di municipalità. In fondo all'anima resteranno sempre dei nomadi e non diventeranno mai dei cittadini nel senso europeo della parola. Al Cairo ognuno costruisce e distrugge a suo piacere. C'è bisogno di spazio? Si abbatte un monumento che non serve più a niente. Si lascia in piedi e cade lentamente in rovina accrescendo di più la confusione. A volte il proprietario di

> una casa compra un lotto di terreno situato di fronte, dall'altra parte della strada, vi costruisce una casa e poi collega i due immobili con un terzo che occlude tutto il passaggio. Ciascun cairota non si interessa in fondo che al proprio quartiere, cioè alle vie dove fa le sue compere e chiacchiera coi suoi vicini (112).

Al calar della notte ciascuno dei circa quattordicimila rioni della capitale veniva completamente isolato con porte di ferro, sbarre e catene. Tale misura serviva ad evitare sollevazioni popolari non tanto contro gli oppressori mamelucchi, verso i quali la popolazione non osava nemmeno sollevare gli occhi, ma tra le varie etnie e fazioni religiose, raggruppate in quartieri separati ed indipendenti.

Ma bastava salire su di un tetto per spaziare su uno degli spettacoli piú suggestivi offerti dalla capitale: lungo le strade e sui minareti delle moschee, centinaia di migliaia di lampade ad olio ardevano ininterrottamente per tutta la notte. Il Frate Thenaud parla di trecento lampade per ciascuna delle ventimila moschee (46). "La città sembrava in fiamme," commenta il Fabri, "e fremevo alla vista del fuoco delle lampade, ... nessun re della cristianità potrebbe, con le proprie rendite, pagare l'olio consumato dalle lampade di questa sola cittá" (2: 528-529). Infatti alla sera i viaggiatori europei, costretti a non mettere il naso fuori di casa, erano soliti salire sulle terrazze e sui tetti a prendere una boccata d'aria fresca; qui si raccontavano le avventure della giornata e consumavano la cena in allegria, innaffiandola con buon vino, che nonostante il coro di lamentele circa la sua scarsità, in realtà non mancava mai presso le dimore dei turcimanni.

Col nuovo giorno i giri in città iniziavano presto al mattino per godere delle ore più fresche e poter inserire, in poco tempo, un denso

programma di visite. Il Cairo era una stazione di passaggio dove si sostava brevemente per riprendere poi il cammino per il Nilo verso Alessandria o, come nel caso dei nostri fiorentini, per il deserto, in direzione del Sinai e di Santa Caterina.

Frescobaldi racconta che rimasero in città 9 giorni, "per devozione e per cercare le cose d'intorno, come i granai di Faraone, e la stanza di Moises e per fornire il carriaggio per valicare il deserto e andare in Terra di Promissione" (86).

Che le piramidi fossero i biblici granai fatti fare da Giuseppe per i tempi della carestia in Egitto, era un'opinione corrente fra i viaggiatori europei del XIV secolo, che probabilmente circolava fra la popolazione cristiana e giudea del Cairo. Le fonti musulmane, al contrario, non ne facevano cenno: Ibn Jubayr, che le visitò nel XII secolo, pensò che fossero delle tombe anche se dice che nessuno era sicuro della loro vera origine (58), e Ibn Battûta cita una leggenda secondo la quale un re d'Egitto, anteriore al diluvio, fece un sogno che lo terrorizzò, costringendolo a costruire le piramidi come luogo di deposito per le scienze e come sepolture reali (82). Per giungere alle piramidi bisognava dirigersi fuori città, attraversare il Nilo dalle parti di Babilonia e percorrere poco più di dieci miglia di deserto in direzione sud-est verso la zona di Ghiza. Il viaggiatore che si limitava ad osservarle dall'esterno, rimaneva affascinato dalla loro imponenza e grandezza ed era portato a pensare che fossero altrettanto grandi e spaziose all'interno. In un errore del genere cadono ovviamente i nostri fiorentini. Così le descrive il Sigoli:

> Sono de' maggiori difici che mai si vedesse; e sono tre, ed è presso l'uno all'altro forse a una gittata di mano; e sono murati di grandissime pietre lunghe e

> grosse, e sono fatte appunto come i diamanti,... e sono alti bene una balestrata. E s'io ho bene a mente la larghezza loro da piede, secondo che noi misurammo colle braccia, per ogni faccia braccia 140: e ciascuno ha quattro facce; e'l grano si mise giù nel fondo; pensate che grandissima quantità ve ne dovette dentro capere (24-5).

Dal XV secolo, la leggenda cominciò a scomparire nelle relazioni dei viaggiatori occidentali, che non parlano più di granai ma di piramidi adibite a sepolture per gli antichi re. Il Fabri, dopo averle visitate all'interno, si diede premura di smentire l'errata opinione, dichiarando che non vi era spazio da poter contenere alcun tipo di raccolta ma solo cunicoli che a fatica un uomo attraversava inchinato (2: 450).

Nessuna menzione fecero i nostri fiorentini della sfinge, che gli arabi chiamano Abu-l-Hôl, "il padre del terrore". Ma altri ne hanno parlato: il Thenaud la descrive "più alta dei campanili di Nötre Dame" (54); Fabri come un "idolo di pietra a forma di donna" (2: 452). Il veneziano Pagani con piú precisione ricorda che l'enorme scultura aveva la testa di donna ma senza naso, caduto per vetustà (199).

A volte i viaggiatori si spingevano un po' oltre le piramidi addentrandosi nel deserto, spinti dalla curiosità e dalla speranza di poter visitare uno tra i più popolari e famosi cimiteri del Cairo dove riposavano numerosi santi musulmani: "il cimitero dei morti in piedi". Il luogo attirava numerosi pellegrini che in determinati periodi dell'anno si recavano ad assistere al miracolo dei santi che si sollevavano dalle loro tombe rimanendo in piedi dall'alba al tramonto. Agli occidentali, l'entrata al cimitero era strettamente vietata in qualsiasi periodo, anche se alcuni cercavano a volte di

corrompere le guide per dare una sbirciata all'interno, ma senza risultati. Ricorda il Fabri: "Supplicammo con ostinazione i mamelucchi di condurci nel cimitero, ma non osavano perchè i preti della moschea vigilano attentamente a che nessun cristiano vi si avvicini per timore che i loro morti siano infastiditi dalla nostra presenza" (2: 457).

Nel medioevo il Cairo era la capitale spirituale dei musulmani, che aveva raccolto l'eredità delle precedenti capitali dell'impero islamico: Damasco e Baghdad; vi risiedeva il califfo, successore di Maometto e leader carismatico anche se svuotato di ogni potere e ridotto a mero strumento in mano all'autorità dei sultani.[36] La città era il centro dell'ortodossia sunnita, sede della più prestigiosa universitá teologica dell'Islam, quella dell'Azhar: ed anche l'officina dove le arti e le scienze islamiche del periodo, grazie alla ricchezza e al mecenatismo dei padroni della Cittadella, raggiunsero il loro più alto sviluppo. Ma al Cairo guardavano con occhio di devozione anche ebrei e cristiani: numerose leggende attribuibili alla tradizione di tutte e tre le religioni circondavano la città. Oltre a quelle più conosciute dagli europei, che celebravano il soggiorno della Santa Famiglia in Egitto: il giardino del balsamo a Mataria e l'oratorio di Santa Maria della Cava nei sotterranei della omonima chiesa copta, ve ne erano altre, come quella legata alla "stanza di Moises", cui accenna il Frescobaldi. Per visitarla ritorniamo in città, e propriamente sulla collina del Muqattam, un'altra meta d'obbligo, punto elevato con una vista panoramica eccellente e con un suo carattere di sacralità paragonabile a quello del Monte Sinai. Dio avrebbe promesso di farvi uno dei giardini del Paradiso; Mosè vi avrebbe ricevuto istruzioni

sulle piaghe con cui colpire il faraone e sui preparativi per l'esodo, Gesù vi sarebbe salito più volte in ritiro; (Volkoff 9). Sul luogo della "stanza" i musulmani eressero una moschea. Un'altra leggenda raccontava che parte della roccia del Muqattam si sarebbe miracolosamente spaccata e spostata dando luogo all'adiacente rocca della Cittadella, come prova addotta dai cristiani in una disputa con i musulmani su chi fosse detentore della vera fede (Fabri 2: 489); sulla valle che si stende ai suoi piedi una speciale "dispensa" divina avrebbe permesso ai corpi che vi venivano sepolti di risuscitare senza dover dar conto delle loro azioni; non meraviglia che fosse questo il sito scelto dagli arabi per costruire la loro "Città dei Morti," con la necropoli dei sultani mamelucchi ricca di mausolei a cupola ed il famoso cimitero di Qarafa, in cui la pietà musulmana attribuiva le sepolture di molti compagni di Maometto e membri della sua famiglia (Ibn Jubayr 50).

Una volta terminate le visite di devozione ed appagate le esigenze dello spirito, i viaggiatori trovavano in questa metropoli commerciale numerosissimi mercati coperti, o sûq, dove soddisfare anche quelle materiali e consumistiche. I pellegrini vestivano l'abito del turista ed i nostri fiorentini, nobili e ricchi, si dirissero senza indugio nella piazza antistante il castello del sultano, dove avevano le loro botteghe i "lapidarii," abilissimi nell'arte orafa e nei delicati lavori in filigrana. Frescobaldi menziona la gran quantità di pietre preziose: "smeraldi, rubbini, balastri, turchesse e perle di ogni altra ragione (74). I commercianti, raggruppati secondo le varie arti, occupavano in due file l'arteria che si estendeva ai piedi della Cittadella, dalla moschea di Sayyeda Zeynab al mausoleo del califfo

al-Hakîm, formando un insieme di circa dodicimila botteghe con prodotti locali e di importazione, sia asiatici che africani ed europei (Volkoff 117). Il meglio della produzione medievale era esposto in questa fiera permanente, a delizia dei commercianti e dei visitatori curiosi di ogni nazionalità. I "lapidari" si trovavano di fronte alla moschea del sultan Qalâ'un, accanto alle botteghe degli armaioli, dove i soldati mamelucchi acquistavano lance, scimitarre, elmi e scudi; venditori di tessuti orientali esponevano sete, broccati, taffetà e un cotone di alta qualità chiamato dai viaggiatori il boccasino; ma non mancavano mercanti di tessuti occidentali, posti in un rione a parte, con tele di lino delle Fiandre e di Rheims, che Lionardo chiama "tele di renso," lane inglesi e finissimi tessuti della Linguadoca, Catalogna e italiani, soprattutto fiorentini e veneziani; [37] i tappeti della industria egiziana avevano raggiunto un alto grado di perfezione e presentavano lavorazioni raffinate con fili di seta, oro e argento che suscitano la meraviglia degli occidentali; alcuni negozi vendevano pellicce, di importazione dalle regioni del nord, come zibellini, ermellini e petit-gris; altre botteghe esponevano prodotti animali anch'essi molto ricercati e rari: corazze di tartarughe, oggetti d'avorio, piume di struzzo, pelli d'ippopotamo e di coccodrillo. Il bazar proseguiva con le botteghe delle confetture, con frutti canditi e figurine di zucchero e "giengiovo" cioè zenzero; poi i profumi, come incenso, essenze ed erbe odorose. Accanto alle spezie più comuni, pepe, cannella, chiodi di garofano e rabarbaro, si offrivano droghe rare usate in medicina, difficili da ottenere in Occidente, come la "mummia," il "costo," il balsamo ed il nitro.[38] Dalle abili mani degli artigiani cairoti uscivano delle opere d'arte sotto forma di vasi di

porcellana con motivi arabeschi bicromi bianco e azzurro, oggetti in vetro policromo come lampade ed ampolle per profumi, ma soprattutto raffinatissime incisioni in oro ed argento su oggetti in ottone e in bronzo quali tavoli, vassoi, calici, candelabri ed incensieri, mentre estrema perizia e pazienza comportavano tutti quei lavori ad incastro con minutissime tessere in avorio o madreperla unite all'ebano, usate sia per adornare portali di moschee e di palazzi, che nella lavorazione di pannelli, paraventi, cofani di varie dimensioni e custodie per il Corano. Ma il mercato che forse incuriosiva più di di ogni altro non vendeva oggetti preziosi o rari ma esseri umani: il mercato degli schiavi. Il più famoso si svolgeva non lontano dalla Citadella, all'interno del fondaco dei Tartari. Qui alcuni commercianti, scambiandolo per uno schiavo, misero gli occhi su Felix Fabri e il domenicano bontempone si prestò al gioco divertendosi ad essere l'oggetto di una inaspettata asta (2: 436-437).[39]

Il Cairo, con le sue ricchezze e con la sua vitalità, lasciava un vivo ricordo in tutti coloro che la visitavano e ancor più vivo in quei viaggiatori che dovevano proseguire per una lunga e faticosa traversata nel deserto. Giunto il momento di rimettersi in cammino, i nostri fiorentini fissarono negli occhi le ultime immagini di fertilità e di abbondanza, con le quali confortarsi durante il viaggio nell'ignoto ed infido mare di sabbia. Così ricorda il Sigoli: "Partimoci della città del Cairo mercoledì mattina innanzi dì a dì diciotto d'ottobre, e uscimmo fuori della terra trovando grandissima quantità di nobili giardini impomati di gran quantità di datteri, e di melarancie, e limoni, e altri frutti assai: veramente nobile paese e vago quanto dire si potesse" (45).

I.5. ATTRAVERSO IL DESERTO

I viaggiatori che dall'Egitto si dirigevano in Palestina, seguivano normamente la via carovaniera che puntando verso nord-est, via Bilbeis, collegava direttamente la capitale a Ghaza, città di confine con la provincia siriana. Attraverso questa rotta commerciale molto battuta ed attiva, i ricchi mercati di Damasco, Beyrut, Jaffa e Ghaza, rifornivano il cuore dell'impero. Dal Cairo partiva un'altra via attraverso il deserto, che diretta ad oriente, via Suez, giungeva alla Mecca, città santa e nodo commerciale di preminenza del periodo. Numerosissime carovane di pellegrini e di commercianti la percorrevano in circa trenta giorni sia per assolvere ai doveri religiosi, che per partecipare alla famosa fiera annuale che coincideva con la più importante festa musulmana, la festa del sacrificio di Abramo.

I pellegrini cristiani diretti in "Terra di Promissione," dovevano anch'essi pervenire a Ghaza; ma vi giungevano non tramite la prima via, bensì seguendo per un tratto l'altra per la Mecca, fino al porto di Suez, e costeggiando poi verso sud il Mar Rosso fino quasi alla punta della penisola del Sinai. In tal modo potevano includere nel loro itinerario la visita al Monastero di Santa Caterina e la scalata al "Gebel Musa," il monte dove Mosè ricevette le Tavole e riguadagnavano infine il nord attraverso l'inospitale ma affascinante deserto del Sinai. Questo itinerario si presentava ricco di emozioni in quanto seguiva le orme dell'esodo biblico ma comportava un raddoppiamento del percorso rispetto a quello più breve: oltre 10 giorni per giungere a Santa Caterina e dopo una sosta al Monastero (i

fiorentini vi rimasero 5 giorni), almeno altre 10 giornate di marcia fino a Ghaza.

I viaggiatori si preparavano dunque con estrema cura per affrontare nel modo migliore la difficile traversata e nelle loro relazioni illustrano in che modo si organizzavano sia per quanto atteneva la guida ed il trasporto che il vettovagliamento. Al Cairo *potevano costituire una propria carovana, se erano abbastanza* numerosi, o unirsi ad una di quelle grossissime musulmane in partenza per Thor e la Mecca. In entrambi i casi, dovevano stipulare un contratto scritto con un nuovo turcimanno che li avrebbe guidati attraverso il deserto fino ad una meta stabilita, procurando cammelli ed asini con i relativi portatori, provvedendo al pagamento di dogane e tasse laddove necessarie e a volte anche alle spese per l'alloggiamento nei caravanserragli. Più raramente l'accordo veniva firmato direttamente con i "mokkary," o portatori di animali da soma. Arnold von Harff, che si accompagnò ad una carovana di commercianti arabi di più di trecento persone, registrò il testo di un contratto di questo genere:

> Io, N. Mokkary mi impegno a trasportare questo Franco N. dal Cairo al monastero ai piedi del Monte Sinai su di un buon cammello sul quale siederà da un lato su di una cassa di legno coperta con una spessa pelliccia e porrò sull'altro lato le sue provviste ed il cibo per il cammello. L'assisterò nel salire e scendere dal cammello e gli starò accanto servendolo giorno e notte. Il Franco a sua volta si impegna a pagarmi due serafi, ovvero due ducati, uno al Cairo e l'altro una volta raggiunto il monastero (134).

La guida muniva inoltre il gruppo di un salvacondotto con sigillo del sultano; precauzione indispensabile per viaggiare

liberamente e armati evitando maltrattamenti da parte di saraceni e mamelucchi. Esso tuttavia non difendeva dagli attacchi di bande di predoni, gli arabi del deserto, che si consideravano nemici del sultano, signori e padroni del loro territorio, e pretendevano un diritto di passaggio in denaro o cibo a tutte le carovane. [40]

La carovana dei fiorentini comprendeva con "i famigli, il turcimanno e' cammellieri bocche diciotto tutti" e l'accordo fu stipulato direttamente col Gran Turcimanno del sultano presso il quale avevano alloggiato al Cairo, che li assegnò ad un altro, esperto nei passaggi per il deserto, di nome Elia. É ancora il Frescobaldi che ci ragguaglia, come a Venezia, sui preparativi:

> Tolseci per il passaggio ducati novantasei d'oro, e volle più altre cose da noi. Prestocci e fece prestare XIV cammelli arabi, che sono quasi silvatichi e tolsecene di vettura novantasei ducati. Questi cammelli non si potevano adoperare se non per lo diserto, [41] e' l diserto comincia cinque miglia presso al Cairo dalla parte del Mar Rosso e dura per infino a Gazzera, che è presso a Gerusalemme a tre giornate. Comperammo tre asini per cavalcare per noi; perciò che' nostri cavalli non durerebbono per lo diserto, e se pure durassino non ci sarebbono lasciati cavalcare da' Saracini (Frescobaldi 88).

Quanto alle vettovaglie, chi viaggiava per quei luoghi sapeva di doversene procurare in grande abbondanza. Diversamente dal passaggio in mare, che permetteva l'approvvigionamento ai vari porti lungo il percorso, qui tutto doveva essere calcolato alla partenza ed il cibo doveva bastare fino all'arrivo a Santa Caterina. Lionardo parla del vettovagliamento: "Fornimoci di due moggia di biscotto a nostra misura ...portamo più biscotto che non pensavamo ci bisognasse per darne a' Calori del Monte Sinai e agli Arabi, acciocchè non ci facessino

villania, perocchè ne fummo avvisati da chi aveva fatto il cammino"(88). E la lista continua con "il padiglioncello per istarvi sotto la notte, otri e fiaschi di cuoio e altre masserizie, aceto per alquanti dì, zucchero e formaggi copiosamente e... sciloppo di limoni". Alcuni tipi di cibi poco deperibili erano fra i piú indicati per la traversata: carni essiccate, farina per fare pani, riso, uova, fûl[42] e frutta secca ma c'era pure chi caricava i cammelli con gabbie di polli e galline portandosi dietro finanche il gallo per sapere le ore nelle notti del deserto (Fabri 1: 36).

L'unico rifornimento possibile durante la marcia era quello d'acqua. Dal Cairo fino a Santa Caterina non causava eccessivi problemi; essendo il percorso assiduamente battuto, era fornito di almeno quattro stazioni con sorgenti perenni, di proprietà del sultano che vi manteneva un guardiano fisso, a circa tre giornate di distanza l'una dall'altra. La prima era presso il giardino del balsamo a Mataria, dove Gesù fanciullo, "col piede razzolò in terra e ivi di subito nacque una grandissima fonte e copiosa di buona acqua"; dopo qualche giorno di cammino "senza trovare acqua nè albero veruno", s'incontrava, nei pressi di Suez, "la fonte di Moises" o pozzo dei pellegrini, "dove Mosè "fece dare ad Aron suo fratello della verga in sulla pietra" per dissetare il popolo d'Israele (Frescobaldi 91-94). Capitava a volte che la sosta devozionale dei pellegrini fosse disturbata dall'arrivo dei saracini: Lionardo racconta:

> E rinfrescati che fummo poi, ci spogliamo in camicia, e scalzammoci, e con grande divozione rimondamo e nettamo la detta fonte, che gran bisogno n'avea perchè era tutta piena di mota e di cattività. Rimonda che l'avemo, vedemo venire una grandissima carovana di cammelli e di Saracini, che recavano spezierie dalle parti

d'India. Di subito il nostro turcimanno ci fece levare quindi, e accampare di lungi circa a un terzo di miglio (94).

La terza stazione era alle fonti di Helim dove sgorgavano delle acque tiepide e leggermente sulfuree ma buone per abbeverare uomini e bestie. Dopodichè le carovane abbandonavano la costa del mar Rosso e penetravano all'interno della penisola del Sinai, nella valle di el-Faran, "a piè de' Monti Santi" dove trovavano sorgenti d'acqua dolce e finalmente segni di vita umana: "Cominciammo a prendere [43] la costa, e a trovare certe fontane d'acqua, e assai Arabi, uomini e femmine e fanciulli, e bestiame, cioè capre e pecore" (Frescobaldi 101).

Nel secondo tratto del viaggio, dal Monte Sinai a Ghaza, il rifornimento d'acqua si presentava più difficile e i pochi pozzi che si incontravano potevano rimanere all'asciutto nei periodi di maggior siccità, nel qual caso le carovane erano obbligate a deviare dal loro cammino in un'affannosa ricerca e in una vera e propria lotta per la sopravvivenza. Una volta trovata l'acqua e riempiti gli otri, ben presto, sotto la "ferza del sole," essa perdeva tutte le sue buone qualità. Frescobaldi ricorda che usavano "lo sciloppo di limoni" per contrastare gli effetti di quell'acqua così tiepida che una volta bevuta..."non è corpo sì stitico che non si muova". Ma è nelle pagine di Felix Fabri che troviamo la più forte descrizione dell'acqua e della sete nel deserto. I pellegrini, estremamente assetati, avevano atteso per un'intera giornata il ritorno dei cammellieri, allontanatisi per rifornimento ad una lontana cisterna. Dopo il tramonto, finalmente tornarono all'accampamento con gli otri pieni. In un primo momento, dice il frate, era difficile superare il disgusto che provocava

quell'acqua che aveva assorbito il colore del cuoio ed appariva di un colore rossastro, come sanguinolento e dal sapore salmastro, che finiva coll'impregnare tutto ciò che toccava: i cibi con essa cotti e ogni recipiente in cui si versava. Ma infine la bevevano e ne avrebbero voluto ancora:

> ... la nostra sete era spesso così grande che, vuotate le anfore, vi incollavamo le labbra deliziandoci nel succhiare l'acqua infetta che gocciava dal cuoio fetido; e avremo volentieri espresso tutta la nostra riconoscenza ai cammellieri per averci permesso di gustare quel liquido dolciastro. E non di rado ci accadeva di dover pagare in monetine d'argento il privilegio di dissetarci da quel cuoio sanguinolento e putrido (Fabri 1: 108).

Il deserto suscitava forti sentimenti e impressioni ed i viaggiatori sapevano coglierne gli aspetti più vari e a volte contrastanti, esprimendo così la loro diversa sensibilità ed esperienza. Il cavaliere Arnold von Harff ne diede una descrizione altamente drammatica e a tratti lugubre: la legge di sopravvivenza nel deserto era spietata e obbligava le carovane a lasciar dietro, ancora vivi, i compagni deboli e ammalati non potendo rallentare la marcia per non rischiare di far rimanere il gruppo privo d'acqua prima di giungere alla prossima sorgente:

> Ogni giorno ci si offriva il terribile spettacolo di uomini e cammelli giacenti sulla sabbia, soffocati dal gran calore del sole. In verità più di cinquanta persone e circa seicento cammelli...alcuni senza occhi, naso o bocca, altri con le membra mutilate o divorati da uccelli rapaci e da animali selvaggi. Gli Arabi, avvistati i corpi da lontano, correvano a gara alla ricerca di denaro, tirandoli e trascinandoli di qua e di là, lasciandoli infine senza pietà, insepolti (138).

Il padre Felix, invece, ci comunica il suo fascino, dove ogni giorno, quasi ogni ora, si penetrava in regioni diverse: ora incontrando rocce nere come bruciate dal fuoco, ora di un bianco intenso, come coperte da neve fresca, ora di un rosso così puro e lucido da sembrare unte; e infine ammette di aver goduto di più lo spettacolo meraviglioso di quei paesaggi, e l'immensa sterilità del deserto, che tutte le provocanti bellezze offerte dall'Egitto, con le sue terre fertili e ricche (Fabri 1:129).

Il nostro Sigoli si trovò nel deserto come in un castigo biblico in cui la carovana, smarrita la via, si andava "avvolgendo in qua e la," e ne mette in risalto l'aridità, l'insidia del vento e la fatica di attraversarlo "con grandissimi e smisurati caldi". "Tutto il deserto è sterile, perocchè non vi nasce nulla e non vi ha albero nè erba viva.. mai non trovi da poter riposare ad un'ombra: sempre ti batte il sole addosso dalla mattina alla sera, ed è tanto cocente che pare un fuoco" (45). La carovana percorreva piani vastissimi e desolati "che sono ispazzati e puliti come la palma della mano, e tutto questo fa il vento; e tutti questi piani sono diritti come fuso, e lungo ciascuno molte giornate, e simile quelle montagne della rena sono diritte, e molte giornate lunghe" (47). Simone, del deserto subì soprattutto i disagi, del suo paesaggio non vide che la sterilità, e l'unica nota di bellezza cui accenna è quella "rena bianca e sottilissima e morbida come seta" di cui quasi percepiamo il tocco delicato.

Come il padre Felix, Frescobaldi, subisce il fascino del deserto e ci racconta di più sia della varietà del suo paesaggio che della vita della carovana.

> Camminammo per infino a dì XXV di Ottobre per monti e piagge d'arena trovando poca pianura, e abbattemoci ad alquanti struzzoli, che per quel paese ve ne sono molti...Poi a dì XXV d'Ottobre trovamo quasi tutta quella giornata pianura e greto ghiaioso di diversi colori, e molti pareano paragoni, anzi credo che fussino e altre pietre come corniuole, e' nostri famigli ne ricolsono alquante (95-97).

Anche se sente la difficoltà della traversata ("penamo dieci dì a venire da Santa Caterina insino a Gazera"), vi si sofferma distrattamente, mentre osserva incuriosito i cammellieri, che per orientarsi nella vastità del deserto "comechè là non sia nè via nè strada, colgono la mira a certi monti, i quali e' sanno ad occhi chiusi, come sarebbe un buon pedoto per mare a sapere gli scogli coperti" (Frescobaldi 96).

Il nostro viaggiatore annota come la giornata fosse regolata su precise abitudini dei cammelli: una volta caricate le some, al sorger dell'alba, questi procedevano fino al tramonto, senza permettere alcuna sosta: "E quando tu volessi desinare, ti conviene desinare camminando, perocchè non riterrebbono i cammelli prima che vespro, e a luoghi diputati." A sera si prendeva accampamento e si scaricavano le some, e i cammellieri, a questo punto, "non lascierebbono salire persona in su' cammelli, e quando è fatto dì e' ti lasciano salirvi suso" (Frescobaldi 96). L'unico pasto caldo della giornata veniva quindi preparato alla sera e doveva bastare anche per il pranzo del giorno seguente. Tutti partecipavano a fare il fuoco, in quanto nel deserto cessavano di esistere differenze sociali e privilegi: preti, conti, cavalieri e uomini di fatica correvano per i terreni piatti alla ricerca di qualsiasi materiale combustibile, arbusti o semplicemente sterco di cammello essiccato. Dal fuoco si ricavava una brace viva e preparato un impasto

con acqua e farina, si faceva cuocere sotto le ceneri, e in breve tempo erano pronti dei pani di cui i viaggiatori esaltano la fragranza ed il sapore. Durante il giorno, quando non si poteva accendere un fuoco, bastava il solo calore del sole di mezzogiorno, che a quell'ora ardeva come le fornaci di Babilonia, per cuocere il pane oppure la carne che veniva pressata fra due pietre arroventate (von Harff 138; Fabri I: 112). La dura vita del deserto rendeva qualsiasi cibo un boccone da re e anche se si aveva poco non era raro incontrare chi avesse meno di quel poco con cui dividere un magro pasto. Durante la salita al monte della Quarantana, in Palestina, i fiorentini trovarono in una grotta "un romito cristiano di Grecia ... pallido e magrissimo e gli occhi soffornati nella testa, che parea la morte, tant'era la sua scurità," commossi, gli lasciarono un po' di biscotto, e a quello "parvegli essere ricco" (Frescobaldi 146).

* * *

I.6. IN "TERRA DI PROMISSIONE"

Con sorpresa e gioia dei viaggiatori, il deserto del Sinai cessava repentinamente, quasi per incanto, con le foreste di palmeti che circondavano Ghaza, prima città sul confine tra l'Egitto e la provincia siriana. Posta su di una pianura ridente, prossima alle sponde del Mediterraneo, vasta, popolosa e adorna di begli edifici, moschee e bagni pubblici, [44] Ghaza (Gazzera la chiamano i nostri viaggiatori) era ricca del commercio carovaniero fra l'Egitto e Damasco, che fra diritti d'entrata e tributi le procurava un introito giornaliero ammontante

all'epoca a mille dinari d'oro.[45] Iniziava qui la "Terra di Promissione" tanto vagheggiata da tutti i pellegrini che nella rinnovata fertilità del paesaggio vedevano il simbolo di una terra benedetta, appunto di una terra promessa.

Frescobaldi rileva l'importanza politica di Ghaza, seconda solo a Damasco, dove "istà uno re, il quale ha sotto sè quattro re, fra' quali è l'uno quello di Gerusalem" (120); e descrive nei particolari la visita al suo "grandissimo palagio," posto "nel piú bel luogo della terra".[46] Sigoli aggiunge che la città era "molto bella e grande e ben posta," circondata da "bellissimi paesi e nobili terreni ben impomati d'ogni ragione frutti;" legata alle gesta di Sansone, Ghaza faceva parte dell'antica pentapoli filistea, con le vicine città di Rama (Ramla), Scalon (Askalon), Esdotto (Asdûd), Ecron (Akîr) e Giaffa. E preso dall'ammirazione esclama: "Veramente questo è bellissimo paese," ma non può trattenersi dal commentare, "è gran peccato che sia posseduto da quella brutta gente" (Sigoli 51). E non gli si possono dare tutti i torti, in quanto la popolazione locale era notoriamente intollerante verso i forestieri cristiani. Molti viaggiatori si lamentavano di aver dovuto subire maltrattamenti ed ingiurie più o meno pesanti. Frescobaldi racconta che furono rinchiusi in un "cane" (caravanserraglio) appena fuori la città, "per più dì, con molto strazio...essendo poco usi di vedere de' nostri pari e fannoci di gran villanie" e ne uscirono solo dopo aver pagato 12 ducati al loro turcimanno (120). Ma chi se la passò veramente male fu von Harff, il quale entrato a Gaza, fu subito gettato in prigione per tre settimane con i ferri a collo, mani e piedi. Non è chiaro il motivo per cui fu imprigionato. Il cavaliere accenna alla durezza della cattività: "le cose

che dovetti soffrire e quelle che fui costretto a fare durante la prigionia... non dovrebbero essere patite da nessun cristiano e sarebbero a raccontarle una storia veramente straordinaria ma troppo lunga da scrivere" E si limita a dare dei consigli a chi intendesse fare il viaggio da quelle parti al fine di evitare simili esperienze, e cioè di non rifiutarsi mai di pagare qualsiasi diritto quando richiesto, di non avvicinare le donne locali, e infine di mantenere a freno la lingua (von Harff 186).

A Ghaza i pellegrini lasciavano i cammelli del deserto per proseguire a dorso d'asino, animale più adatto al cammino per i terreni pietrosi e montuosi della Palestina, ed in tre o quattro giorni giungevano a Gerusalemme, sostando durante il percorso a due stazioni d'obbligo: Ebron e Betlemme. La prima era la "Terra di Santo Abramo," per gli arabi la città dell'amico di Dio; "bellissimo castello e grande, e c'è chi dice ch'ella è città" (Sigoli 52); posta su una della più piacevoli valli del mondo, coltivata a fichi, olivi e datteri (Thenaud: 86); al tempo uno dei maggiori centri dell'artigianato vetrario mediorientale come Frescobaldi ricorda: "è assai mercantesca e favvisi i piú begli lavori di vetro, e in maggior quantità che in luogo ove io fui mai"(123). Ma Ebron era famosa soprattutto per la necropoli degli antichi patriarchi: Abramo, Isacco e Giacobbe e delle loro donne e meta di pellegrini delle tre religioni; solo che in questo come in altri luoghi venerati dai musulmani, una moschea veniva eretta e l'accesso interdetto a cristiani ed ebrei. A due miglia da Ebron i nostri visitarono il Campo Damasceno, che una tradizione cristiana riconosceva come il sito del paradiso terrestre. Il terreno di questo campo era di un terriccio rosso, ritenuto dello stesso con cui Dio creò

Adamo, e secondo alcuni viaggiatori possedeva delle proprietà miracolose (von Harff 187). E vicinissimo a questo era anche il luogo dove Adamo visse dopo la cacciata dall'Eden, in cui fece penitenza cent'anni.

Tra Ebron e Betlemme il cammino si faceva impervio, snodandosi su di un paesaggio sterile e pietroso ed il clima, nel mese di novembre, era di un caldo torrido; fortunatamente lungo la strada fino a Gerusalemme, i pellegrini trovavano un acquedotto di buonissime acque,[47] che Sigoli descrive "un bellissimo lavorio, messo per forza e vanne intorno a moltissime montagne ... e sempre trovi per istrada questo condotto, che poche volte n'esce ... grande refrigerio de' viandanti che si possono rinfrescare ispesso" (53). Ma arrivati a Betlemme, gli europei in coro notavano con rammarico, "una città quasi disfatta, che non si vede altro che fondamenti e alcun fosso" (Frescobaldi 127), il cui abbandono era destinato a crescere con la venuta della dominazione turca. L'unico edificio che non recava i segni della rovina e che appariva solenne e sontuoso era la Chiesa della Natività, arricchitasi attraverso i secoli con le donazioni di principi cristiani. Sigoli afferma che Betlemme "è molto piccola e non è grande quanto è Prato, e le case che vi sono la maggior parte sono casolari. Ella possiede comunemente assai bel paese e ben ulivato; è vero che il paese non è pianura, anzi è fatto come il nostro di scese e di salite" (53). Le colline intorno alla città erano anche ricche di vigneti e il Poggibonsi (I: 215) riporta che i suoi abitanti, essendo in maggioranza "cristiani di cintura," avevano dal sultano la licenza di produrre vino.

Dopo una giornata di cammino, in direzione nord-ovest, i pellegrini giungeva a Gerusalemme. Alla vista della città santa, [48] erano soliti inginocchiarsi e baciare la terra e smontati dalle cavalcature, continuavano il cammino a piedi, a volte scalzati, intonando il Te Deum; ma appena giunti alla porta di Gerusalemme, la Porta di Giaffa (conosciuta anche col nome di Porta del Pesce o di Abramo) per coloro provenienti da Betlemme, entravano in processione silenziosa sia per raccoglimento che per timore di destare l'attenzione della popolazione locale (Prescott 114). I nostri fiorentini vi giunsero "stracchi" a tarda sera del 22 novembre e vi rimasero 11 giorni durante i quali, secondo il rituale fisso dei pellegrinaggi, oltre alla visita del Santo Sepolcro, e di tutti i sacrari della città, fecero anche delle escursioni nelle circostanti zone della Giudea, del Giordano e del Mar Morto. Dalle relazioni del periodo siamo abituati a vedere i pellegrini alloggiare presso il monastero francescano al Monte Sion, fondato sul luogo dell'Ultima Cena,[49] fuori le mura: luogo ameno, dominante la città e rinomato per la sua aria purissima. I Francescani offrivano un vino eccellente ai loro ospiti che godevano qui di uno dei migliori soggiorni in Terrasanta. Ma Frescobaldi dice che andarono ad albergare ad "uno spedale dove dimorano tutti i pellegrini assai presso alla chiesa del Santo Sepolcro," indicandoci che esisteva in città un altro ricovero. Secondo il Gregorini (47) il luogo e il nome stesso di "spedale" indicano che si trattava di un resto dell'ormai rudere Ospedale dei Cavalieri di San Giovanni. Infervoratosi in una lunga descrizione dei luoghi santi visitati, il nostro viaggiatore non spende nemmeno una riga sull'aspetto della città, ignorando pure, in quanto chiusa ai cristiani, la bellissima

Cupola della Roccia, che risplendente d'oro dominava la città scambiandola, come tutti i viaggiatori medievali, per il Tempio di Salomone.[50] Anche il Sigoli tace sui santuari musulmani ma bene illustra la "nobiltà del paese." La posizione di Gerusalemme, cantata dal Tasso "sovra due colli posta, d'impari altezza e volti fronte a fronte" (Gerusalemme Liberata, Canto Terzo, Ottava LV), simile ad uno scudo adagiato su tre alture delimitate da dirupi e gole profonde, era tale da impressionare viaggiatori occidentali ed orientali. [51] Così la descrive Sigoli:

> Dico che Gerusalem è molto ben posta, perocchè da qualunque luogo tu ti vai ti conviene salire, e massimamente dalle tre parti. Dalla quarta parte non è sì grande la salita, ed è gran terra come Pistoia, ma bene è più calcata di case, ed havvi grande quantità di gente, e nel vero ella è innanzi maggiore che Pistoia che no" (53).

Il nostro viaggiatore nota con ammirazione le fortificazioni della città: "terra molto ben murata e di buone mura colle torri ..con fossi molto larghi e molto addentro, e in sulle mura si è un cassero bellissimo e ben murato di pietre concie, il quale si chiama Rocca di David, bellissima cosa è a vedere e forte ... " (Sigoli 54). Sulla Rocca di David altri viaggiatori confermano; quanto alle mura, il suo racconto sembra contraddire le relazioni precedenti ed in parte quelle successive. Ibn Battûta (120) in visita alla città nel 1326, la vide grande, illustre e costruita in pietre ma senza muro di cinta, che dice fu distrutto in parte da Saladino dopo la riconquista e finito di demolire dal sultano Beybars per paura che i franchi rimpossessandosene vi si fortificassero. E le sue parole sono confermate dal Poggibonsi (1: 41), che nel 1345 descrisse Gerusalemme senza mura e senza porte, ad

eccezione di Porta Aurea e il muro del tempio di Salomone. D'altra parte nel XV secolo, gli occidentali osservavano la buona posizione strategica della città, sottolineando però la sua debolezza militare, con mura poco alte ed in parecchi punti in rovina (Prescott 179). Queste varie testimonianze attestano pertanto che le mura e le porte di Gerusalemme furono, tra il dodicesimo ed il quindicesimo secolo, più volte smantellate e ricostruite; [52] quelle che vide il Sigoli nel 1385 dovevano essere di recente ricostruzione ma non durarono molto e caddero in abbandono nell'epoca successiva. Finalmente l'impressione di Simone sull'interno della città si accorda con quelle di altri viaggiatori del periodo:

> Il corpo della città, dentro è di bellissime case e molto antiche, e havvi bellissime vie di artefici, e tengono le loro botteghe tanto pulitamente, ch'è un piacere. Le rughe sono tutte, o la maggior parte, coperte o di tetti, o in volta, e havvi finestre che rendono lume, sicchè ogni volta che piove, le vie stanno asciutte; e havvi gran mercato di pane, e d'ogni ragione carne molto maggiore che di qua" (54).[53]

Punti deboli di Gerusalemme erano il terreno "bretto" (sterile) e la "carestia di buone acque", che trovavano ragione nel fatto che la città, ad eccezione del torrente Cedron, non possedeva sorgenti proprie, e per il rifornimento d'acqua dipendeva dalle pioggie estive e dall'acquedotto proveniente da Ebron innanzi menzionato.

L'escursione al Giordano, al luogo dove Gesu Cristo fu battezzato e nel vicino Mar Morto, nel quale Sodoma e Gomorra furono sprofondate, era una di quelle a cui nessun pellegrino in Terrasanta rinunciava, nonostante tutti attestassero la pericolosità del viaggio (ad una giornata e mezzo da Gerusalemme), per terre infestate da bande di arabi armati, che depredavano e spoliavano non solo i

gruppi di pellegrini ma anche la popolazione locale, solita uscire dalle città sotto scorta armata. La via prendeva verso sud-est, passando per Befagie, Betania e Gerico e fra queste due ultime località Frescobaldi ricorda che trascorsero tutta la notte nel caravanserraglio dovendo fare la guardia "poichè intorno a Gerico sono i maggiori ladri di quel paese" (144). La zona, spiega il Poggibonsi, aggiungendo particolari piú drammatici, portava il nome di Terra Rossa, "per lo sangue si facea, che vi s'uccidevano e facevasi molti micidi" da parte di "saracini molto malvagi" (1: 304). Pessima gente a parte, Gerico, città antichissima e nobile ma ora molto rovinata, era notata per essere posta in una zona che il Giordano rendeva deliziosamente fertile, la valle del Ghaur; Frescobaldi la descrive "assai bella terra e doviziosa di cannamele da zucchero, e datteri, ed altri frutti" (145) e il frate Thenaud (Schefer 111) afferma che vi si faceva il miglior sapone del mondo, ricavato dalla cenere delle foglie di certi alberi dei suoi dintorni; gli arabi vi coltivavano la pianta dell'indaco e l'avevano ribattezzata Rîha (odore), per il fragrante profumo che emanavano le sue famose rose (Le Strange 397). Quanto al Giordano, era un fiume melmoso e profondo, non più largo del canale di Milano e con una corrente forte ma silenziosa; visitandolo si acquistava un'indulgenza plenaria ma bagnarsi nelle sue acque era pericoloso ed attraversarlo a nuoto era da molte guide esplicitamente vietato; i pellegrini, tuttavia, presi da una sorta di contagiosa euforia devozionale, non se ne curavano quasi mai e non rinunciavano, come i nostri, a tuffarsi nelle sue acque, nonostante che, il 27 di novembre, ben rammenta Lionardo, "il tempo nol patisse." "E tutti noi che sapavamo notare travalicammo il fiume notando, e gli altri rimasono e quivi ad alte

boci cantamo il Te Deum Laudamus, rispondendo di là a chi era rimasto di qua" (145).[54] Alcune credenze popolari, che al dir il vero facevano presa solo sui più ingenui fra gli occidentali, associavano il Giordano a dei prodigiosi fatti: chi si bagnava nelle sue acque non sarebbe piú invecchiato o, addirittura, tanto tempo rimaneva "a mollo" e tanto ringiovaniva.[55] Comunemente, anche i pellegrini più scettici, reputavano l'acqua efficace contro streghe e malocchi ed alcuni se ne riempivano delle fiasche per riportarla in patria. Per loro sfortuna, però, i padroni delle galee prestavano fede ad altre storie di tono opposto, che insistevano sul carattere malefico di quelle acque, e obbligavano i viaggiatori a disfarsene prima di salire a bordo, minacciando che chiunque ne fosse trovato in possesso durante la traversata, per non dire durante una tempesta, sarebbe stato immediatamente gettato in mare con tutti i bagagli (Prescott 158-61). Lionardo ci risparmia queste storie, e rammenta invece le origini del fiume che nasce dai monti del Libano: "di questo monte escono due fonti, i quali tutti e due discendono per lo piano di Noè ... l'uno ha nome Gior e l'altro Dan, e raccozzansi insieme di sotto alla strada che va da Damasco a Baruti sicchè di due ne fanno uno; e quivi comincia a chiamarsi fiume Giordano, e mena pesci assai buoni, dei quali quivi ne comperamo e cuocemo". [56]

Il mare Maledetto, così è chiamato nelle relazioni medievali il mar Morto,[57] proprio per la sua reputazione nefasta, attirava curiosissimi gli occidentali, che credevano di riconoscere sotto le acque i resti di Sodoma e di Gomorra e nelle vicinanze la statua della moglie di Loth. Dall' aspetto sterile e tetro, assumeva agli occhi dei viaggiatori i connotati di un mare infernale: fumante e scuro, emanava un odore

nauseabondo che impregnava fortemente l'aria per diverse miglia in lontananza; l'acqua, pesante e spessa come olio, lasciava al tatto una sensazione di calore pruriginoso che durava per parecchie ore e la desolazione si estendeva a tutto il territorio circostante, regno di un serpente velenoso, il tiro, che serviva per la composizione della tiriaca.[58] Il Fabri ed il Sanseverino assaggiarono le sue acque trovandole, l'uno eccessivamente salate, e l'altro, indescrivibilmente amare (Prescott 215; Sanseverino170). Frescobaldi lo dipinse "a modo d'uno grande stagno, e in questa acqua non vive di niuna generazione pesce, nè anguille, nè niuno legno vi sta a galla; e ogni uccello che vola sopra esso vi casca dentro morto" (145).[59] A differenza del Giordano, dove i pellegrini amavano trascorrere l'intera giornata come in un'allegra scampagnata, qui, dopo una breve visita, erano felici di partirsene.[60]

Il due di dicembre i fiorentini lasciarono Gerusalemme puntando per la diritta via che conduceva a Damasco. Risalendo per la Giudea, la Samaria e la Galilea, passarono per Nablus, Sebesten, Nazaret e "Zaffetto" (Safed), città anticamente famose e ricche che il Frescobaldi notava ora molto diminuite e senza difese, tutte facili a vincere in battaglia, ad eccezione di Zaffetto, che era "grosso castello" con delle belle mura erette dai cristiani al tempo delle crociate (151).

In capo a sette giorni giunsero alle porte di Damasco.[61] Non erano ancora entrati che una fittissima sassaiola cominciò a piover loro addosso: il turcimanno se ne scappò a gambe levate e solo l'intervento di "certi uomini antichi" riuscì a rimediare, lasciando però il gruppo sbigottito, e in modo particolare il Sigoli: "non osavamo dire loro nè bene nè male, se non che noi ci riparavamo il meglio che

si poteva, e come piacque a Dio niuno di noi ricevette impedimento alla persona e così andando per la terra ricevemmo molte ingiurie" (55). Nonostante la cattiva accoglienza riservata dai locali ai forestieri cristiani, i nostri, come altri viaggiatori occidentali, godettero a Damasco di una squisita ospitalità[62] presso i numerosi rappresentanti delle potenze occidentali: tra questi i fiorentini, che avevano a Damasco e ad Alessandria delle banche, proprietà della famiglia Portinari, e i consoli dei Veneziani e dei Catalani, che assistettero "nobilissimamente" il gruppo durante la malattia e la morte di due loro compagni, Andrea Rinuccini, amico di Frescobaldi e un servitore, Piero di Cione, detto il Bolognino, abitante nel corso dei tintori.[63] A motivo di questi fatti, soggiornarono quasi due mesi, in quella che era da orientali ed occidentali unanimamente reputata la più bella fra tutte le città del sultano e seconda solo al Cairo per importanza e ricchezza.

"Se il paradiso è sulla terra," recita Ibn Battûta, "certo è a Dimashk (Damasco); e se è in cielo, questa città compete con quello in gloria e lo eguaglia in bellezza" (190). E agli arabi era in realtà difficile descrivere Damasco senza portare un qualche paragone col paradiso o nominarla con gli appellativi più alti come: "Sposa fra tutte le città;" "Giardino della Terra," "la Verde," "la Colonnata" (Ibn Jubayr 301; Le Strange 224-40). Di origini antichissime, [64] Damasco era resa fertile dalla gran quantità di acque di un unico fiume, il Barâda, che irrigava, dividendosi in sette diversi ruscelli, la sua pianura, la Ghuta, con campi coltivati estendentisi a perdita d'occhio. Ciò faceva della città un reputato e grande mercato alimentare e in special modo del grano e della carne. Frescobaldi vi trovò buonissime "le uccellagioni e

massimamente francolini e cotornici. I francolini sono quasi fatti come i fagiani, ma sono minori; ma le cotornici sono maggiori che le nostre" (161); Varthema (26) riferisce dei buoni formaggi freschi e la gran quantità di tartufi, nonchè del servizio che portava per le case latte di capra fresco, munto a domicilio; Sigoli sottolinea che tutto qui era migliore e più a buon mercato rispetto all'occidente, tranne due cose: il vino e la legna, di cui v'era "grande carestia: il primo sarebbe costato ad un "comunale bevitore" più di quaranta fiorini d'oro l'anno, quanto alla legna, paradossalmente costava a peso più della carne. Per questo motivo a Damasco, come al Cairo, la popolazione non cucinava a casa ma andava a comprare fuori: "v'ha quantità grande di cuochi netti come ermellino, e di ciò che tu vuoi cotto tu puoi avere netto e buono (Sigoli 61). Un autore arabo del Trecento, Dimashqî (il Damasceno), calcolò che nella Ghuta erano coltivati ben 121.000 giardini e frutteti (Le Strange 265); uno spettacolo che, secondo il Thenaud, superava ogni immaginazione, con vigneti che facevano uva in tutte le stagioni dell'anno, oltre a oliveti, aranceti, melograni (114); Gli alberi, osservò il Sigoli, erano talmente fronzuti che il sole non vi poteva penetrare, "e per questo gli uomini e le donne vi pigliano grandissimi piaceri;" mentre un profumo delizioso emanava dalle odorosissime rose coltivate nei giardini, da cui l'industria locale derivava ogni anno "molte migliaia di cogna" [65] della migliore acqua di rose del mondo (57). In città l'acqua si trovava dappertutto e alimentava un numero impressionante di fonti: 100 bagni pubblici, 40 fontane principali per le abluzioni, oltre alle fontane di ciascuna delle 10.000 moschee e a quelle che adornavano numerosissime case private; (Ibn Jubayr 336; Poggibonsi 2:12).

Damasco, escludendo i numerosi borghi del circondario, non era molto grande: i nostri la stimano poco più ampia di Firenze; ad occidente la dominava una collina "piú alta di San Miniato" (Sigoli 56): luogo di incomparabile bellezza per la vista che offriva "su uno dei più nobili paesaggi del mondo" (Ibn Jubayr 319) e di speciale devozione per gli arabi, per aver ospitato, non deve sorprendere, la Vergine col Figlio. [66] Ma l'alone di sacralità che la circondava non si limitava a questo. In un villaggio, Barza, a poche miglia a nord, la pietà cristiana divideva con quella musulmana la venerazione di alcuni luoghi: la casa dove visse Abramo, l'altra dove Adamo dimorò con la sua famiglia, e la grotta dove Caino uccise Abele; a mezzo miglio fuori le mura, i pellegrini usavano sostare presso una pietra che segnava il luogo dove, secondo la leggenda, San Giorgio uccise il dragone.[67] Infine, per i cristiani, Damasco era ricca di memorie relative alla vita e alla conversione dell'apostolo Paolo. Tutto intorno, vi erano alte montagne con nevi perenni che ricordavano a Simone paesaggi di casa; ma la cosa strana era che quella neve sembrava non sciogliersi mai, "e dicesi che per arte diabolica la vi fanno stare;" gli abitanti, poi, ne facevano gran uso nella stagione calda, mettendola nelle bevande e nei panieri della frutta che portavano a vendere "sicchè le frutta istanno sì fresche ch'egli è una soave cosa a mangiare" (60). [68]

La capitale della provincia siriana era una delle poche città della regione ad avere mura ed antimura solide e ben tenute e al nostro Simone non parve vero di sfruttare un'altra occasione per impegnare "le braccia" in minuziosi calcoli: "mura di buone pietre alte 30 braccia e con moltissime torri tonde ... e da una all'altra torre circa

25 braccia ... antimura alte 20 braccia e più, con torri tonde e spesse come sono quelle delle mura madornali e fossi larghi ben 16 braccia" (57). In centro città, entro un circuito ampio e fittamente popolato di case, si ergeva "un bellissimo cassero," [69] molto ben fortificato, dove una strettissima sorveglianza era posta a protezione del castellano, uomo del sultano con funzioni di controllo sullo stesso governatore.[70]

La popolazione, grazie alla prosperità economica di cui godè la città in epoca mamelucca, era straripata oltre le mura: Ibn Jubayr (328) afferma che la gente di Damasco avrebbe potuto riempire ben tre città; Poggibonsi (2:10) sentì dire "da gente francesca" che la sola città era più popolosa di Parigi, mentre secondo Lionardo, i grandissimi borghi del circondario facevano più gente che il corpo stesso della città, e le loro case si estendevano in molti luoghi fino ad 'appiccicarsi" alle mura. Porto di partenza delle carovane dirette ai mercati dell'Asia centrale, ancora Frescobaldi vi vide partire, diretti a "Lamech (la Mecca) per lo perdono e la mercatanzia ... un numero di ventimila uomini e non parea che ne fusse uscito persona, e erano piene di gente molte vie come sono a Firenze per ciascun dì le vie quando si corre il palio di San Giovanni" (160). Ma Damasco ancor più colpiva gli occidentali per l'infinità di merci che si trovavano nei suoi bazaar,[71] la perfezione dei prodotti dell'industria locale, e l'estrema perizia dei suoi "grandi maestri" che i nostri fiorentini spiegano derivava dall'obbligo fatto di tramandare la stessa arte di padre in figlio di generazione in generazione. Tutte le relazioni che descrivono la città dal XIV al XVI secolo attestano che la ricchezza dei suoi commerci non fu intaccata dalla decadenza e dai rivolgimenti politici del regime: Damasco riuscì a sopravvivere anche al duro colpo che

Tamerlano le inferse nel 1401, quando si lasciò dietro piramidi di teste decapitate e deportò nella sua capitale, Samarcanda, moltissimi fra i più abili artigiani della città. La descrizione più entusiastica delle arti e della "mercatanzia" di Damasco la dobbiamo comunque al Sigoli che supera per completezza e vivacità linguistica l'altra pure bella del Poggibonsi:

> È incredibile per chi non l'avesse con occhio veduta, la grandissima quantità di mercatanti e di artefici che è per tutta la città, e dentro e di fuori. [72] Ne' borghi non ha una ispanna [73] di terreno che non vi sia la bottega...e sono tanto bene ordinate e tengonle tanto nettamente e pulite ch'egli è un gran diletto a vedere, e tutte sono piene di mercatanzia e calcate; e quanto più ne vendono, incontanente sono rifornite, perocchè eglino hanno magazzini e le loro case dov'egli abitano piene di mercatanzie ... E quivi trovi tutte quelle generazioni di cose che tu sai addimandare o divisare: delle più belle cose del mondo,.. per tale che andando veggendo per la terra, sono tanti li ricchi e nobili e dilicati lavorii d'ogni ragione, che se tu avessi i denari nell'osso della gamba, sanza fallo te la romperesti per comprare di quelle cose, perocchè tu non sapresti immaginare colla mente quella ragione di cosa che quivi non si trova, e sia fatta come si vuole. Quivi si fanno grande quantità di drappi di seta [74] d'ogni ragione e colore, e più belli e de' migliori del mondo; ... boccaccini [75] de' più belli del mondo, per tale che chi vedesse di quelli più fini, ed e' non fosse un perfetto conoscitore, crederebbe che fossono di seta, tanto sono finissimi e lustranti e dilicati e belli; ... bacini e miscirobe d'ottone, e propriamente paiono d'oro, e poi ne' detti bacini e miscirobe vi si fanno figure e fogliami e altri lavorii sottili in ariento, ch'è una bellissima cosa a vedere (58-9). [76]

Come al Cairo e a Gerusalemme, anche qui le varie arti erano divise per specialità in separati mercati coperti e ben sorvegliati da guardie durante la notte. Ancora il Sigoli racconta:

> Dico che la maggior parte delle vie di Domasco sono coperte o di tetti o in volta, abbiendovi cateratte,[77] che rendono lume assai quando fa di bisogno, e quando viene la sera in ogni via s'accendono molte lampane di vetro, ed ha dall'una lampana all'altra dodici braccia, e così vi si vede lume di notte come il dì, tant'è la quantità delle lampane che v'ardono. Dicesi che vi s'accendono ogni sera per tutte le vie più di trenta milia lampane e in ogni via istanno le guardie che guardano la mercatanzia, e non osa niuno andare di notte attorno sanza lume in mano, e chi fosse trovato sanza lume sarebbe preso e menato all'ammiraglio, e pagherebbe la pena usata. E per questo modo giammai non si trova fatto danno niuno. Niuno Cristiano non può andare di notte col lume o sanza lume, e se fosse trovato sarebbe duramente battuto (60-1).

Il 29 gennaio,[78] i nostri fiorentini lasciarono Damasco dirigendosi verso "Baruti," Berytus, antico porto dei Fenici, ultima tappa del loro viaggio nelle "terre di Saracinia," posta a due giornate di non facile cammino, "per altissime montagne e male vie," oltre le catene del Libano e dell'anti Libano. Ma della fatica non si lamentavano e Frescobaldi trovò anzi conforto in un paesaggio che oltre ad essere ricco di memorie bibliche, aveva un aspetto insolitamente familiare e preannunciava il vicino rientro a casa: "aspre montagne quasi a modo delle Alpi nostre di qua..e alberi quasi a similitudine di quercie;" da quelle foreste Noè aveva ricavato la legna necessaria alla costruzione dell'arca e un poggio chiamato "Arca di Baruti," era il luogo dove l'aveva costruita; a metà strada

passarono per "il Piano di Noè," una fertile e ampia pianura, lunga più di 4 giornate, incassata fra le due catene (164).

Dopo le fortificazioni di Damasco, Beirut appariva al Sigoli piuttosto indifesa e negletta. Colpa dei musulmani che riconquistandola disfecero ogni cosa riducendola ad un "casolare," [79] mentre al tempo in cui era in mano ai crociati era "bellissima terra e grande con belli casamenti, tutti murati di pietre vive e ben iscarpellate." Per evitare che i cristiani, riprendendola, vi si potessero nuovamente "rannidiare," i saraceni l'avevano lasciata senza mura e senza fossi e in caso di guerra la popolazione senz'altro l'avrebbero abbandonata per rifugiarsi a Damasco (63). L'unica fortificazione della città era una "rocca," assai ben murata e lambita dal mare, di cui Frescobaldi notò la gran guardia che vi faceva fare il sultano ma anch'egli consente, pensando con nostalgia ai tempi in cui era in mano ai cristiani, che "non è sì forte che non si vincesse per battaglia di mano da gente d'arme di qua" (164). Beirut era all'epoca, un buon porto mercantile, la cui funzione principale era di servire Damasco negli scambi con l'occidente. Veneziani, genovesi, turchi e catalani avevano qui i loro fondaci. "Qui si pone," dice Frescobaldi, "ciò che si vuole mandare o torre di Domasco. Il paese è grasso, ubertoso e ricco ed evvi grande quantità di bambagia" (164). [80] Ibn Battûta (133), passandovi nel 1355, la descrisse come una piccola città ma con begli edifici ed eccellenti bazaar. Anche Sigoli andò in giro per i mercati dove "v'è gran dovizia d'ogni cosa ... e buono vivere di ciò che fa bisogno al corpo dell'uomo;" e come ad Alessandria annotò l'ottima qualità e il basso costo delle merci in vendita: "la libbra de' muggini marini e l'altro pesce di mare a soldi 2 di nostra moneta," carni d'ogni

ragione, buon pane e, piacevolissima sorpresa in un paese musulmano, del vino che era "del migliore del mondo" e dell'ottimo trebbiano per soldi 20 al barile, e ancora tanta legna a basso costo: "una soma di cammello (carica di legna), ti costerà fiorini 5 ... che se ne farebbono 2 grossissime some d'asino" (64). Tutto intorno il paese si stendevano "bellissimi terreni ricchi di frutta [81] e grandissima quantità di ulivi." Insomma una terra dove quasi sentirsi a casa propria, ospiti presso il convento francescano annesso alla chiesetta di San Salvatore. Qui trascorsero oltre due mesi, in compagnia del nobile francese, Messere Ulivieri di Chincy, il suo seguito di cavalieri a "spron d'oro" e alcuni gentiluomini veneziani, tra cui Nicoletto Riccio, padrone della cocca a 2 coperte con la quale sarebbero rientrati in patria. La nave, giunta dall'Occidente, faceva acqua e aveva bisogno di numerose riparazioni; e fu solo al 12 di aprile 1385 che i nostri viaggiatori poterono fare vela verso "Vinegia."

Note

[1] Il cavaliere von Harff (1496) afferma che la Repubblica spediva ogni anno quattordici galee commerciali, due per ciascuna delle seguenti destinazioni: Alessandria, Beyrut, Tripoli (del Libano), Tunisia, Costantinopoli, Jaffa (per il trasporto dei pellegrini) Inghilterra e Fiandre (69).

[2] Le galee erano vascelli a remi e con vele triangolari issate su alberi corti usati fino al secolo XVII. Nel 1300 le galee triremi gradualmente rimpiazzarono le biremi. Le galee si dividevano, a seconda dell'oggetto del loro carico, in galee commerciali e galee per il pellegrinaggio: ai capitani delle galee non era permesso imbarcare pellegrini su quelle adibite ai commerci. Così come era loro vietato caricare merci sulle galee che trasportavano pellegrini, ma il divieto era spesso eluso. Le galee commerciali, o grandi galee, potevano portare un carico di 150 tonnellate con 200 uomini di equipaggio. Queste operavano su linee di traffico a periodi stabiliti e caricavano le merci più preziose (Lane 119).

[3] La cocca era un bastimento da trasporto medievale entrato nell'uso comune dalla metà del '300; più grande della galea, di forma rotonda e attrezzata con alberi a vele quadrate. Le cocche ed altre navi a scafo arrotondate, rappresentavano il grosso della marina mercantile veneziana e potevano circolare senza limiti di periodo (Lane 132-133).

[4] Heyd enumera tra i prodotti che Venezia esportava in quelle terre: oro, argento, rame stoffe e zafferano (2: 42). Von Harff stimò a

trecentomila ducati il valore di metalli preziosi e monete che annualmente l'Occidente esportava in Egitto, ricevendo in cambio per tale valore solo spezie e sete (96).

5 Sono febbri: la continua era anche chiamata febbre quartana continua.

6 Il confetto era un preparato di sostanze medicinali con zucchero aggiunto, a forma di pasticca. Argumento è termine medico antico e significa clistere.

7 Ragia o rasa o pece resina era la sostanza che veniva messa all'interno delle botti per conservare il vino.

8 Firenze in Oriente si occupava di affari di banca più che di commercio vero e proprio (Heyd 2: 478). Anche il von Harff si munì a Venezia di "bills of exchange" da usare nelle seguenti città: Alessandria, Damietta, Damasco, Beirut, Antiochia e Costantinopoli (71).

9 Uno dei resoconti più vivaci sui disagi dei passaggi in mare è quello di Nicolò da Poggibonsi, che racconta delle incredibili peripezie avute nel viaggio di ritorno in Italia. Sulle coste della Grecia la sua cocca subì l'attacco di due galee. Scampato da questo pericolo, una grossa tempesta l'obbligò a sbarcare a Parenzo. Qui fu rapinato e poi rapito insieme ad un suo amico e trascinato per un bosco per più giorni. Riusciti a liberarsi, i due infine guadagnarono Venezia in barca (1: 220-237)

10 Anche in Egitto Frescobaldi descriverà montoni con quattro corna.

11 Nel 1294 ebbe inizio un lungo periodo di ostilità tra le due potenze marinare per il possesso delle colonie del Mediterraneo. I genovesi attaccarono con successo Modone insieme all'isola di Creta ma i veneziani, riuscirono infine a mutare a loro favore le sorti della guerra (Heyd 1: 445-447).

12 La Grecia è denominata Romania sia dal Frescobaldi che dal Sigoli.

13 Sulle fortificazioni di Modone si sofferma anche il von Harff, il quale fece amicizia con un mastro bombardiere tedesco che gli mostrò i cannoni e l'artiglieria dell'isola. Nella cittadina c'era una grossa colonia di zingari (81).

14 Il faro eretto dai Tolomei era stato parzialmente distrutto da un terremoto del 1303; da allora andò sempre più in rovina, come è descritto nei particolari da Ibn Battûta (29) nel 1326. Al suo posto, nel 1480, il sultano Qait Bay fece costruire una fortificazione contro l'avanzata dei turchi.

15 Sull'accoglienza e l'ispezione delle navi straniere in entrata al porto di Alessandria si veda il paragrafo sugli ammiragli.

16 Tutte le citazioni da testi non in lingua italiana, sono mie traduzioni.

17 Il von Harff (94), come il Sigoli, parla di due monti artificiali, l'uno al centro della città, e l'altro posto verso un'estremità. Zaccaria Pagani (169) afferma che avvicinandosi alla città dal mare si scorgeva "il monte dele Scovaze." Livio Sanuto nella sua *Geografia* conferma la descrizione del Sigoli: "Nella città è una montagna altissima, la quale somiglia a quella del Testaccio di Roma, et in essa si trovano molti

vasi antichi: et sopra d'essa montagna v'è una torricella; sopra la quale vi sta uno che spia i legni che passano: e se dà notizia, ne riceve per ciascuna volta il premio; medesimamente ancora se dorme, o non vi stia, è condannato il doppio" (estratto da Lumbroso 437).

18 Alla rovina di Alessandria, contribuirono anche alcuni terremoti (Fabri 2: 666, nota 1), e smottamenti di terreno causati dal fatto che le fondamenta della città posavano su delle colonne fra cui scorreva l'acquedotto che la riforniva d'acqua (Lumbroso 450). Il Pagani (174) aggiunse tra le cause anche il dispotismo dei sultani che vessavano gli abitanti con eccessive tasse, al punto da forzarli ad abbandonare le loro case, che col tempo cadevano in rovina.

19 Nelle "cerche" di Alessandria erano compresi i pellegrinaggi ai luoghi in cui vissero e furono martirizzati santa Caterina, san Giovanni Battista e san Marco.

20 Si veda il paragrafo sugli ammiragli.

21 Quello che il Sigoli descrive come il porto di santa Caterina era in realtà il porto di Thor, posto a breve distanza, sul mar Rosso, luogo di arrivo delle spezie dell'India.

22 Il becco è il maschio della capra.

23 Cederni è dizione antica di cedri; i fichi di faraone sono i frutti dell'albero del sicomoro. Anche il Thenaud (31) dice che si potevano fare annualmente sei o sette raccolte di frutta.

24 Sul volume del traffico commerciale sul Nilo si veda la descrizione del porto di Bulacco nel paragrafo sul Cairo.

25 Derivata dal l'arabo "jarma" era la tipica imbarcazione del Nilo. Il Belon (104a) ne descrive due tipi: l'uno piccolo, dalla tipica forma bassa, piatta, allargata, con vela quadrata, usato solo per i traffici interni e l'altro più grande, anche largo ma con lo scafo arrotondato, issato con vela latina, che poteva entrare in mare in periodi di bonaccia.

26 Non può essere che Fua la "Susa" di cui si legge nella relazione del Frescobaldi (67) e che il codice vaticano del Manzi trascrive "Suga." Il Sigoli (16) riporta correttamente Fua, mentre il codice del Gucci (285) legge "Fughe."

27 Frescobaldi, Sigoli e Gucci fanno tutti e tre lo stesso errore di chiamare "isola di Rosseto" la zona del Delta.

28 Il re crociato fu catturato nel 1250 da Tûrânshah, l'ultimo regnante della dinastia degli Ayyubidi a Damietta, vicino a Teorgia. Il riscatto, posto in un primo momento a dieci milioni di franchi, fu in seguito dimezzato grazie all'intervento della moglie del sultano, Sheger ed-Durr (Lane-Poole: *A History of Egypt* 239)

29 Pomo è dizione antica di frutto dalla forma tondeggiante. Sia Sigoli che Frescobaldi usano il participio passato: pomati, appomati ed impomati, col valore di coltivati.

30 L'indaco si estraeva dalle piante del genere indigofera. L'india forniva quello di migliore qualità. Piantagioni erano anche in Alto Egitto e nella zona del delta (Heyd 2: 629). La porcellana è il nome botanico con cui era anche conosciuta la portulaca oleracea: pianta infestante con fiori poco appariscenti, talora mangiata in insalata.

31 Sappiamo dai viaggiatori che i locali chiamavano gli occidentali "franchi." Frescobaldi dice che "franchi" sta per "franceschi," vale a dire francesi, e sotto questo nome venivano designati tutti i cristiani d'Occidente (57). Franchi veniva tradotto localmente con "afranghy," che ancora oggi significa straniero.

32 Vi erano però fondaci di nazioni orientali, come quelle dei Tartari e dei Turchi (Fabri 2: 697).

33 Sull'origine di Babylon vi sono due ipotesi: l'una, citata dal Fabri (2: 521), riprende la tradizione riportata da Strabone e da Diodoro secondo cui Sesostri, re dell'Egitto deportò nella sua capitale, Menfi, un gran numero di genti dalla grande Babilonia; l'altra è quella sostenuta da Lane -Poole che legge "Bâb-lî-On," in arabo " La Porta di On," indicante la fortezza romana, costruita tra il III e il II secolo a.C., che sarebbe stata la porta posta a sud a guardia e difesa di On, l'antica città del sole, meglio conosciuta sotto il nome di Heliopolis, a poche miglia a nord del Cairo (Lane-Poole *Cairo* 48).

34 Frescobaldi ci informa che il daremo, la moneta d'argento locale, corrispondeva a un "grosso viniziano." La moneta d'oro era il bisante che valeva un ducato ed un quarto. I ducati veneziani nuovi di zecca avevano corso legale. I "folari" erano invece monetine di rame senza conio; ce ne servivano novanta per fare un daremo (75).

35 Thenaud parla di 50.000 cammelli usati per il trasporto dell'acqua in città (47); von Harff afferma che per le strade del Cairo lavoravano 24.000 cuochi pubblici, 48.000 panettieri e 30.000 portatori d'acqua dal Nilo (124).

36 Barqûq, ad esempio, prese il potere sbarazzandosi del califfo Mutawakkil che lo contrastava, nominando al suo posto un altro (Muir 106).

37 Lo scambio di tessuti fra l'Egitto e l'Occidente era molto intenso: il primo esportava sete e cotoni e il secondo lana e lino (Heyd 2: 693-706).

38 La "mummia" era una materia bituminosa di colore nero, raccolta dai residui dell'imbalsamazione delle mummie, cui sia la medicina araba che quella occidentale attribuivano qualità curative. I franchi la acquistavano per 25 fiorini (ecu) d'oro il quintale (Heyd 2: 636). Il "costo," o radice dell'Aucklandia Costus, proveniva dall'India ed era molto ricercato dalle farmacie occidentali per le sue potenti proprietà curative (Heyd 2: 610). Il balsamo, estratto dalle piante del giardino di Mataria, alla periferia del Cairo, era richiestissimo in Occidente per essere usato nel culto religioso come ingrediente nell'olio santo e nell'acqua battesimale. Del nitro, usato per le tinture e la concia delle pelli, il Belon trovò gran quantità a basso prezzo nei mercati del Cairo (134b).

39 Presso il fondaco dei Tartari fu costruito all'inizio del secolo XV il famoso Khân al-Khalîlî, bazaar tutt'oggi visitatissimo dai turisti, in cui ancora si tramanda la tradizione artigianale del Cairo medievale (Lane-Poole *Cairo* 266).

40 Si veda il paragrafo sui turcimanni.

41 I cammelli del deserto di cui parlano tutti i viaggiatori sono in realtà dei dromedari, hanno cioè una sola gobba. Cammello deriva

dall'arabo "gamal," designante sia il cammello che il dromedario. È possibile che gli europei sentendo dire "gamal" (che in arabo è anche la radice della bellezza), abbiano scritto per associazione cammello o "cambello" come fa il Varthema.

42 Citato dal von Harff, il fûl sono tipiche favette egiziane fatte seccare e bollire e rappresentano fino ad oggi un tipico piatto locale (138).

43 Il testo curato dall'Angelini dice "prendere" la costa, ma è da leggersi "perdere" la costa.

44 Secondo il Fabri, Ghaza era due volte più grande di Gerusalemme; "una miniera di burro, dove tutto ciò che è utile alla vita umana si trova in abbondanza ed a buon mercato" (1: 44). Il frate domenicano visitò anche i bagni turchi, rimanendo ammirato sia dalla bellezza della costruzione e dalle avanzate tecniche di riscaldamento che dalla perizia degli arabi nella pratica di chinesiterapia. I muri e pavimenti erano ricoperti di un marmo bianco, venato e lucido così traparente che chi vi camminava aveva l'impressione di camminare su un vetro; le cupole a volta emanavano una luce diffusa ma sufficiente; all'interno un calore ben regolato, gradevole, senza fumi era assicurato da un sistema di bracieri e di canali d'acqua calda corrente sotto i pavimenti. Un terapista frizionava e massaggiava i bagnanti curando spasmi muscolari, gotta, calcoli, difficoltà respiratorie ed altri mali che il Fabri considerava incurabili in Occidente (1: 24).

45 La riscossione avveniva nell' adiacente stazione doganale di Kathiah, dove rigorosi controlli non permettevano a nessuno l'entrata

nella provincia siriana senza esibire un passaporto emesso al Cairo. Similmente, chi si dirigeva in Egitto doveva munirsi di un passaporto siriano (Ibn Battûta 112).

46 Si veda il paragrafo sugli ammiragli.

47 Acquedotto di epoca romana, costruito sotto Ponzio Pilato per rifornire d'acqua Gerusalemme e menzionato spesso dai viaggiatori.

48 In antico ebraico Yerushalaim, era conosciuta dai musulmani col nome di Bayt el-Muqaddas (la città santa) o, el-Quds (la santa); terza in ordine di importanza dopo la Mecca e Medina. Sede di due bellissimi santuari: la moschea di el-Aqsa, che la leggenda musulmana ritiene il luogo da dove Maometto ascese al cielo, e visitò il paradiso e l'inferno, e la imponente Qubba-t- es-Sakhra, (la Cupola della Roccia), posta sulle rovine dell'antico tempio di Gerusalemme, (il Templum Domini). Conquistata dal califfo 'Omar nel 635, non fu mai politicamente la capitale musulmana della Palestina, titolo che spettò principalmente a Damasco ed in alcuni periodi (X sec.) a Ramla. Nel 1099, i crociati con Goffredo di Buglione la conquistarono facendone la capitale del regno cristiano di Gerusalemme: tutti i templi della città divennero possesso dei Templari o cavalieri del Templum Domini. Saladino la riconquistò nel 1187 sconfiggendo via via, tutte le altre roccaforti del regno di Gerusalemme (Le Strange 82-109)

49 Installati dal 1333 da Roberto re di Sicilia, i francescani, contavano nel XV secolo, 24 frati al Monte Sion, due alla chiesa del Santo Sepolcro e una mezza dozzina a Betlemme (Prescott 118). Il nobile Roberto da Sanseverino fu ospitato dai frati nel loro convento

ed uno di questi si finse suo fratello per meglio servirlo secondo gli onori dovuti al suo rango (93).

50 Si veda la nota su Gerusalemme. I viaggiatori sembravano non sapere che su quello che anticamente era stato il templum Domini o tempio di Salomone i musulmani avevano eretto la loro moschea.

51 Gerusalemme è delimitata dal monte Sion, il più alto a meridione, dal monte Moria ad occidente e da un piccolo colle a nord. Ad oriente si stende la valle di Giosofat, dove scorre il torrente Cedron, ritenuta da cristiani e musulmani il luogo dell'Ultimo Giudizio, alle sue spalle vi sono le pendici del monte degli Ulivi. Gli arabi, abituati a costruire le loro grandi città su delle valli irrigate da fiumi, trovavano insolita la posizione arroccata di Gerusalemme (Le Strange 87).

52 Due autori musulmani, Muqaddasî, nel 985 e Mujîr ad-Dîn nel 1496, enumerano rispettivamente otto e dieci porte di ferro attorno alla città indicandole, come nel caso della Porta di Giaffa, con nomi differenti, a seguito delle varie ricostruzioni. Gli occidentali le conoscevano a loro volta con i nomi con cui le avevano ribattezzate i crociati (Le Strange 190-217).

53 Tutti gli occidentali danno una simile descrizione del mercato di Gerusalemme che ripeteva la tipologia di quelli del Cairo e di Damasco. Ma in questo passo il Sigoli sembra quasi aver copiato dalle descrizioni di autori orientali. Nasîr Khosroe (1047) parla di bazaar molto ben costruiti e puliti e con numerosi artigiani; e Muqaddasî (985) della bontà e convenienza degli alimenti (Le Strange 87).

54 I Calì (guide) che accompagnavano il gruppo di Fabri, dopo essersi vanamente opposti al bagno dei pellegrini, dovettero ripescarne uno per la punta dei capelli, preso nel vortice della corrente (Prescott 157). Anche il frate Nicolò da Poggibonsi salvò due compagni che nuotavano nel Giordano: "gittami fuori del fiume, per iscampare loro; e innanzi me, pigliai una pertica lunga, e così alla proda la porsi loro, e così ne gli trassi" (1: 311).

55 Felix Fabri, scherzando su queste leggende, non potè trattenersi dal commentare che avrebbe sperato la profezia si avverasse per il bene delle loro compagne pellegrine, delle vecchiette che ahimè, essendo ultraottantenni, avrebbero dovuto rimanere a bagno per almeno sessant'anni prima di ritornare giovani (Prescott 160).

56 In precedenza il Frescobaldi aveva detto che il Giordano nasceva dal paradiso. Si veda il paragrafo sul Nilo. Il Giordano nasce esattamente dal monte Hermon, presso Bânyâs. L'etimologia data dal Frescobaldi è la stessa riferita dal Sigoli (che sul fiume non dà altri riferimenti) e da altri viaggiatori occidentali ma sembra essere errata perchè geografi arabi affermavano che il nome Giordano "al-Urdunn," è parola corrispondente all'ebraico Ha-Yarden, che significa "il discendente" (Le Strange 52-54).

57 È interessante notare che nella Bibbia non è mai chiamato mar Morto, ma con questo nome era conosciuto anche dagli arabi (al-Buhayra al-Miyyata), accanto ad altri: Lago Maleodorante (al-Buhayra al-Muntina) o Lago di Zughar, da una città posta nelle sue vicinanze.

58 Il von Harff (223) lo chiama "tyrus" e ne ha lasciato uno schizzo ed una descrizione particolareggiata dicendo di averne visti tanti. Il Poggibonsi (1: 315) afferma che con i tiri della zona si faceva "l'otriaca," potente antidoto contro il veleno.

59 Gli autori arabi medievali, pur legando il mar Morto alla distruzione di Sodoma e Gomorra, ce ne hanno lasciato una descrizione più scientifica. Il forte odore di zolfo emanante dalle acque era dovuto ad una sostanza bituminosa che queste ricacciavano; il bitume si condensava in una sorta di roccia galleggiante, non molto dura, che gli abitanti della zona raccoglievano e tagliavano, rivendendola in molte regioni; la sostanza, applicata alle piante fruttifere, palme, viti, fichi, ecc.. si rivelava un efficace trattamento contro i vermi e alcuni autori la citano come fertilizzante artificiale. Le acque del mar Morto, inoltre, erano dagli abitanti locali ritenute terapeutiche nelle malattie della pelle ed usate, in clistere, per disturbi intestinali (Le Strange 64-65).

60 Al Sanseverino parvero "mille anni prima di partirsi da lì e andare al fiume Giordano" (170) ma il von Harff (223), che a tutti i costi voleva verificare la veridicità della storia delle rovine delle città bibliche, camminò lungo le sponde del mare per sei giorni e giunse alla conclusione che quelle forme non erano che delle rocce cadute nell'acqua.

61 La distanza tra Gerusalemme e Damasco si poteva percorrere in due o tre giorni di marcia; i fiorentini impiegarono più tempo in quanto visitarono i luoghi sopracitati.

62 Molti viaggiatori ospitati nel famoso "Fondago dei Veneziani," ci hanno lasciato testimonianza della buona accoglienza ricevuta, tra cui il von Harff (230). I fiorentini non dicono di essere scesi in un fondaco (del resto non menzionano mai la parola): Sigoli indica vagamente che giunsero "in quel luogo diputato dove tornano tutti i nostri pari;" e conferma il buon trattamento. "Tutti, o la maggior parte ci dierono delle simili vivande, o migliori che ci furono fatte nel Cairo di Babilonia" (55). Considerando che i pellegrini non erano di regola ospitati nei fondaci, riservati ai mercanti, mi sembra di capire dalle parole del Sigoli che anche a Damasco, come ad Alessandria, esistevano luoghi designati solo a ricevere i pellegrini.

63 Sigoli dice che subito dopo l'arrivo in città, cinque compagni si ammalarono di cui due morirono e segna con la sua solita precisione il nome e la data della morte di ciascuno. Frescobaldi volle invece onorare l'amico Andrea, menzionando di averlo fatto seppellire con patto di deposito, accordandosi col facoltoso cambiavalute Andrea di Sinibaldo dei Portinari, che avrebbe provveduto il denaro necessario per rispedire la salma alla famiglia nel caso questa l'avesse reclamata (162).

64 Alcune tradizioni arabe ripetute anche dagli occidentali (Poggibonsi) ne fanno risalire la fondazione ad un servo d'Abramo, nel 3145 a. C. (Le Strange 258). Conquistata nel 635 dal califfo 'Omar, fu capitale dell'impero omayyade dal 661 al 750. Nel periodo mamelucco (1251-1517) fu nuovamente capitale della provincia siriana governata da un vicerè (nâ'ib), scelto fra eminenti

mamelucchi, che sfidavano spesso in ribellioni aperte l'autorità del sultano; soprattutto quando, avvenuto un cambio della guardia al Cairo, il vicerè si rifiutava di riconoscere l'autorità del nuovo sovrano. Per tale motivo, il sultano teneva in più, nel castello della cittadella di Damasco, un governatore di fiducia direttamente sotto i suoi ordini, al quale il vicerè di Damasco doveva obbedienza e rispetto.

65 La cogna era un'unità di misura in uso in Toscana corrispondente a 10 barili.

66 Anche Damasco come il Cairo aveva la sua collina sacra ai cui piedi si estendeva il cimitero con le Tombe dei martiri dell'Islam. Quanto alla tradizione della grotta in cui sostarono Gesù e la Vergine non ha riferimenti presso i cristiani.

67 Questa è la tradizione citata da tutti tranne che da Frescobaldi che si confonde dicendo che sulla pietra fu tagliato il capo a san Giorgio (155).

68 Anche il Poggibonsi (2:18) riporta che nelle montagne d'intorno la neve durava fino a giugno e con dei cammelli era portata a vendere a Damasco, dove veniva tenuta nelle cantine e usata per rinfrescare le bevande.

69 Cassero, dizione antica di castello, fortezza. Quanto a Frescobaldi non fa menzione del castello e anche sulla mura dice molto brevemente che "Damasco è tutta murata ma non ha fossi se non in alcun luogo" (159).

70 Varthema (21-22) e Thenaud (113-114), ma quest'ultimo è in forte sospetto d' aver copiato dal primo, citano una storia di cui è

difficile ritracciare la veridicità e affermano che il castello, il cui stemma erano le armi ed i fiori di giglio dei fiorentini, era stato fatto costruire da un fiorentino reso signore della città per aver guarito un sultano da avvelenamento. Quanto alla sorveglianza della fortezza, era affidata a 50 mamelucchi che facevano la guardia di notte battendo ciascuno su un tamburo (una campana secondo il francese), chi non era tempestivo nel rispondere (il tempo che ci vuole a dire un pater noster), veniva gettato in carcere per un anno.

71 Ai mercati di Damasco giungevano dall'Asia centrale prodotti che non si trovavano in Egitto, come il rabarbaro della Cina, la gomma, le stoffe ed i tappeti fini della Persia, la seta del Ghilan (Heyd 2: 457-58).

72 Poggibonsi (2:15) dice che a Damasco vi erano 20.000 giardinieri, 70.000 orafi e cambiatori, 24.000 lavoranti di rame, 22.800 che fanno vivande da mangiare e gli speziali sono tanti che "non si puote mettere numero." Molti bazar si erano sviluppati fuori le mura, fra cui quello famoso di Barqûq dove anche le nazioni occidentali potevano depositare le loro merci (Heyd 2: 458); si veda anche l' *Enciclopédie de l'Islam* alla voce "Dimashq."

73 La spanna misura pressapoco quanto l'ampiezza della mano aperta e distesa dall'estremità del dito mignolo a quella del grosso.

74 Rinomatissimo il damaschino, tipo di seta pesante con disegni intessuti; Idrisi, famoso viaggiatori e geografo arabo, in visita nel 1154, decanta la rara bellezza dei broccati damasceni e giudica i tessuti locali migliori di quelli egiziani (Le Strange 240). Il mercato di

Damasco riceveva anche sete dall' India, dalla Cina e dalla Persia; da quest'ultima il famoso taffetà. Sui vari tipi di seta prodotta a Damasco ed in Oriente in genere si veda Heyd 2: 696 -701.

75 Il boccaccino o boccasino, come la chiamavano i veneziani, era una semplice tela di cotone ma così finemente lavorata da sembrare seta. Damasco era il maggior centro mediorientale per il commercio del cotone con l'Occidente e Venezia deteneva nel XV secolo il monopolio di tale commercio rifornendosi suprattutto di cotone grezzo ma anche di quello lavorato come il boccaccino (Ashtor 710).

76 Quest'arte proveniva dalla scuola mesopotamica di Mossul.

77 Qui col significato di abbaino. Poggibonsi conferma che: "per la città tutte le strade buonamente sono coperte di sopra, con molti spiragli spessi, e molte lampane appiccate per fare lume la notte" (2: 11) .

78 Frescobaldi riporta il 24 gennaio, ma le date del Sigoli sono senz'altro più attendibili e precise poichè annotano spesso anche l'ora o il periodo della partenza, il giorno della settimana (e a volte anche il santo festeggiato): "E come per adrieto abbiamo detto, noi giugnemmo in Domasco venerdì mattina a dì due di dicembre, e stemmovi fino a dì ventotto di gennaio; poi domenica mattina a dì ventinove di gennaio ci partimmo di Domasco ..." (62).

79 Il termine è usato qui col significato di "mucchio di case, casalone;" altrove Sigoli parlando di Betlemme dice: "Le case che vi sono, la maggior parte sono casolari," cioè case disfatte, scoperte. Il Vocabolario della Crusca cita entrambi i significati.

80 Per l'approvvigionamento di cotone l'Occidente si rivolgeva anche altri importanti centri della Siria settentrionale come Aleppo Hama e Tripoli. Venezia fu la prima a stabilire, verso la fine del XIV secolo, un regolare servizio con la regione, per l'approvvigionamento del cotone, con le galee di Baruti, le navi di Soria e le galee di traffico. E fu anche la prima a fondare un consolato a Beirut probabilmente nello stesso periodo in cui fondò, nel 1384, quello di Damasco. (Heyd 2: 459-61).

81 Beirut esportava soprattutto datteri e ferro in Egitto (Ibn Battûta 133).

LE GENTI

II. 1. IL "SOLDANO"

I nostri pellegrini si sono fin qui mostrati dei buoni osservatori che si muovono per delle terre straniere con la penna pronta a registrare ogni particolare curioso o interessante che colpisca la loro fantasia. Nulla affascina di più un viaggiatore attento che i costumi degli abitanti di paesi sconosciuti e per gli occidentali l'interesse era reso ancora più vivo dal fatto che i locali altri non erano che "saracini:" quei barbari nemici ma anche affascinanti vicini di casa dal credo e dalle abitudini così diverse. Ma qui ci si presenta un problema: ogni osservazione sull' "altro," anche quando effettuata con cura e buona fede, implicava indirettamente un giudizio e su questo terreno era difficile mantenersi costantemente lucidi e non calcare a volte la mano con antichi pregiudizi e polemiche. Alcune giustificazioni i nostri, però, ce l'avevano: l'altra parte li ripagava con pari diffidenza e antipatia; e poi era praticamente impossibile per un forestiero cristiano, anche dopo un soggiorno relativamente lungo in quei paesi, instaurare un contatto vero e diretto con la popolazione, a eccezione delle busse e sassate che spesso si buscavano per le strade. A questo si aggiunga che i viaggiatori ricevevano molte notizie di seconda mano, filtrate attraverso la mediazione della lingua e del giudizio di altri stranieri cristiani residenti. Spesso si rivelavano informazioni molto attendibili, come quelle fornite al Sigoli da Simone di Candia, il mercante cristiano residente al Cairo. La fonte più

genuina e diretta cui potevano attingere i visitatori occidentali era comunque la loro "balia" locale, senza la quale non potevano mettere un piede fuori dal ricovero in cui erano rinchiusi ogni sera: turcimanno o console che fosse, si trattava spesso di uno straniero convertito e naturalizzato.

Che fosse gente strana era l'impressione prevalente degli occidentali a un primo superficiale contatto con i locali; e il Sanseverino, mettendone in risalto quegli aspetti che apparivano più bizzarri, esprime l'atteggiamento unanime dei viaggiatori medievali:

> Et per dire una piaceuoleza, per recreatione de li animi de quelli che legano questo itenerario, quatro cose tra l'altre sono in tutte quelle parte de' mori, molto differente et contrarie ad le nostre de ponente et ad ogni altro politico viuere: la prima, niuno può essere soldano, che non sia schiavo venduto, cioè cristiano renegato, ch'è tanto a dire quanto che li schiavi sono signori; la seconda, li mati sono reputati et tenuti per sancti, perchè dicono che non possono più pecare, et da tuti son ben veduti, ben tractati et ben honorati; la terza, le femine portano brage, et li homini comunemente non le portano. La quarta, li asini loro sono rasi, et li homini non, et portano le barbe (155).

Il Sanseverino, pur essendo un viaggiatore della metà del '400, quasi contemporaneo quindi del Fabri e del von Harff, diversamente dai suoi simili d'oltralpe, non mostra segni di apertura che indichino l'avvicinarsi di una nuova sensibilità rinascimentale. Ad eccezione del passo citato, l'altro, il diverso, non lo interessa e nel suo *Viaggio* sono scarse le annotazioni riportate sugli usi e costumi locali.

Ma chi erano questi "soldani" così spesso nominati? Il termine è la volgarizzazione dell'arabo "sultân," che indica colui che ha il potere. Gli uomini erano una casta di militari mamelucchi (mamlûk in arabo

significa posseduto, schiavo) e rappresentano l'unico esempio nella storia dell'uomo, di dinastia di schiavi che abbia governato su una popolazione di razza e di lingua diversa per un periodo molto ampio, circa 300 anni, dal 1215 al 1517. I mamelucchi instaurarono un forte impero, baluardo contro le invasioni dall'Asia centrale da un lato, e le spedizioni crociate dall'altro, e divennero massima autorità politica, militare, economica e religiosa di tutto il medioriente. I mamelucchi più pregiati erano giovani di razza turca reclutati nelle pianure dell'Asia centrale, nella zona a nord del Mar Nero, del Caucaso, del Caspio e del Kipciak (Ayalon136), ma con Barqûq (1380-99) furono gradualmente soppiantati da circassi e infine, nell'ultimo periodo di decadenza, anche molti occidentali si fecero schiavi[1] per diventare signori e poter entrare nelle file di quelli che all'epoca d'oro avevano formato la migliore cavalleria nel combattimento ad arma bianca del mondo d'allora.

L'arruolamento tra i mamelucchi seguiva un iter ben preciso: i mercanti acquistavano i giovani per rivenderli subito ad un altro padrone, che poteva essere il sultano stesso, o un nobile signore suo suddito; sotto questo ricevevano una educazione raffinata, passando attraverso l'apprendimento della lingua araba, la conversione all'Islam ed un lungo periodo di addestramento militare.[2] Al termine seguiva l'emancipazione: il mamelucco, ricevuti cavallo ed armi,[3] usciva dalla scuola militare e dallo stato di schiavitù ma un senso di profonda riconoscenza e lealtá, sigillato da un patto di fedeltà, l'avrebbe tenuto indissolubimente legato al proprio signore e liberatore (ustâdh, lett. maestro).

Il sultano, *primus inter pares* fra i suoi mamelucchi, formava con essi un corpo unito da forti legami di solidarietà; [4] e l'eredità del sultanato, sconosciuto ogni diritto di sangue, era lasciata praticamente aperta a qualsiasi mamelucco che mostrasse il potere e la grinta necessari per afferrarlo.[5]

L'emozione più forte per gli occidentali in visita al Cairo arrivava al momento in cui, varcati i dodici portali e l'imponente sistema di sicurezza della Cittadella, si incontravano faccia a faccia con il suo signore. Un'udienza dal sultano si poteva ottenere facilmente con l'aiuto del gran turcimanno che faceva da scorta e da interprete. I sultani si mostravano sempre interessati a qualsiasi nuova che riguardasse l'occidente e i viaggiatori, d'altro canto, non si lasciavano scappare l'occasione d'oro di registrare ogni cosa: la splendida dimora, l'aspetto del signore, il colloquio, il cerimoniale di corte.[6]

I nostri fiorentini non furono così fortunati: l'interno della cittadella fu loro precluso in quanto sprovvisti della licenza necessaria per i cristiani (Gucci 304). Ma Simone dedica a Barqûq ben dieci pagine, ricche di notizie interessanti e precise, frutto delle sue conversazioni con Simone di Candia, dal quale derivò molte informazioni sulla città ed i suoi abitanti.

Barqûq, proclamato sultano il 26 novembre 1382, regnava al tempo da due soli anni ma con una già consolidata fama di governante potente e temuto. Come tutti i grandi sultani si era circondato di una corte sfarzosissima, mostrandosi generoso fino alla prodigalità, interessato al bene pubblico e sensibile alle arti e alle lettere ma al tempo stesso capace di atroci crudeltà nei confronti di chiunque minacciasse, o fosse solo sospettato di minacciare, il suo

potere.[7] Questa è, a grandi linee, l'immagine del fondatore della dinastia dei sultani circassi così come ci viene tramandata dagli storici che è poi, nella sostanza, l'immagine fornitaci dai nostri viaggiatori.

Sigoli mette subito in luce quei tratti che gli uomini comuni hanno sempre ammirato nella personalità dei potenti: la forza e la magnanimità:

> Il soldano è un uomo forse di quarantacinque anni, ed è bellissimo uomo della persona e gagliardo, e cortese quanto dire si puote, e dicesi che nella sua corte a sue spese stanno continovamente circa a sei mila persone innanzi più che meno. E poi si muta ogni dì tre volte robe di gran valore, e come se le cava di dosso, sono messe in una camera e giammai non se le rimette più; tutte le dona ai suoi baroni e a' suoi grandissimi amici (34).

E rivela alcuni aspetti del menage familiare di un sultano, che tanto solleticava le orecchie (giacchè nulla era dato da vedere agli occhi) degli occidentali:

> Appresso il soldano ha sette mogli, e anche tiene altre femmine per la terra, ma pure queste sette sono le sue principali, e con seco ciascuna la sua sera dorme. Queste sue mogli quando vanno fuori, vanno con loro grande quantità di donzelle; e in loro compagnia, in sua guardia ciascuna di queste sue mogli ha quattro schiavi castrati, i quali giammai non abbandonano queste donne dove ch'elle si vadano, sicchè non possono fare vergogna al loro marito (34).

La caccia era uno degli sport preferiti dei sultani. Quando Barqûq lasciava la città, si portava dietro un imponente e fastoso seguito. Sigoli riferisce quanto raccontatogli dall'amico che aveva assistito ad una di quelle spettacolari sortite:

Ancora quando il soldano va a cacciare a un luogo che si chiama Sariacusso, il quale è fuori della terra quindici miglia, e con lui vanno grandissima quantitá di gente che sono a circa a centomila uomini a cavallo ...[8] e portano grandissima quantità di girafalchi e di falconi pellegrini, e grande quantità di bracchi e di levrieri; e ancora si porta per lo Soldano uno grandissimo padiglione, ed è delle ricche cose del mondo; ed è sì grande che n'hanno assai cento cammelli a portarlo, perocchè egli è spezzato in moltissimi pezzi, e moltissime colonne di legname, le quali si adoperano a rizzare il detto padiglione. Ed è vero che quando il detto padiglione si rizza, si dice che v'ha dentro gran quantità di camere e sale, per tale che la sera non è niuno il quale sappia in qual camera il soldano si dorma la notte, se già non fosse grandissimo suo confidente. Poi si è sì grande l'altra quantità di padiglioni, i quali si rizzano per gli altri grandi baroni che sono con lui in compagnia, che quando il campo si pone, propriamente pare una città, e così vi sono le strade ordinate come nella terra, e havvi molti artefici, che chi vende una cosa e chi un'altra, e tutti la maggior parte vendono opera di ghiottornìa da mangiare; e quando si muove il detto signore della città del Cairo, gli vanno dinanzi mille cavalli a destra, che è delle più belle cose che sia a vedere. Poi vi vanno gran quantità di cammelli che portano vettuvaglia per questa gente, e biada pe' loro cavalli...e per questo modo forniscono il campo, e vannovene tanti, che fornirebbono molta maggiore gente che questa, sicchè la sua grandezza è tanta quanto dire si potrebbe (34-35).

Nel passo seguente Sigoli ci dà un'idea delle ricchezze che affluivano ai sultani d'Egitto: [9]

E di quelli dì che noi giugnemmo nel Cairo era venuto dall'ammiraglio di Domasco un dono, il quale il detto ammiraglio mandò al soldano, e questo avemmo da quello cristiano di Candia che disse l'avea veduto. Disse che furono cento cammelli caricati di moneta d'oro e d'argento, e di drappi di seta lavorati d'oro e

d'argento, e tutti i cammelli erano coverti di drappi di seta insino in terra ed erano in colori divariati in questo modo, che venti di questi cammelli erano covertati di drappi bianchi, e venti altri di drappi azzurri, e venti altri di drappi verdi, e venti altri di drappo rosso, e venti altri di drappi turchini, e similmente erano vestiti tutti quegli che li guidavano, ch'erano d'intorno cinquanta persone, tutti con le medesime assise che aveano i cammelli. E quando questo dono giunse nella città del Cairo, il soldano era a cacciare di che a lui fu detto di questo dono quello volea se ne facesse; di che il soldano incontanente comandò che quella salmeria gli fosse menata; di che il dono gli fu appresentato, e quando vide questa cosa così ben ordinata, gli piacque molto, e ordinò che ogni cosa fosse iscaricato, e così fu fatto; di che il soldano cominciò a chiamare a sè di quelli baroni; a chi donava drappi di seta lavorati ad oro, a chi drappi in ariento, e a chi donava moneta d'oro, e a chi moneta d'ariento, secondo vedea il valesse; e per questo modo in un attimo d'ora ebbe ispacciata tutta quella roba in cortesia: sicchè per la sua magnanimitá d'animo tiene quella signoria, che non cadea a lui, perocchè non è della schiatta di che debbono essere i soldani (37).

Tanta larghezza e cortesia, sottolinea il Sigoli, non deve meravigliare: questo e molti altri doni che "vagliono un reame" non erano che una piccola parte delle rendite che affluivano dalle dieci principali città e da innumerevoli minori estendentisi per un territorio vasto duecento giornate. Ma l'elargizione di regali che il nostro attribuisce alla generosità del sultano era pur parte di una nuova politica che prese piede nel periodo del sultanato circasso, intesa a mantenere la fedeltà delle truppe e che finì con l'allargare sempre più gli appetiti, diffondendo clientelismo e corruzione: un'arma a doppio taglio, concepita per rafforzare il potere dei sultani ma che in realtà non fece altro che indebolirlo, con continue defezioni

ed ammutinamenti. Barqûq, tuttavia, essendo una grande figura, ancora seppe servirsene con equilibrio usando opportunamente anche il pugno di ferro. Frescobaldi racconta che "i suoi re sono di tanta obbidienza che assai volte il soldano ha mandato un suo famiglio col suo signale e con una catena di ferro appiccatavi una gogna e fattala mettere a uno di questi re, e menatolo lui come un cane" (73).

Gli inizi della carriera che portarono Barqûq da semplice mamelucco alle più alte cariche militari sono raccontate da Lionardo in modo conciso ma preciso: "cristiano rinnegato ... fu venduto per schiavo quando era fanciullo ad un ammiraglio, come tu dicessi capitano di guerra, a tenerlo per paggio. E quando e' fu maggiore, e' gli diè cavalli appo a sè, e cosí venne facendosi grande tanto, che fu uno degli ammiragli del Cairo" (72).[10]

Ma Sigoli, preso dal gusto della narrazione, emerge col suo stile pregnante e vivace, ripercorre le successive vicende che portarono l'uomo al soglio del sultanato e ci presenta la figura del potente intrigante, cinico ed astuto, un degno esempio di principe machiavelliano. Il complotto col proprio fratello Baraka, l'eliminazione degli eredi del defunto sultano, la deposizione del califfo che si rifiutò di legittimare il suo potere e la nomina al suo posto di uno fatto "a modo suo;" infine, nei dettagli, l'assassinio di Baraka.

> Abbiendo fatto questo, ebbe suo consiglio, e infine in una notte cominciò a mandare per molti cittadini, ch'erano grandi e possenti, ed erano atti a potergli nuocere alla sua signoria. Di che come il cittadino giungeva, era preso e messo in un sacco e portato nel Nilo ad affogare; e così non seppe l'uno dell'altro; e furono

per numero secento uomini: e per questa cagione gli altri ispaurirono per modo, che ancora tremano tutti di paura. Ora quando costui si vide al tutto signore, e per tutte le terre confermato, cominciò a pensare di volere la signoria tutta per sè, sanz'avere a far parte ad altrui, e comincia a pensare de' modi com'egli onestamente potesse fare morire il compagno, il quale doveva essere partecife di questa compagnia, che così erano rimasi d'accordo. Di che questo soldano iscrisse segretamente una lettera a uno suo uficiale, cioè all'ammiraglio di Alessandria, e dissegli nella lettera com'egli manderebbe il tale, e contollo per nome, e come costui giugnesse in Alessandria gli fosse fatto grande onore, e così lo ricettasse, e non lo lasciasse partire a sua posta, e in effetti vedesse modo di farlo morire .... Ora infine questo cattivello, che non si accorgea del suo male, si parte, e mettesi in cammino, e giugne in Alessandria, e come l'ammiraglio sente ch'è costui, viene incontanente, gli va incontro, e fagli grande onore e festa. Di che detta gli era la proposta, l'altro di costui si volea partire. Disse l'ammiraglio: - Io vi prego che voi vi stiate meco parecchi dì -; e infine tanto gli seppe dire, ch'egli acconsentì. Ben è vero che s'egli si fosse voluto partire, l'ammiraglio non l'avrebbe lasciato. E in questo mezzo l'ammiraglio gli facea grande onore, e parte pensava com'egli il potesse far morire; e questo cattivello di niente s'accorgeva. Di che la quarta mattina l'ammiraglio facea uno grande convito, e mangiato ch'ebbono tutte le vivande, in brieve a costui fu messo uno sciugatoio in collo, l'uno pigliò di qua e l'altro di là, e tanto lo strinsono forte che l'affogarono; e per questo modo fu ingannato e tradito costui, e al soldano rimane la signoria libera (40-2)

La potenza dei sultani d'Egitto, che si ritenevano i signori del mondo intero, [11] si piegava tuttavia di fronte a un temuto e quanto mai misterioso vicino: "Presto Giovanni," meglio conosciuto come il Prete Giovanni, che il Sigoli indica come il signore del confinante

regno cristiano dell'India.[12] Il dibattito circa questo mitico personaggio ed il suo regno appassionava il mondo medievale. Menzionato già da Marco Polo, che lo collocò in Asia, dal XIV secolo si parlò di un Prete Giovanni, re dell' Etiopia, o dell'India minore, nome con cui era allora conosciuta questa parte d'Africa. Secondo il Sigoli da questi dipendeva la vita dell'Egitto, che poteva inondare se solo avesse aperto certe "cateratte" che regolavano l'afflusso del Nilo; per ingraziarselo, il sultano ogni anno gli mandava in omaggio una palla d'oro con una croce del valore di tremila bisanti d'oro (45).[13]

* * *

II. 2. GLI AMMIRAGLI: EMIRI E ISPETTORI DI DOGANA

Le più alte cariche politiche e militari erano in mano a mamelucchi di fiducia del sultano: gli amîr o ammiragli[14] di vario grado e funzione. Il Frescobaldi a volte li chiama "Lamolech," dall'arabo "al Malek", propriamente re, e infatti "Mâlik al-Umarâ," lett. re degli ammiragli, era il titolo col quale erano anche conosciuti i governatori della Siria, di Alessandria [15] e dell'Alto Egitto (Ayalon 65). In un altro passo, parlando dei dodici ammiragli del Cairo, li paragona a dei "capitani di guerra," che si dividono, ognuno con il proprio esercito, le dodici "contrade" della capitale (Frescobaldi 78). Ma ammiragli erano anche i severi ispettori di dogana, posti nelle città marinare e in qualsiasi località di confine dove vi fossero pedaggi da riscuotere. Erano costoro a dare, assieme ai loro uomini, il primo "benvenuto" agli stranieri in entrata e l'ultimo addio a quelli in

uscita, passandoli al torchio di rigorose ispezioni che rimanevano indelebilmente registrate nella memoria. La dogana era temuta da tutti i viaggiatori, senza distinzione di nazionalità o di religione,[16] che al minimo sospetto di frode venivano fatti spogliare alla ricerca di pietre preziose o monete fino alle parti intime del corpo; i bagagli serrati, lacerati a colpi di coltello e il contenuto riversato a terra. I mercanti venivano controllati più minuziosamente dei pellegrini; ma c'era il rovescio della medaglia. Von Harff (93) infatti, pur facendo il viaggio da pellegrino, preferì dichiararsi mercante alla dogana di Alessandria: sebbene i secondi pagassero dei diritti più alti, il 10% su ogni 100 ducati di valore in entrata ed in uscita, contro il 5% pagato dai primi, i mercanti avevano, però, il privilegio di circolare liberamente per il paese e non erano maltrattati dalla popolazione come i pellegrini. Chi era passato attraverso l'esperienza scherzosamente consigliava a chi intendeva intraprendere lo stesso viaggio di non dimenticare di fornirsi alla partenza di due borse molto importanti: l'una carica di monete e l'altra di pazienza. In qualche caso, c'è da dire, sarebbe bastato fornirsi di un minimo di buon senso. Il pio frate da Poggibonsi, fedele alla regola francescana della povertà, ingenuamente se ne andava in giro per la Palestina senza un soldo in tasca. Ma imparò la lezione quando vide il suo "'interpito" battuto duramente per aver preso le sue difese di fronte all'ammiraglio di Gerusalemme, nel tentativo di spiegare che i francescani non possedevano denaro con cui pagare il tributo del soldano. Il povero Nicolò racconta:

> Quando io lo viddi così battere, io aspettava d'avere le mie derrate collui insieme, e con grandissima paura stava in uno canto fra quelli maladetti che mi tenevano: e

> faceva ragione in me medesimo di morire: chè l'uno Saracino mi teneva per un braccio, e l'altro braccio; e guardavano pure alle mani all'amiraglio. che dicesse: battetelo (1: 32-3)

L'interrogatorio andò così avanti per un bel pezzo ed il frate fu preso per essere menato in prigione, ma fortuna volle che incontrò un cristiano di Cipro al quale aveva portato delle lettere: impietositosi, questi si offrì di pagare i quattro fiorini di tributo, e finalmente fu lasciato libero. Il nobile Sanseverino fu invece furbo e fece tutto il viaggio in Terrasanta e in Egitto sotto mentite spoglie, spiegando la "cagione de la mutazione de l'abito" con "li mali tractamenti, li quali fanno li saraceni a li signori cristiani et gientilhomini quando li conoschono; però che, oltra gli fano molti rencrescimenti, cerchano et investigano ogni mala via a loro possibile, per riceuere qualche trabuto" (69). Ma i doganieri più esosi ed i controlli più numerosi ed estenuanti erano, com'è ovvio, in rapporto al voluminosissimo traffico di merci e mercanti in entrata ed uscita dalla città di Alessandria. Il turcimanno che assistè il Fabri nell'entrare in città lo consigliò di raccogliere tutta la sua pazienza e per rincuorarlo gli raccontò che ad Alessandria le cose procedevano come nella antica Atene, dove ogni forestiero doveva accettare insulti e maltrattamenti dagli anziani seduti alle porte della città: quelli che sopportavano pazientemente erano infine ammessi, mentre gli altri erano respinti dopo essere stati umiliati. Così ad Alessandria, tutti quelli che entravano erano minuziosamente ispezionati e in modo particolare coloro che non collaboravano o che si mostravano irritati, i quali alla fine potevano anche vedersi respinti, spogli di tutto (Fabri 2: 663). Difatti, neanche il salvacondotto con sigillo del sultano, di cui Felix e compagni si

erano muniti, con la speranza di evitare il controllo, e per il quale avevano pagato al Cairo un caro prezzo, aveva alcuna autorità nel territorio doganale: qui i doganieri erano i padroni assoluti del campo, applicavano sì delle tariffe fisse sulla merce stimata "ad valorem" ma a loro discrezione creavano ritardi e difficoltà nelle operazioni di sdoganamento e spesso avevano l'abitudine di richiedere delle "mangerìe" (mance) o, secondo la versione degli occidentali, di estorcere sottobanco un surplus sui diritti dovuti. Gucci, compagno di Frescobaldi, include nella sua meticolosa trascrizione di tutte le spese di viaggio, ducati otto e un terzo di quelle che "secondo il volgare locale si chiamano mangerìe, cioè ruberie, e pure si convengono pagare, posto che sieno come danari tolti" (424). [17] Se un mercante riteneva di essere stato trattato ingiustamente poteva però far appello al commissario di dogana, che curava gli interessi dei mercanti stranieri al porto di Alessandria, o andare al Cairo e presentare le proprie lamentele al sultano, sia personalmente, o meglio, tramite il console della propria nazione (Heyd 2: 436).

Ho già accennato, nel capitolo precedente, alla stretta sorveglianza posta attorno ai due porti di Alessandria. I musulmani erano (e a ragione) sempre in guardia: sia contro possibili attacchi da parte di potenze occidentali, sia verso tentativi di navi mercantili di prendere il mare eludendo il pagamento dei diritti doganali.

Per Frescobaldi la pena di questo primo incontro con i "saracini" iniziò ancor prima di trovarsi faccia a faccia con gli ispettori. Durante la notte in cui attesero al largo di essere abbordati e scortati fino al porto, stette "di primo sonno insino a dì in tanta afflizione che nello

inferno non si potrebbe avere di più." E ci si mise anche il vento a infuriarsi contro la cocca "e ora andava l' una costa in aria, e l' altra a terra, cambiandosi l'una in giù e l'altra in su, sanza avere mai punto di requie o di riposo" (54).

Ma come spesso accade, il diavolo non è così nero come lo si dipinge e l'indomani l'ispezione e le operazioni di dogana procedettero lisce come l'olio:

> Come fu fatto dì, vennero a noi sopra una grande nave saracinesca certi officiali saracini di quegli del soldano in numero di venti tra bianchi e neri, e guardarono la mercatanzia e gli uomini che erano in sul legno sanza scrivere niente, e portarone la vela e' l timone com'è di loro consuetudine.[18] Dipoi vennono gli stimatori del soldano e 'l consolo de' Franceschi e de' pellegrini, e bastagi, cioè portatori, e tolsono noi e' nostri arnesi ... ci menarono drento della porta d'Alessandria, e rappresentaronci a certi officiali, i quali ci feciono scrivere e annumerare come si fa le bestie, e assegnaronci al consolo predetto, facendoci prima minutamente cercare infino alle carni, e le nostre cose mettere in dogana; poi le sgabellarono, e sciolsono, e cercarono ogni nostro legato di fardelli e di valigie. E veramente io dubitai non trovassino li secento ducati ch'io avea messo nel regolo del cassoncello, perchè sarebbono perduti, ed arebbonci peggio trattati. Fecionci pagare due per centinaio così di moneta d'argento come d'oro, e di nostre cose,[19] e fecionci pagare ducato uno per testa per tributo (54).

Il Sigoli, affatto intimorito dall'ispezione (di cui dà solo qualche accenno), sembra invece divertirsi a vederla come una sfida aperta, dove vince il piú furbo: "perchè dicono nascondi il meglio che tu sai, ed io ti cercherò il meglio che io saprò, e per questo modo puoi frodare e non è pena niuna" (6).

Quanto afferma il Sigoli è in contrasto con quello che dice il Frescobaldi, che se i suoi seicento ducati fossero stati scoperti sarebbero andati perduti. Ha ragione Simone in quanto i doganieri erano soliti confiscare soltanto le armi. Frescobaldi, se scoperto, avrebbe dovuto pagare il normale diritto del 2%. Stando così le regole, è comprensibile, quindi, che tutti i viaggiatori fossero minuziosamente ispezionati.

Alla fiscalità degli ammiragli di frontiera corrispondeva, a consolazione dei viaggiatori, la cortesia e l'ospitalità di alcuni governatori. I nostri furono ben ricevuti dell'emiro di Alessandria,[20] dal governatore e dal cadì di Ghaza. Il Frescobaldi, con la sua sensibilità agli onori e una spiccata curiosità per le ricche dimore, riporta i particolari più interessanti sugli incontri con queste personalità. Il suo racconto lascia trasparire l'emozione e il senso di smarrimento provati nell'attraversare i portali e le logge del castello, prima di giungere al cospetto del signore di Alessandria.

> Prima che tu giunga al palazzo reale, tu truovi una porta grandissima, alla quale trovammo grande brigata di soldati. E' I nostro consolo disse a uno di que' caporali: - Il signore ha mandato per questi pellegrini, sicchè e' vengono a obbedire i suoi comandamenti - parlando in loro lingua. Di subito si mosse uno di loro e penò gran pezzo a tornare; dove s'andasse non so, ma di subito ci missono dentro al cortile, e menaronci in capo al cortile a un'altra porta dov'è una bella loggia, e eranvi di molti baroni e cortigiani. Costoro ci ricolsono lietamente, e parte di loro ci missono in mezzo, menandoci per una bella e larga scala. In capo di questa scala si è una porta d'una gran sala, dove tutti fummo fatti scalzare, e poi fummo messi dentro alla sala (58-59).

Sigoli, con pochi ma efficaci cenni riesce a fissare il momento dell'incontro in una vivace scenetta:

> Ci convenne trarre le scarpette e andare in peduli di calze, e come noi giugnemmo ci convenne inginocchiare e baciare la terra, e così facemmo tre volte. L'ammiraglio era là in testa e sedeva in su uno tappeto con le gambe sotto come stanno i sarti a cucire: d'intorno a lui avea di molti Saracini, e tutti istavano ritti (13).

Mentre Simone era tutto intento a calcolare le dimensioni della sala, Lionardo osservava affascinato le sue decorazioni ritenendole a mente palmo palmo:

> ... era bene insino al terzo della sala pieno lo spazzo di bellissimi drappi e tappeti, e intorno per le parti delle mura bellissimi capoletti. L'altra terza parte della sala anche era di più tappeti, manco così orrevolmente,[21] nè sì bene acconcia. L'ultima terza parte, ch'era inverso la porta della sala, donde noi fummo messi dentro, era in su lo spazzo pieno di stuoie bellissime e di giunchi marini (59).

Infine, anche i particolari forniti sul colloquio mettono in luce la diversa personalità e sensibilità dei nostri viaggiatori. Frescobaldi, uomo d'armi e di politica riferisce le parti culminanti. L'emiro, non si limitava a generiche domande sui "costumi, maniere e potenze" dell' Occidente ma entrava nel vivo del suo scisma: l'imperatore aveva preso o no la corona? Ed era vero che c'erano due papi? "E non dimandava sanza il perchè." Il nostro non ha difficoltà ad improvvisarsi in un ruolo che conosceva molto bene, quello dell' ambasciatore: "di nostra potenza, ardire e virtù e dello imperio e papato rispondemmo quanto pensammo che fusse l'onor di Dio e della Santa Chiesa, e nostro debito" (60). Il Sigoli, con il suo senso pratico della vita, non fa cenno di tutto ciò ma ben ricorda la

benevolenza dell'ammiraglio che "fece loro la grazia" di poter mettere dentro un "caratello" [22] di vino.

A Ghaza, Frescobaldi riferisce il buon trattamento ricevuto dal cadì, "come tu dicessi il vescovo della città," il quale "ti fa sedere seco e poi ti domanda," offrendo agli ospiti "frutte e civaie" e della cui compagnia ebbe "assai piacere secondo saracino" (121-2). Il nostro sembra quasi meravigliato di scoprire che si può stare bene in compagnia dei locali e anche godere della loro ospitalità. In quella stessa città furono ricevuti a palazzo dell'ammiraglio. Al fugace accenno di Simone, corrisponde la dettagliata descrizione di Lionardo; che rimane colpito dall'imponenza e dalla non familiare tipologia architettonica dell'edificio, come si nota dal ripetuto uso di superlativi. Il "grandissimo palagio," era situato "nel più bel luogo della terra," preceduto da "un grandissimo cortile con porta," luogo di raduno di molti soldati, di fronte ad esso si apriva una "grandissima loggia", dove si incontravano cavalieri di più alto rango. Nel solaio di detta loggia stava "grandissima quantità di nidiate di rondinini," che al nostro parvero più di quante ne avesse mai viste d'estate in Toscana. Altra cosa curiosa, coloro ammessi all'udienza rimanevano nel cortile di fuori, il quale si apriva sulla sala del ricevimento anche se delle "grandissime finestre ferrate" sbarravano il passaggio. Il re era visibile di fronte, attorniato da "baroni e consiglieri," seduto colle gambe raccolte su tappeti di seta al centro di uno "spazzo" (mastaba) rialzato rispetto al cortile (120-1).

* * *

II.3. I TURCIMANNI

La sorte di un soggiorno sereno o misero per pellegrini e viaggiatori nelle terre del sultano dipendeva in gran misura dal carattere e dalla personalità della loro guida, interprete; tale è infatti il significato del termine "turjumân, cui le relazioni fanno riferimento sotto varie denominazioni: turcimanno, "interpito," "dragoman," "calì," "calillo." Se pensiamo a una figura simile ad una moderna guida turistica, è bene subito puntualizzare che questo suo antenato rivestiva un ruolo molto piú complesso e delicato: era, in primo luogo, una specie di tutore, responsabile di fronte al sultano stesso della vita degli stranieri affidati alle sue cure. Il suo compito era di scortarli ovunque andassero, di assisterli nel procurare il vettovagliamento e in tutte le altre necessità giornaliere e di viaggio, ponendosi come intermediario e garante tra questi e la popolazione locale; ed era infine anche una guida turistica. Questo genere di rapporto era usualmente sancito da un accordo scritto. Un raro esempio di contratto, redatto e sigillato alla presenza del governatore di Gerusalemme, ci è stato tramandato da Felix Fabri, che con minuzia enumerò i dodici punti regolanti diritti e doveri della guida "Gran Calì" nei confronti del gruppo di pellegrini in viaggio da Gerusalemme all'Egitto (1:6-8). Se il turcimanno si comportava con rettitudine ed onestà, tenendo fede ai patti e ai contratti, i viaggiatori trovavano in lui un prezioso protettore, e finanche un fedele amico e compagno di viaggio, un Mosè nell'avventuroso deserto cui affidarsi fiduciosi come un bambino alla mamma. Sigoli avverte il lettore dell'importanza della scelta di un buon turcimanno: "guarda bene che sia un uomo

ch'abbia buona fama, e andrai sicuramente in ogni parte" (38). E Gucci ricorda che da Alessandria al Cairo il loro turcimanno recava con sè "la carta di rappresentanza," una specie di passaporto di gruppo in cui erano registrati i loro nomi e eventuali segni particolari "questo fanno per sicurtà de' cristiani e de' pellegrini accionchè non fossono morti nè rubati per alcun modo" (227). Ma quando, in caso contrario, la guida abusava dei suoi poteri, estorcendo "mangerìe, " o si mostrava negligente, mancando di proteggerli adeguatamente, esponendoli a pericoli e a maltrattamenti, i viaggiatori non avevano modo di difendersi, nè autorità cui andare a lamentarsi. Non rimaneva loro che consolarsi a vicenda o trovar sfogo nei fogli. E noi non potremmo immaginare una fonte migliore delle loro relazioni per far luce su questa peculiare figura di funzionario mamelucco.

C'erano turcimanni per gli ebrei e per i cristiani. Ma al Cairo il "Gran Turcimanno del sultano" aveva il titolo di "turcimanno dei cristiani e degli ebrei" (Fabri 2:402).

Di regola, la guida sapeva in anticipo dell'arrivo dei viaggiatori, e alla data convenuta si faceva trovare pronta ad accoglierli al porto di arrivo o all'entrata della città, a seconda se provenivano via mare o via terra; ma i motivi di contrattempo certo non mancavano, e non di rado accadeva che ritardasse e si facesse attendere, a volte anche per giorni, nel qual caso i viaggiatori dovevano rimanere a bordo della nave o accampati alle porte della città fino al suo arrivo. Una volta presi in consegna dal turcimanno, i pellegrini venivano muniti dell'indispensabile salvacondotto e potevano finalmente entrare in città, uscire dalla città, circolare per le terre o proseguire per altre destinazioni. Nei viaggi lunghi si cambiavano più turcimanni e, a

seconda degli accordi, ciascuno scortava il suo gruppo fino ad un certo punto dove lo passava sotto la protezione di un altro. I fiorentini fecero il viaggio da Alessandria al Cairo in compagnia del buon Saeto e di suo figlio fino alla dimora del "Gran Turcimanno del Soldano." Dal Cairo, lungo tutto il deserto, fino a Gerusalemme, furono guidati da Elia. Da qui proseguirono poi, con un terzo fino a Damasco. E anche se non ne fanno menzione, è probabile che ce ne sia stato un quinto ad accompagnarli da questa città fino a Beirut.

Di un turcimanno di nome Saetta parla anche il Poggibonsi, che visitò quelle terre nel 1345, 39 anni prima dei nostri pellegrini. Considerato il periodo di tempo trascorso, viene naturale pensare ad un caso di omonimia, col Saeto menzionato dal Sigoli; tuttavia ci sono nei due testi vari riferimenti che coincidono sul carattere, l'età e l'esperienza dei due turcimanni, che sembrano indicare che il frate Nicolò e il Sigoli possano aver avuto la stessa persona come guida. Il Saeto che fece il viaggio sul Nilo con i fiorentini, era "un uomo antico di bene 70 anni ... secondo Saracino, assai buon uomo;" oltre ad averli ben serviti si era guadagnato la loro simpatia raccontando che "de' suoi dì egli aveva fatto scorta a' pellegrini che andavano a Santa Caterina e al Santo Sepolcro sessantasette volte" (Sigoli 17). Questa narrativa può sembrare un po' fantastica ma forse ha una conferma dal racconto del pio frate Nicolò sulle disavventure che capitarono a lui ed al suo gruppo, assalito dai nomadi del deserto durante il viaggio dal Cairo a Gerusalemme. Fu solo grazie al coraggio ed alla lealtà di Saetta che i pellegrini riuscirono a guadagnare la loro meta sani e salvi. Come al solito, gli arabi avevano teso un agguato alla carovana mentre era in sosta ad una fonte. Dopo aver interrogato e

messo sotto torchio "l' interpito," cercavano con ogni pretesto di bloccare il passaggio: i pellegrini erano delle spie e il lasciapassare del sultano che recavano era falso. La cosa andava per le lunghe e gli arabi minacciavano di prendere l'intera carovana e portarla indietro a Babilonia per consegnarla al sultano stesso affinchè giudicasse tra questi e quelli. Chiaramente bleffavano, in quanto nessuno era più odiato ai sultani di questi signori del deserto che sfidavano la loro autorità. L'astuto Saetta ben sapeva questo e decise di porre fine alle discussioni proponendosi come ostaggio e dichiarando ai pellegrini che sarebbe andato lui solo con gli arabi al Cairo affinchè essi fossero lasciati liberi di proseguire con i cammellieri fino a Santa Caterina, lontana quattrocento miglia. Questi, appena si videro portar via la guida, si diedero a delle scene di disperazione:

> Tutti gittammoci in terra ginocchioni, piangendo ad alta voce santa Caterina che ci soccorresse, però che noi non sapavamo che ci fare, sanza lo guidatore ch'elli ci tollevano ... E questi Arabi, con cui noi eravamo rimasi, non intendevano niente nostra lingua, nè noi la loro, nè per cenni, nè per atti; che quando noi domandavamo una cosa, egli facevano tutto per lo contrario ... Andando [23] così tribolati, sanza pastore, che ci era stato tolto lo nostro interpito, ciò era guidatore nostro, che sanza lui non potavamo altro che male arrivare. [24] E se lo detto buono e leale guidatore non fusse stato così leale, più e più volte saremo periti nel diserto, e anco fuora per le città; ma egli come [25] giusto e buon uomo in legge sua di Maumetto, e avea nome Saetta, e stava a Rama, il quale fu interpito di messere Uberto da Volterra, quando andò in Ierusalem (2: 116).

Trascorsi due giorni in cui vagarono nel deserto, quando ormai disperavano che lo avrebbero mai piu rivisto, ecco avvicinarsi alla distanza di un miglio un "saracino" che, correndo, attraversò loro la

strada e dopo averli sorpassati, si mise a sedere in attesa. Si trattava di Saetta:

> Allora la paura ci rinuova da capo ... e quando fumo presso a lui, uno di noi disse: - quello pare lo nostro interpito. E altri dicea: - questo sarìa grande miracolo. E quando l'avemo conosciuto, che egli era lo nostro interpito, tutti facemo riverenza a Dio della grazia ch'egli ci aveva fatta, e corremo verso di lui, e faciemoli grande festa e allegrezza, e demogli bene da mangiare, però che n'avea grande bisogno; e disseci come quelli saracini gli avevano tolta la spada e l'arco, perchè non volle acconsentire che noi ci ricomperassimo da loro ... E noi lo confortamo, e dicemo che ogni cosa che gli era stata tolto gli ricomperemo. E così ce n'andamo con molta allegrezza ... che sanza lui sanza dubbio saremo tutti periti (2: 17-18).

Oltre alla somiglianza del nome (il cui simile non è citato da altri viaggiatori) ed il giudizio di persona retta, ecco un'altra indicazione che concorda con il racconto del Sigoli. Il Saetta del frate Nicolò doveva essere un giovane di tempra per aver corso due giorni attraverso il deserto, prima di ricongiungersi al suo gruppo.

Lo scontro con gli arabi del deserto si ripeteva con immancabile puntualità e secondo un rituale fisso in tutti i viaggi del periodo: scompiglio della carovana, minacce, espoliazioni e infine trattative che terminavano quasi sempre col pagamento di somme di denaro, a riscatto degli oggetti rubati e a titolo di "tributo" ai padroni del deserto.[26] In momenti come questi, abbiamo visto quanto fosse importante la mediazione del turcimanno. Saetta rappresenta un caso atipico di abnegazione e di senso del dovere fino al sacrificio; il tipo di guida che tutti i viaggiatori avrebbero voluto avere con sè ma non sempre facile da trovare. L'Elia che scortò la carovana dei fiorentini si comportò invece in modo così sospetto da convincere i nostri di aver

concertato con gli arabi l'assalto contro i suoi stessi protetti per prendere parte alla divisione del bottino. A una giornata e mezza da Ghaza, il turcimanno si era allontanato dalla carovana ritornando a notte tarda. Non è ben chiaro il motivo del suo allontanamento: il Sigoli parla di un "falso smarrimento" mentre il Frescobaldi, pensando subito ad un inganno, protestò dicendo che "questo non gli parìa costume." Ma la guida gli rispose che potevano proseguire sicuri coi cammellieri e i due salvacondotti, e che presto li avrebbe raggiunti. Il giorno seguente, ecco l'assalto a sorpresa. Gli arabi, "una brigata a piè ed a cavallo armati alla loro maniera," fra cui il loro ufficiale "uno che aveva in mano una mazza di ferro," uscirono da dietro una collina. Lionardo si avventò furioso contro il turcimanno: "Tu ci hai traditi." E si fece dare la spada e i guanti dal suo "famiglio," Antonio da Pescia. Il turcimanno si diede a calmarlo: "Non abbiate paura che egli è l'ufficiale degli arabi, che vogliono vedere il vostro salvacondotto." Ora, mentre il nostro apriva il "cassoncello" per mostrare il salvacondotto, quelli allungarono l'occhio su "certe tazze d' argento e alcuno cucchiaio e altre cose sottili" in esso contenuti e cominciarono a saccheggiare. Frescobaldi a questo punto era veramente fuori di sè: " Per certo io so che oggi i' debbo morire per l'amore di Cristo, ma prima morrai tu, come traditore che tu se'." Il turcimanno finalmente decise che era giunto il momento di intervenire e, di fronte al pericolo imminente, si rivolse a quello della mazza che intanto era sceso da cavallo: "Non so che si parlò con lui," seguita Lionardo "se non che mi pregò che io rimettessi la spada nel fodero e che le mie cose sarebbono salve" (118-119). Tutto orgoglioso di essere riuscito a salvare i propri averi e quelli del suo servitore,

non riesce a nascondere una punta di risentimento verso i compagni quasi tutti più giovani di lui i quali, non avendo avuto il coraggio di opporsi, furono costretti a sborsare 22 ducati per riscattare dagli arabi le cose loro sottratte. La figura del turcimanno Elia risulta, da tutta questa avventura, poco chiara ma è difficile credere alla storia del complotto orchestrato cogli arabi, [27] normalmente temuti dalle guide al pari dei pellegrini. Un turcimanno, del resto, aveva sistemi molto meno pericolosi per ottenere denaro dai pellegrini senza tirarsi addosso quei fastidiosi predatori. E lo stesso Elia ce ne dà un esempio a Ghaza, quando si presenta ai fiorentini, lasciati più dì a penare in un caravanserraglio, dichiarando che il gran turcimanno della città, al cui soldo dipendeva, lo aveva maltrattato e che prima di proseguire il viaggio voleva essere da loro "ristorato" col tintinnio di dodici ducati (Frescobaldi 120).

Fra tutti i gran turcimanni, il più alto in grado era il "Gran Turcimanno del Sultano" di stanza al Cairo, nella cui dimora affluivano tutti i commercianti ed i pellegrini europei in visita alla capitale: un monopolio reso possibile dall'assenza in città di fondaci di potenze occidentali e che fruttava, si può ben immaginare, grossi profitti ai suoi beneficiari. Scorrendo tra le relazioni del periodo, colpisce subito la nostra attenzione la frequente presenza di italiani di varie regioni assunti a questa alta carica mamelucca: prova ulteriore degli intensi e privilegiati rapporti di cui godevano le varie repubbliche e signorie presso i sultani. Veneziano era il Gran Turcimanno che ospitò i nostri viaggiatori, succeduto ad un altro turcimanno fiorentino di cui aveva sposato la figlia. Il Sanseverino visitò il Cairo in compagnia di due turcimanni: l'uno dei quali si

chiamava frate Palmero, ex domenicano e "predicatore bono da barleta", che da 4 anni si era fatto "moro" (143). Quello presso cui alloggiò il von Harff era un genovese con quattro mogli, ma non c'è dato di sapere altro. Il Fabri, dal quale deriviamo moltissime informazioni sui turcimanni in genere, appena giunto all'alloggio del Gran Turcimanno Tangriberdy, venne informato da un mercante locale sulla personalità del padrone di casa: un rapacissimo lupo sotto false sembianze di agnello, che prima con maniere dolci si guadagnava la fiducia dei pellegrini, e poi, arrivato il momento della partenza, mostrava la sua vera faccia, e dalle cui grinfie non si sarebbero liberati senza essere stati prima "spogliati e scorticati in maniera fraudolenta." Il suo curricolo, del resto, parlava da sè: siciliano ed ebreo di nascita, era stato un rabbì, aveva abiurato il giudaesimo e si era fatto istruire in latino e teologia fino a convertirsi alla chiesa di Cristo ed a prendere gli ordini sacri, e infine si era rivolto all'Islam divenendo un potente e ricco mamelucco alla corte del sultano Qait Bey (Fabri 2: 402). E ancora italiano è uno degli ultimi se non forse l'ultimo Gran Turcimanno nella storia del sultanato di cui si parla nella relazione di Pagani del 1512: un veronese di nome Yunus, che aveva preso il posto di Tangriberdy, caduto in disgrazia (180). Tutti i turcimanni inoltre, anche quelli non italiani, conoscevano bene l'italiano accanto alle due lingue ufficili: l'arabo e il turco.

Il desiderio di potenza e di ricchezza erano motivi sufficienti a spingere, non solo avventurieri poliglotti, ma anche preti e rabbini nelle file dei turcimanni di corte dei sultani. Tutti i pii pellegrini notavano a malincuore questo fatto e alcuni, più fervidi nel loro zelo

religioso facevano anche tentativi di riconversione. E chi se non il nostro coraggioso Frescobaldi avrebbe osato rischiare tanto? Incoraggiato dalla buona accoglienza ricevuta dal loro turcimanno veneziano, con il quale passavano allegre serate di fronte a boccali di buona "malvagia," e consigliatosi con il guardiano del Monte Sion, il francescano dal quale ricevevano giornalmente la comunione, Lionardo, coi suoi compagni, cercò di introdurre cautamente l'idea della conversione presso l'uomo, prendendo come pretesto la recente notizia della morte di suo padre a Venezia:

> E pensamo fare un bello acquisto, pensando e praticando tra noi: [28] io ho recato a costui da' suoi parenti di Vinegia, come ne' dì passati il padre era morto; se noi lo possiamo indurre, che voglia noi preghiamo Iddio per l'anima del suo padre; e che il sopradetto frate dicesse le messe di Santo Gregorio. Dopo lunghe pratiche e con grande arte, per la grazia di Dio, noi lo inducemmo ad essere contento. Volemoci abboccare con la moglie per parlarle il fatto, e per vedere se noi potessimo fare alcun frutto in onore di Dio, e non volle, dicendo a noi: - Comechè ella sia figliuola di cristiano fiorentino, ella non è sperta della fede nostra ed ha di me parecchi figliuoli, e sono saracini. Io dubito ch'ella non rivelasse la faccenda e saremone morti voi ed io. Ma io vi prometto che se il Soldano mi manderà in Alessandria, ed io possa con onesto modo tornare in Ponente, il farò -. Comechè dura cosa gli era lasciare due mogli ch'egli aveva, e i figlioli e le ricchezze e lo stato. Pigliamone quello che ne potemo avere, e prendemmo comiato da lui (89-90).

È con un certo rammarico che il nostro pellegrino deve rinunciare al "bello acquisto" dell'anima del Gran Turcimanno. Per questa volta si dovette accontentare dell'acquisto delle indulgenze a salvezza della propria anima.

Note

1 Nel XV secolo le truppe mamelucche erano composte in maggioranza da turchi, circassi, greci, curdi e turcomanni ma non mancavano gli occidentali. Fabri (2: 431) incontrò numerosi ungheresi, siciliani, aragonesi e catalani; von Harff (102) si accompagnò a due mamelucchi tedeschi; e lo stesso Varthema (28) a Damasco si unì ad una carovana di mamelucchi diretti alla Mecca; ma tiene a precisare che il suo fu solo un travestimento che dovette pagare "a forza di denaro e di altre cose" per poter liberamente viaggiare nei paesi musulmani. Enrico Musacchio, nel suo commento all'*Itinerario*, sostiene invece che è molto probabile, data la buona conoscenza dell'arabo e dell'Islam del viaggiatore bolognese e la lunga permanenza in quei paesi, che si fosse fatto mamelucco e convertito ma che avesse preferito tener celata la cosa per poter raccontare le sue avventure una volta ritornato in patria, senza incappare nei rigori dell'Inquisizione.

2 Il Varthema (25) spiega che "i mamelucchi non perdono mai tempo: o nelle armi o nelle lettere si esercitano sempre fintantochè sono addestrati." Fabri (2: 554) enumera gli esercizi cui si sottoponevano quasi ogni giorno nel campo ai piedi del castello del Sultano: la corsa a piedi e a cavallo, il tiro all'arco, il lancio di pietre, il sollevamento pesi, la lotta a corpo libero, armati solo di scimitarra e scudo senza indossare maglia, casco o corazza.

3 Queste donazioni erano i simboli dell'affrancatura, dopodichè il mamelucco iniziva il suo mestiere e a guadagnare. La lista dei

pagamenti ricevuti comprendeva oltre alla paga mensile, parte dei bottini di guerra, sussidi per le spese di vestiario, una razione giornaliera di carne, montoni per la Festa del Sacrificio e, saltuariamente, donazioni di cavalli e cammelli. Poichè ogni sultano non si fidava che dei propri mamelucchi e per consolidare la propria posizione aveva bisogno di sempre nuove e maggiori reclute, gli acquisti erano numerosi e continui e il costo dell'esercito gravava pesantemente sulle casse dello stato. Gucci (290) cita che al soldo del sultano Barqûq erano più di duecentomila mamelucchi e nella sola Cittadella il Sanseverino (149) ne contò più di ventimila. La paga ai mamelucchi costituì di fatto un grosso problema sotto i sultani Circassi (1382-1517); molte ribellioni nell'esercito furono causate da ritardi, tagli e dal desiderio di aumento delle paghe (Ayalon 48).

4 Il mamelucco era anche legato da un forte cameratismo nei confronti dei suoi compagni di servitù. La lealtà al signore ed ai compagni era uno dei punti su cui si imperniava l'intero sistema sociale e militare. Finchè il sultanato fu ricco e potente e il suo esercito ben addestrato e retto col pugno di ferro, il cameratismo, questo *esprit de corps*, costituì un fattore positivo, evidente nel periodo dei sultani Bahriti, fino a Barqûq. Con il declino del sultanato, sotto i Circassi, la disciplina si affievolì ed ebbero spazio gli impulsi egoistici dei vari corpi militari che divennero una delle maggiori cause di continue rivolte ed ammutinamenti contro il sultano ed il suo esercito (Ayalon 43).

5 Anche se i sultani cercavano di lasciare il trono ai figli, furono rari i casi di discendenti di sultani che riuscirono a mantenersi al trono. I figli di mamelucchi, per essere nati musulmani e liberi, oltre ad essere esclusi dalll'eredità dei padri, che tornava al sultano, venivano anche esclusi dal diritto al sultanato.

6 Molti viaggiatori del periodo furono ricevuti in udienza dai sultani regnanti: Giovanni da Mandavilla, Fabri, von Harff, Sanseverino, Thenaud. La descrizione più ricca è senz'altro quella di Zaccaria Pagani che riporta nei dettagli i cinque incontri avvenuti e la lista dei doni scambiati tra l'ambasciatore veneziano Domenico Trevisan e il sultano Qansuh al-Ghory, l'ultimo della dinastia, nel 1512 (180-204).

7 Un tratto comune dei sultani d'Egitto è questo strano miscuglio di crudeltà selvaggia e corruzione uniti a eccessi di generosità, squisita sensibilità artistica e mecenatismo. Si veda Lane Poole, *Cairo* 237-254. Sulla vita di Barqûq si vedano Glubb 255-273 e Muir 101-116.

8 Il periodo "e con lui vanno... cavallo" risulta più scorrevole senza la "e."

9 Il frate Jean Thenaud nel 1512 stimò a nove milioni d'oro il valore delle rendite che affluivano al sultano al- Ghoury, da Egitto, Arabia e Siria, mentre il tesoro che lo stesso sultano custodiva a palazzo ammontava a un valore di sessanta milioni d'oro (50)

10 Quando un mamelucco veniva promosso alla carica di ufficiale, cioè di "amîr" o di ammiraglio, come dicono i nostri, acquistava un numero determinato di cavalieri e di cavalli che cresceva col crescere dell' importanza della carica: la piú alta era quella di "amîr di 100"

(che comandava 100 cavalieri), cui seguivano gli ammiragli di 40, 10 e 5 (Ayalon 467-70). Si veda anche il paragrafo sugli ammiragli.

11 I due mamelucchi tedeschi che accompagnarono von Harff in visita al Cairo, gli dichiararono che Qait Bay, allora sultano, si faceva chiamare signore d'oriente e d'occidente, e quindi del mondo intero, in quanto cristiani, giudei e musulmani di tutte le sette e paesi, quando desideravano visitare i loro luoghi santi a Gerusaleme e alla Mecca, dovevano inginocchiarsi di fronte alla sua potenza e pagare oneroso tributo (128)

12 Con questo nome, gli occidentali indicavano i vari sovrani etiopici dell'unico stato cristiano extraeuropeo con i quali i portoghesi, dal XVI secolo, strinsero alleanze per avere libero accesso alle Indie. Francesco Alvares, membro dell'ambasciata portoghese in Etiopia nel 1515, redasse un'ampia relazione sul paese del prete Ianni, ripresa dal Ramusio nella sua raccolta *Navigazioni e viaggi* (2: 79-385).

13 La storia delle "cateratte" e della palla d'oro con la croce non l'ho trovata citata che dal Sigoli, ma altri confermano il gran rispetto che i sultani avevano verso i re dell'Etiopia. Fra Nicolò da Poggibonsi afferma che i sultani, nel timore di alleanze tra latini ed etiopici, impedivano agli occidentali di penetrare in quelle terre. "Ma questi di Tiopia passano e vengono in Egitto, e in Terra di Promissione sanza pagar tributo al soldano, e possono portare la croce scoperta per tutta Saracinia, et anco entrano nel Santo Sepolcro sanza pagare tributo; che nulla gente àe questa grazia, se non costoro di Tiopia; e questo sì fa lo soldano: e intesi che lo fa per paura, imperò che lo signore di

Tiopia è lo magiore signore del mondo" (2: 209). Von Harff (127) racconta che i sultani ogni anno mandavano in dono il famoso balsamo di Mataria a quattro dei loro piú potenti alleati: "Prester Giovanni," il grande imperatore di Turchia, il Gran Khan del Catai ed il signore dei tartari. I sultani erano interessati a mantenere rapporti di buon vicinato con i sovrani d'Etiopia sia per garantire i propri privilegi nei traffici delle spezie, sia per la necessità che avevano di rifornirsi da quel paese d'oro e di pietre preziose.

14 La volgarizzazione "ammiraglio" viene forse dall'arabo "amîr a'âly," comandante supremo; meno probabile la derivazione da "amîr rahl," termine in uso alla corte normanna di Sicilia nella seconda metà del secolo XI, designante il comandante della flotta facente servizio tra la Spagna e l'Africa settentrionale, (Battaglia *Grande dizionario della lingua italiana*).

15 Il governatore di Alessandria è chiamato "milcaramira" dal Gucci, ammiraglio dal Sigoli, "armareyo" e "armarigo" dal von Harff, "amiraldus" e princeps exercituum" dal Fabri.

16 Anche il viaggiatore musulmano Ibn Jubayr, che visitò Alessandria nel 1183, al tempo di Saladino, registra la minuziosa ispezione, rimanendo colpito dalle ruberie e dalle umiliazioni fatte ai viaggiatori dagli agenti di dogana (38-40).

17 Non mi è chiara l'origine della parola mangiarìa che potrebbe provenire dall'arabo "fangiariyya," elargizione, dizione antica ma ancora in uso in alcune parti dell'Egitto. Così riporta il Battaglia nel *Grande dizionario della lingua italiana* alla voce mangiarìa:

"guadagno illecito ottenuto esercitando con disonestà le proprie funzioni e, in particolare, il pubblico potere." Il Sanseverino scrive: "Quando vano peregrini alchuni in terra sancta, quelli cani seracini vanno molto inuestigando se tra loro fusse alchuno signore per trabutarli et metergli qualche taglia o sia mangiaria (104).

18 Il von Harff (92) racconta invece che durante questa prima ispezione al largo, gli ufficiali prendevano accuratamente nota della nazionalità della nave, del tipo di carico e di tutti i passeggeri a bordo; l'informazione veniva immediatamente trasmessa tramite piccioni viaggiatori al governatore di Alessandria il quale, a sua volta, la spediva con piccioni reali al Cairo; in questo modo il sultano era giornalmente al corrente di tutte le navi che attraccavano ad Alessandria. La vela ed il timone, una volta tolte, venivano restituite solo al momento della partenza, dopo che il capitano della nave ed i passeggeri avevano pagato tutti i diritti ed ottenuto l'autorizzazione a partire. Si veda anche Heyd 2: 430.

19 La dogana si pagava sulle monete e sugli oggetti posseduti. Dal 2% pagato dai nostri fiorentini si arrivò, un secolo più tardi, al 5% riportato dal von Harff. Fabri (2: 661) conferma che si pagavano diritti su ogni cosa che entrava ed usciva da Alessandria.

20 Fabri (2: 666) afferma che d'abitudine tutti gli stranieri erano come prima cosa presentati al "prefetto," cioè l'ammiraglio di Alessandria, un "vecchio venerabile" il quale, dopo essere uscito a salutarli ed averli osservati attentamente uno ad uno, diede loro licenza.

21 "Orrevolmente" cioè onorevolmente.

22 Caratello: botticella per conservare vini scelti o pregiati.

23 Al posto di "andando" si legge meglio mettendo "andammo."

24 Il periodo resta in sospeso.

25 Al posto del "come" si legge meglio mettendo "era".

26 Tuttavia, alcune volte accadeva che, una volta soddisfatti nelle loro richieste, gli assalitori si trasformassero in protettori, facendosi scrupolo di proteggere la carovana, sia munendola di un altro salvacondotto (questa volta del signore degli arabi), sia dotandola di una piccola scorta contro eventuali nuove imboscate (Fabri 1: 183).

27 Dal Gucci abbiamo altri particolari sui motivi dei loro sospetti: "Questa ruberìa pensiamo nascesse per uno camello ch'eglino allo andare a Santa Caterina per lo diserto straccarono, che dissono fu alle nostre cagioni per fare troppo grandi giornate; e per quello modo vollono menda" (347).

28 E più avanti dice: "dopo lunghe pratiche e con grande arte," c'è tutta la tensione del passo che stanno per intraprendere.

I RACCONTI DI VIAGGIO

III.1. TIPOLOGIA DEL GENERE

Con la sola eccezione del *Milione* di Marco Polo, i racconti di viaggio, pur numerosi nella nostra letteratura italiana, ancora aspettano da parte di questa la collocazione ed il riconoscimento loro dovuto.[1] E ciò a differenza di quanto è avvenuto sia nella letteratura araba, dove il genere della "Rihla," ha sempre avuto un posto di eminenza, che nelle letterature delle altre nazioni europee più aperte alle novità e direttamente coinvolte nelle scoperte e nelle colonizzazioni: Spagna, Portogallo, Francia ed Inghilterra. Il Cardona, ne "*i Viaggi e le Scoperte*," nota che nella storia della letteratura italiana manca un capitolo sui viaggi e cerca di riparare a questa mancanza, affermando essere quella dei viaggi, sotto ogni punto di vista, "una letteratura - quanto si vuole minore - composta di generi e sottogeneri, con piena intenzione testuale" (687). Non tutti i generi hanno avuto diffusione in Italia: non vi sono stati, ad esempio, i racconti di naufragi che ebbero invece grande diffusione popolare in Portogallo, col nome di "historia trágico-marítima" (Cardona 695). Ma altri ebbero successo: accanto ai pellegrinaggi, i racconti di viaggio sotto forma epistolare, con lettere famose come quelle di Filippo Sassetti e di Pietro della Valle, del '600, e i racconti confessione come quello fatto da Niccolò de Conti agli inizi del '400, ordinatogli dal papa Eugenio IV a espiazione del peccato di abiura del cristianesimo, e l'altro narrato dal Varthema un secolo più tardi per guadagnarsi la benevolenza di Don Lorenzo de Almeida, figlio del vicerè portoghese

in India, della cui protezione aveva bisogno per riguadagnare l'Occidente.

Sfogliando indietro tra le fonti classiche, alla ricerca delle origini di questo genere letterario, troviamo compilazioni geografiche e Itineraria, genere ripreso dal Petrarca nel suo *Itinerario Siriaco,* redatto in latino ma mancano esempi di resoconti di viaggio veri e propri. Solo nel periodo tardo antico, si svilupperanno le visioni didattico allegoriche, quali la *Navigazione di San Brandano*, del X secolo, in cui personaggi descrivono viaggi effettuati nell'aldilà. Marco Polo si trovò quindi a inventare, col *Milione,* un genere letterario, e anche se la parte più cospicua del libro altro non è che una geografia del mondo orientale, esso contiene una breve sezione iniziale in cui spiega il perchè, le modalità e l'itinerario del viaggio in Cina. Questo primo esempio di racconto di viaggio, composto di due tipi di narrazioni ben distinte, non si rivelò un modello fattibile per i successivi viaggiatori tuttavia, "aprì la via alla ricerca di un modo in cui narrare un viaggio" (Musacchio: "L'emergere del protagonista" 1).

Dal XII secolo, con l'intensificarsi dei contatti tra l'Occidente e l'"Oriente non cristiano, si diffusero alcuni tipi di relazioni dal carattere utilitaristico e mercantile i cui elementi sono in seguito confluiti nei racconti di viaggio. Quando i viaggiatori registrano distanze marittime e terrestri, prezzi di merci, o descrivono erbe esotiche, offrono esempi di scritture simili a quelle degli erbari; dei diari portolani,[2] carte di navigazione che segnavano in modo molto scarno le distanze fra i porti le le loro caratteristiche; e delle tariffe mercantili, liste a disposizione dei mercanti che segnavano località rilevanti con le merci che vi si acquistavano e relativi prezzi (Cardona

689; Lane 120). Tuttavia tra il racconto di viaggio ed erbari o portolani c'è una differenza di qualità sostanziale: nel primo la parte centrale è la narrazione del viaggio mentre gli altri elementi, descrizioni di erbe, distanze, prezzi, si aggiungono come corollario.

I seguenti sono alcuni precisi e scarni frammenti del Sigoli da diario portolano: "Da questo porto di Lisiponto a Vinegia si fanno miglia 900" (4). "E fassi da Alessandria a Modone per alto mare miglia 900, e chi la fa mille" (6). "Da Gazzera a Rama ha una giornata, e da Gazzera a Scalon ha mezza giornata, da Gazzera a Esdotto si ha mezza giornata, e da Gazzera a Ecron si ha mezza giornata" (51). A esempi di tariffario mercantile possono invece essere paragonati quei passi in cui elenca le merci esposte nei mercati di Alessandria e di Beyrut, anche se quello del Sigoli non è un arido elenco, o puro esercizio mnemonico ma una descrizione entusiastica e ricca di aggettivi. Il Sigoli rimase così affascinato dal mercato di Alessandria da fornirci il resoconto più dettagliato, fra quelli del periodo, sulla qualità ed i prezzi al peso di alcuni alimenti:

> Vi si fa bellissimo pane e buono, e migliore mercato d'ogni tempo che noi; carni di vitella grossissime e bianche e buone, per dan. 20 la libbra di nostra moneta; carne di castrone a dan.16 ... e sono questi castroni maggiori ch'e nostri, e hanno code tonde che passa l'una ben libbre 25 ... e dentro sono grassissimi e bianchi, e hanno dentro i sugnacci a modo che hanno i nostri porci, e sono delle buone carni del mondo a mangiare. Appresso in altre luogora diputate, si vende carne di cavallo e d'asino e di cammello cotta e cruda e sono carni bianchissime ....
>
> V'ha grandissima copia di quaglie, per tale che tu andrai dal pollaiuolo e te ne mostrerà parecchie gabbie, tutte vive; e tu iscegli le più grasse che tu vuogli e

> costati l'una dan. 6 di nostra moneta ... e pesci di mare d' ogni ragione grandissima quantità e costeratti la libbra nostra in tutto il più dan.18 di nostra moneta (9).

Quanto a Frescobaldi, la sua accurata anche se breve descrizione della raccolta del balsamo, pianta simile a "arbuscellini" con foglie "come di basilico," avrebbe potuto figurare nella sezione "come si raccoglie il balsimo" di un erbario:

> Questo fattore ci menò a vedere il giardino, e come si coglie il balsimo; il quale si coglie in questo modo, che levano di quelle foglie che sono intorno al gambo come di basilico, e di quindi esce certe gocciuole bianche a modo di lattificio di fico, e con un poco di bambagia ricolgono questo liquore, e quando hanno inzuppata la bambagia, la premono colle dita in una ampolluzza, e penasi un gran pezzo ad averne un poco" (93). [3]

La descrizione del nostro somiglia molto a un passo della *Storia Naturale* di Plinio, sul balsamo: "La pianta viene incisa col vetro .... Dalla ferita esce il succo che chiamano opobalsamo: è estremamente dolce, ma cola in piccole gocce: servendosi di batuffoli di lana lo si raccoglie in piccoli corni e da quelli si mette in vasi di terra nuovi" (73).

* * *

III.2. TECNICHE NARRATIVE

Da quanto detto finora risulta chiaro che ciò che distingue il racconto di viaggio dai generi sopra citati è la presenza di un soggetto, cioè un protagonista che narra, e un oggetto, il viaggio da narrare. Nelle relazioni medievali e anche rinascimentali l'attenzione è tutta posta sull'oggetto della narrazione, sul portare informazioni e utilità a chi legge mentre il protagonista sente quasi di dover scusare la sua intrusione e di giustificare la propria presenza nel testo per il fatto di essere il testimone, forse l'unico, di fatti che meritano d'essere divulgati e della cui veridicità egli si rende garante. Chi scrive, inoltre, non è un letterato di mestiere, non possiede raffinate arti espressive, eppure si accinge a descrivere un mondo diverso aiutandosi solo col proprio acume e spirito di osservazione. I nostri fiorentini, ad esempio, sono nobili, colti, dotati di una forte curiosità, e sono in grado di offrirci diversi saggi che denotano abilità descrittiva. Lo scopo principale di chi si accinge a scrivere una relazione di viaggio è quello di contribuire alla conoscenza di paesi e genti diverse, anche se il taglio dato alla narrazione varia col variare dello scopo del viaggio: devozionale e apologetico, come nei pellegrinaggi; strategico, come nel caso di Frescobaldi, che espressamente si dichiara in missione di spionaggio, diplomatico-politico come nell'ambasciata del Trevisan. Nel Frescobaldi più interessi sono copresenti: quello devozionale si unisce a quello militare. Altri viaggiatori ne aggiungono alcuni particolari. Il Gucci, per esempio, è molto attento alla parte economica, vale a dire dei costi che comportavano simili viaggi e riporta in appendice al proprio

racconto un dettagliato resoconto delle spese sostenute dal suo gruppo, esprimendo l'intenzione di voler dare informazioni utili a chi volesse intraprendere un simile viaggio (419).

I viaggiatori devono inventarsi una struttura entro la quale organizzare il proprio racconto, non essendoci, per questo genere letterario, a differenza di altri, come la poesia, una forma fissata dal'uso e codificata dalla tradizione. Normalmente, il modo più semplice e comune è quello di svolgere la narrazione seguendo il filo cronologico e dell'itinerario. Così fa il Frescobaldi che riunisce in un unico racconto sia le descrizioni di carattere profano che quelle religiose. Il Sigoli, invece, organizza la propria materia in due sezioni separate e distinte, un po' reminiscente del *Milione* di Marco Polo: la prima, molto più cospicua, descrive "la nobiltà delle terre," e la seconda raccoglie "le sante orliquie," cioè la descrizione delle visite devozionali. Ma a questo punto il Sigoli aveva esaurito la sua vena narrativa e aveva fretta di concludere il proprio viaggio. Questa parte, infatti, non segue nè un ordine cronologico nè di itinerario e risulta molto breve ed affrettata, con una postilla nelle pagine finali per riprendere "certe cose dimenticate."

Essendo focalizzati sul cosa raccontare, i viaggi in Terrasanta dei nostri fiorentini sono, come tutte le relazioni di viaggio medievali, delle narrazioni impersonali e oggettive dei luoghi visitati che narrano i fatti, religiosi, storici, geografici, ma pochissimo o nulla raccontano sul come è avvenuto il viaggio; i nostri autori non si mettono in luce, non ci parlano, se non incidentalmente, delle loro impressioni o riflessioni sul viaggio e tentano come meglio possono di reprimere la propria personalità. La tendenza all'anonimato dei

viaggi medievali, rappresenta un'estremità del processo di sviluppo del racconto di viaggio a cui si contrappone l'eccessivo protagonismo dei racconti moderni, in cui le informazioni sul viaggio vero e proprio sono marginali e più che altro filtrate attraverso le impressioni del viaggiatore (Musacchio: *L'emergere del protagonista* 2).

I nostri fiorentini tentano di affermare la loro individualità: Frescobaldi qualcosa ci dice su come avvenne il viaggio, offrendoci qualche particolare su vicende sue e del gruppo: i preparativi a Venezia e la malattia che lo colpì, la scaramuccia avuta con i predoni del deserto, i tentativi fatti di convertire il Gran Turcimanno del Cairo e accenni a incontri con personalità. Sia lui che il Sigoli aprono la narrazione con una brevissima cornice testuale, nella quale stipulano col lettore quello che Philippe Lejeune chiama il "patto autobiografico," lo informano cioè dell'esistenza di un'identità tra narratore, autore e protagonista del viaggio. [4] "Parti'mi io Lionardo di Niccolò Frescobaldi da un mio luogo a dì 9 di Agosto 1384 ... e anda'ne a Firenze, dove mi trovai con Giorgio di messer Guccio di Dino, e con Andrea di messere Francesco Rinuccini, che insieme dovavamo fare e facemmo il detto pellegrinaggio" (mio corsivo). Lionardo non solo ci informa che si mise in viaggio, apponendo quell"io" al suo nome, a rafforzare la propria affermazione ma subito fa un aggancio col futuro e anticipa che il viaggio fu portato effettivamente a compimento: "e facemmo il detto pellegrinaggio." Tutto quello che è scritto fra questo paragrafo di apertura e l'ultima riga della narrazione è opera quindi di un unico autore, narratore e protagonista. Il Sigoli apre in modo simile:

> Al nome di Dio Amen. Qui appresso faremo menzione delle nobiltà delle Terre d'oltremare quando si va al Santo Sepolcro di Cristo e de' loro costumi e modi, e appresso quante giornate si fa da una Terra a un'altra e quello che si truova in quel mezzo; e tutte le dette cose e condizioni e modi personalmente le voglio dire io Simone Sigoli negli anni Domini 1384, quando andai a Santa Caterina al Monte Sinai e al santo Sepolcro e nell'altre sante luogora.... (mio corsivo)

Simone inizia, è vero, presentandosi soprattutto come narratore delle "nobiltà delle terre d'oltremare," ma subito dopo esce in prima persona, affermando con decisione essere lui il protagonista e l'autore del viaggio. Simone, inoltre, non dimentica di chiudere la sua relazione con una frase di tipo devozionale, simile a quella di apertura: "Compiuto di scrivere martedì a dì 4 d'ottobre 1390 il dì di santo Francesco benedetto, e Dio ne sia lodato amen."

Ma la narrazione dei due viaggi si snoda quasi interamente usando la forma plurale del noi. "Facemmo vela," "Quivi soggiornammo sei dì," "In capo ad undici mesi e mezzo rientramo in casa nostra, dando consolazione alle nostre famiglie" (Frescobaldi); "Partimoci di Firenze," "Giugnemmo appresso un'isola" (Sigoli). Il Frescobaldi inserisce spesso costruzioni impersonali: "Trovasi," "Si trovano," "Dicevasi". Il Sigoli si immedesima molto nel ruolo del narratore e introduce ogni nuovo argomento con formule che sono tipiche del suo stile: "Appresso faremo menzione delle donne saraine," Ora conteremo de' loro modi bestiali," "Ancora diremo del leofante".

La prima persona singolare affiora qua e là nei due racconti ed è usata in modo diverso dai due viaggiatori. Il Frescobaldi ne fa un

uso più ampio e mediante l'impiego di questa persona lascia trasparire emozioni o episodi che riguardano se stesso, come il suo passato di uomo d'arme: "Per lo mio peccato mi sono ritrovato in sette battaglie di campo." L'"io" riappare quando esprime il timore che i doganieri di Alessandria potessero trovare i denari che aveva nascosti: "E veramente io dubitai non trovassino li secento ducati ch'io aveva messo nel regolo del cassoncello" (55). A volte fa riemergere la propria identità in brani di conversazione, come quando ricorda la determinazione con cui si oppose a Venezia alla decisione dei compagni che volevano che rinunciasse al viaggio: "Alle quali parole risposi, che io non tentava Iddio, anzi mi rimetteva nella sua misercordia ... e che io era disposto vedere prima le porte del Santo sepolcro che quelle di Firenze, e se Iddio avesse permesso che il mare fusse mia sepoltura, ch'io era contento" (46). E anche nel ricordo della scaramuccia avuta nel deserto:

> Di subito io dissi al mio turcimanno: - Tu ci hai traditi-; e mi feci dare da Antonio da Pescia mio famiglio la mia spada e' guanti...". Pure laddove era io rimase il turcimanno, e quello della mazza di ferro, dicendo io al turcimanno: - Per certo io so che oggi i' debbo morire per l'amore di Cristo , ma prima morrai tu, come traditore che tu se'" (118-119).

Solo in un passo Frescobaldi usa la prima persona singolare per rafforzare la veridicità di quanto racconta: "Io vidi un guardiano di bestie grosse metterle a valicare il fiume a nuoto, dov'era largo più di due miglia e mezzo, ed egli ignudo legarsi due zucche lunghe sotto le braccia insino alle coscie, e con una mazza in mano mettendosele innanzi valicò il fiume" (70)

Il Sigoli usa pochissime volte la prima persona singolare e quando lo fa non è per ragguagliarci su fatti che riguardano se stesso ma per dar maggior enfasi alla sua narrazione; per insistere sul valore di verità di quanto egli va affermando, richiamando l'attenzione del lettore ad un colloquio diretto col narratore: "E non voglio che tu, lettore, creda che il leofante si ponga a terra...;" "Dico che Gerusalem è molto ben posta, perocchè da qualunque luogo tu ti vai ti conviene salire...;" "Ora vogliendo raccontare della nobiltà della città di Domasco dico ch'ella è ben grande come Firenze..." (56); Ancora ti dico a te lettore, che quello petrone, dove istette questo benedetto corpo [di Santa Caterina] istato scoperto all'acqua e al vento gitta sì grande olore,[5] ch'è cosa incredibile a chi coll'occhio corporale nol vedesse" (91).

Il lettore è sempre presente a chi scrive un racconto di viaggio. Il Frescobaldi sappiamo che scriveva per uno in particolare, quel vescovo di Volterra al quale doveva riferire i risultati della sua missione strategica; il Sigoli scriveva per un pubblico più vasto di propri amici e questo determina una diversità nel taglio dato alle due relazioni. Quella di Lionardo si potrebbe dire più controllata, con osservazioni più attente, precise e pochi particolari strani e bizzarri; Simone è invece interessato ad affascinare, a colpire la fantasia di chi legge e usa con più frequenza quelle tecniche narrative che servono a dare al racconto l'efficacia del linguaggio orale: il discorso diretto e le formule allocutive. Il Frescobaldi, abbiamo visto poco sopra, usa il discorso diretto per riferire proprie parole o discorsi ai quali è stato effettivamente presente. Un altro esempio: quando riferisce della visita al palazzo del re di Alessandria, tiene a precisare che il discorso

riportato è una traduzione: "Il nostro consolo disse a uno di que' caporali: - Il signore ha mandato per questi pellegrini, sicchè e' vengono a obbedire i suoi comandamenti, - parlando in loro lingua" (58). il Sigoli usa invece la conversazione diretta non per riferirci di proprie esperienze ma come un ingrediente della propria immaginazione che aggiunge sapore ai fatti narrati. Spesso la usa in citazioni bibliche con frasi latine: "L'angelo Gabriello annunziò la vergine Maria dicendo: ave Maria gratia plena Dominus tecum;" "Faraone volle sapere quello che questo sogno volea dire, di che Giuseppo glielo disse: Messere questo significa sette anni grande abbondanza e sette anni grande carestia; e pertanto, disse Giuseppo: messere, se voi volete essere uno grande signore fate grande provedigione di grano..." (25). In discorso diretto sono alcune parti in cui narra del sultano Barqûq: "Disse quegli ch'è oggi soldano a quello altro suo compagno: se questo ci viene fatto partiremo, questa signoria tra me e te" (39); "Disse il soldano: or vedi fratel mio, questa signoria è mezza mia, e mezza tua, e così voglio che sia, ma ancora ci resta a fare alcuna cosa" (41); e anche alcuni passi in cui descrive i riti islamici. I muezzin, racconta il Sigoli, quando chiamano alla preghiera "Gridando dicono: andate a manicare e fate la tale cosa e la tale, cioè di lussuria, e crescete e multiplicate" (19).

L'uso del "tu" è praticamente assente nello stile del Frescobaldi,[6] mentre è frequentissimo nella narrazione del Sigoli, tecnica che usa efficacemente quando vuole partecipare al lettore forti emozioni e coinvolgerlo di persona alle sue stesse avventure. Nel passo sul deserto, è la fatica provata nel tracciarsi un percorso inerpicandosi tra le dune: "Quando tu sei salito in sull'una, e tu

iscendi giuso, e tu trovi un pianerotto largo forse trenta braccia, e poi sali in sull'altra e scendi e così si va tutto un dì" (47). Una tempesta di sabbia avrebbe potuto in qualsiasi momento decretare il destino di una carovana: "Quando l'uomo vi si trovasse, e vento si levasse, puoi far ragione d'aver compiuto il viaggio, perocchè sì grand'è la mossa e la nebbia di quell'arena, che ogni uomo v'affogherebbe dentro".

Altro momento di gran pericolo era la scalata al Monte Sinai ma a cui nessun pellegrino intendeva rinunciare. Il monte si ergeva con due guglie, su di una la leggenda narrava che gli angeli vi avevano deposto il corpo di Santa Caterina martire; l'altra era il sito in cui Mosè ricevette le Tavole della Legge. Sigoli nuovamente, per descrivere la difficoltà della salita, fa uso della seconda persona singolare:

> In suso sono grandissime ischeggie di sassi e alte quasi una gittata di mano, e su per queste ischeggie conviene che l'uomo salga, e sono molte ischeggie l'una dopo l'altra, sicchè quando tu sei in capo dell'una, ti conviene fare il passo e appiccarti all'altra, e questo è grandissimo pericolo, perocchè dall'una ischeggia all'altra ha grandissime fessure ... Ora quando tu sei in sulla sommità di sopra, quivi si è un grandissimo petrone ... (89-90).

Il nostro non perde mai il filo comunicativo col lettore. Nella fitta enumerazione delle tappe devozionali in Terrasanta è il lettore e non Sigoli a percorrere l'itinerario: "Ora torna e vattene in Beffage ove Cristo salì in sull'asino il dì della domenica d'ulivo. Appresso vattene nel castello di Bettania, ove Cristo risuscitò Lazzaro ... Ora torna e vattene in verso Giordano. Appresso truovi il luogo dove il

cieco chiamò e disse: miserere mei figliuolo di Davit ... Ora vattene al monte Sinai dov'è la chiesa di santa Caterina..." (77; 85).

Tutta la narrazione del Sigoli è improntata ad un tono di familiarità con chi legge. È tipico dello stile del nostro viaggiatore concludere una narrazione con una frase che oltre a destare meraviglia susciti riflessioni e commenti.

> E come la cosa s'andasse, venne per caso che il turcimanno che ci guidava, e quelli che menavano i cammelli smarrirono la via tra queste montagne della rena, e quando venne la sera pigliammo campo, cioè iscaricammo in uno di questi campi le nostre some...E quando le some furono tutte iscaricate, e costui disse ad uno di quei fanti che guidavano i cammelli: - Andate a cercare della strada battuta - Di che costoro si partirono, e l'uno tiene a mano dritta, e l'altro a mano manca e infine l'uno tornò al tardi e disse che non avea trovata la strada. Pensa come ci parea istare, perocchè la vettuvaglia ci cominciava a mancare (48) (mio corsivo).

Allo stesso modo, dopo aver descritto l'alta mortalità causata dalla peste al Cairo conclude: "Sicchè pensate quanta quantità di gente vi morirono..." E parlando del grano immagazzinato nelle piramidi aggiunge: "Pensate che grandissima quantità ve ne dovette dentro capere." Un'altra tecnica usata non solo dal Sigoli, ma anche da altri viaggiatori, è quella di fare una descrizione per poi affermare la propria incapacità a esprimere a parole ciò che si è visto in modo da aumentare nel lettore l'effetto di meraviglia. Dopo aver parlato profusamente dell'abbondanza delle merci di Damasco, Simone chiama a testimonianza tutti i cristiani che hanno visitato la città e conclude con la usuale nota di riflessione rivolta la lettore:

> Veramente ch'a volere raccontare della moltitudine della mercatanzia ch'è in Domasco sarebbe una gran confusione a chi avesse a scrivere, ed eziando sarebbe molto maggiore a chi nol vedesse coll'occhio. E vogliendo ancora far menzione quanti sono i loro mestieri e di quante ragioni cose, sarebbe troppo lungo a narrare. Dicesi pe' cristiani che vi sono usi, che veramente tutta cristianità per un anno si potrebbe fornire di mercatanzia in Domasco. Or pensate che nobil cosa debbe essere oggimai questa a vedere coll'occhio; lingua nol potrebbe dire, nè cuore pensare (59-60).

Un'altra tecnica narrativa di frequentissimo uso nei racconti di viaggio è quella che spiega l'ignoto con il noto. L'idea dei viaggiatori è di trasportare nel lettore le immagini che hanno nella memoria cercando di aiutarsi nella descrizione di cose sconosciute, in particolare animali, frutti, piante, portando paragoni con quelle familiari. E anche se nel leggere certe descrizioni di autori medievali ci rendiamo conto che esse tendono molto più alla fantasia che al rigore scientifico, ciò non toglie che esse siano per noi curiose ed interessanti, in quanto denotano lo sforzo fatto da ciascuno scrittore per raccogliere il meglio delle proprie capacità linguistiche ed espressive.

Sulla descrizione di animali c'è molto materiale: domestici o selvaggi, mansueti o feroci, gli animali delle terre d'oltremare, e quelli dell'Egitto in particolare, erano tutte bestie rare agli occhi dei viaggiatori europei.

Le acque del Nilo ne celavano almeno due: l'ippopotamo, o cavallo di fiume, ed il coccodrillo. Del primo, piuttosto raro a scorgere, parlano pochi autori e Fabri (2: 640) non gli rende giustizia nel

presentarlo come un mostro enorme e feroce, avido di carne umana che si procurava attaccando e riducendo a pezzi le imbarcazioni. Del coccodrillo abbiamo invece schizzi e numerose descrizioni (von Harff 97; Varthema 135 e Belon 103b). Il Nilo pullulava di questi lucertoloni [7] che con i loro movimenti e gemiti, rompevano la quiete delle notti in barca ai viaggiatori, impedendo loro di dormire (Fabri 2: 604). Il Sigoli non ne fa menzione, ma non sfuggì al Frescobaldi che lo descrive così: "Trovamo in sulla riva del Nilo uno serpente di lunghezza d'otto braccia, è grosso come uno mezzano uomo ha la coscia. Il suo colore luccicante e la sua schiena è ronchiosa, come gli schienali delli storioni secchi" (67).

Gli animali da allevamento più comuni, le cui carni succulente abbiamo visto fare mostra nei mercati di Alessandria, erano anch'essi reputati di razza diversa e comunque superiore a quella europea. Di montoni e pecore colpiva, oltre alla grassezza, la forma della coda, tonda come un tagliere. Rimane un mistero, tuttavia, come abbia fatto Frescobaldi a vedere montoni "grandissimi e la maggior parte con quattro corna," ma la sua osservazione su orecchi di capre e di becchi "lunghi e pendenti giù come segugi, e quando pascono...toccano terra," (91) trovava numerose conferme tra i viaggiatori.

Un altro spettacolo insolito era quello delle tortore che praticamente assediavano numerosissime le case egiziane. Sigoli le descrive:

> Bianche come neve o più se più potessi dire; e hanno i piedi e il becco rosso, e figliano nelle case, e in ogni finestra della casa fanno il nidio, e in sala, e in ogni luogo della casa, pur ch'elle vi possano entrare: e non è la finestra sì bassa ch'elle non vi figlino dentro. È vero che i Saracini non le

pigliano e non le mangiano perchè dicono ch'è gran peccato a fare loro male , perocchè elle non fanno danno a cosa niuna e per questa cagione ve n'è gran quantità; e per certo elleno sono una vezzosa cosa a vedere (30)

Lionardo ricorda che nella sua camera del Cairo c'erano tre nidiate di tortore "del tutto domestiche come qua i colombi grossi". I colombi migliori ricevevano un addestramento speciale nelle colombaie della Cittadella e diventavano i messaggeri veloci del Soldano, che in mezza giornata recavano dispacci ai suoi ammiragli in Alessandria. Avevano dei "pippioni" legati alle zampette e si scambiavano in diverse colombaie sparse lungo il cammino (Frescobaldi 87).

Il Cairo si offriva ai curiosi viaggiatori come una specie di giardino zoologico dove poter ammirare una grande varietà di animali esotici. Il Poggibonsi (2:188) osservò una grande testuggine. Il Pagani, per la festa della crescita del Nilo, vide giungere al Cairo più di cinquantamila pappagalli e scimme provenienti da "Stea," a dieci giornate dalla città (probabile Assyut o Sa'id) (214). Frescobaldi notò "gatti di faraone" e "gatti mammoni." I primi erano quelli che il Belon (95b) descrisse come "ratti di faraone," che non erano topi ma specie di gatti che andavano a caccia di topi e di serpenti. I gatti mammoni invece, erano scimmie di grandi dimensioni (dall'arabo maymûn, babbuino), chiamate così per le loro movenze e smorfie che rammentavano quelle del gatto. Ma alcune descrizioni avevano dell'incredibile: che razza di pesci avrà mai visto il Sanseverino a casa del suo turcimanno: "facti come homo con la bocha, ogi, denti, braze et mano, stricti nel mezo, et haueuano anchora le gambe et piedi proprie come fussero homini de grandeza de uno puto de anni X" (152)? Gli animali più rari, quali elefanti, giraffe, leopardi e struzzi, erano tenuti

in riserve private del sultano, alla Cittadella e nelle abitazioni di turcimanni, di ammiragli e presso i fondaci. Frescobaldi afferma che nella capitale vi erano molti elefanti "dei quali è la forma quasi come si dipinge," e nel cortile di un ammiraglio, ne osservò uno "legato per tre piedi con tre catene grosse di ferro a tre grossi pali". Ma nel descriverne le sembianze, si lascia suggestionare dalla credenza, diffusa all'epoca fra i viaggiatori occidentali, che l'animale fosse privo di giunture nelle ginocchia.[8] Il Sigoli incorre nello stesso errore quando dice che aveva "la gamba tutta d'un pezzo" ed entrambi immaginano, di conseguenza, che l'animale non potesse mettersi a giacere per terra ma solo appoggiare i fianchi su una lettiera fatta di letame che gli giungeva a mezzo corpo. Solo nel XV secolo, i viaggiatori si fecero osservatori più critici e furono in grado di confutare l'errore. Il Pagani (194) ci tenne a precisare che l'elefante che aveva visto al Cairo aveva giunture nelle quattro zampe e Varthema cercò di spiegare come mai l'errore avesse avuto credito per così tempo. Forse derivava dal fatto che gli elefanti "non hanno giunture in alto come gli altri animali, ma le hanno in basso". Il viaggiatore bolognese osservò molto attentamente gli elefanti indiani e ne descrisse le particolarità fisiche, il modo in cui combattono e come si generano, ma soprattutto rimase colpito dalla loro intelligenza, buon senso e sensibilità (102-6).

Ai nostri fiorentini bisogna comunque riconoscere l'impegno e l'interesse messo nel darcene un ritratto, ricco di immagini e di analogie che è tra le loro pagine più interessanti, rivelandosi esperti nell'uso della tecnica descrittiva che spiega l'ignoto con il noto. Come termini di paragone usano sia l'uomo che gli animali. Lionardo dice che "le gambe sono grosse come un comunale uomo è nella cintola," il

piede è "tondo come aliosso;" [9] la coda è "caprina," gli orecchi sono come "ale di pipistrello, grandi come tavolacci d'arme e pendenti in giù come segugi" (79).

Più vago e fantasioso risulta il Sigoli quando descrive: "gli orecchi increspati come sono gli aliotti di un mantello." Simone vedeva nel bue il riferimento di paragone più vicino, usato anche da altri viaggiatori, anche se non proprio calzante per chi doveva farsi un'idea dell'aspetto dell'animale: "la testa quasi come uno bue ... la pelle sua come bufola nera, ... la coda come quella della bufola, ... alto più che non è uno de' nostri buoi da carro ed è più grosso" (27). Sulla grandezza dell'animale i nostri esprimono pareri discordanti: per Frescobaldi l'elefante che videro era più grosso di tre grandi buoi da carro (80).

Nella descrizione delle zanne e della proboscide, Sigoli tende ad accumulare più immagini, che susseguendosi l'una dopo l'altra, lasciano perplesso il lettore: "Della bocca gli escono due sanne grossissime ritorte come sono le corna del bue, salvo ch'elle sono lunghe bene braccia due l'una, e sono grosse come la polpa delle gambe di un uomo comunale" (27). Frescobaldi in modo più semplice ma anche più chiaro racconta che: "ha due denti di sotto ritti in su, grossissimi e larghi e lunghi circa tre braccia l'uno." La proboscide per Simone è "un budello," che esce dal "niffolo,"[10] "quasi fatto a modo di un corno da suonare." Leonardo descrive meglio la proboscide:

> un naso grossissimo, lungo fino a terra , sanza avervi osso dentro, e dalla parte di sotto è come due bocche di lamprede; [11] e con questo prende il suo cibo, avvolgendolo a modo di ruotolo all'ingiù e mettendoselo nella

> bocca la quale ha dalla parte di sotto come storione: e colle nari del naso gli vedemo vuotare un bacino d'acqua senza ristare e gittarla alta più di XV braccia, e mugghiava sì forte che pareva un tuono " (79).

Le immagini scelte dal Sigoli per esprimere la forza dell'elefante tendono più ad impressionare: "e io il vidi co' miei occhi che mise questo budello in una bigoncia e in un punto trasse più di uno barile d'acqua in meno che tu non avresti bevuto mezzo bicchiere di vino..." (28). "E io il vidi co' miei occhi" sta a conferire al racconto la forza e l'autorità della parola del testimone. Ma della scena che descrive subito dopo non è stato certo spettatore:

> E quando vanno per cammino, e trovassono alberi, non è sì grosso albero ovvero ramo, che se il leofante vi getta suso il budello, incontamente lo schianta e tiralo a terra ... e se niuno gli s'appressasse per modo ch'egli potesse aggiugnere ... darebbegli con esso a traverso e gitterebbelo in alto ben venti braccia e più, e poi il riceve sulle sanne e si è morto" (28)

Osservatore curiosissimo, Sigoli ci riferisce della destrezza di "colui che lo governa" ("gubernale" dice Frescobaldi) nel renderlo mansueto e docile ai suoi comandi:

> Quando costui vuole che lo leofante si ponga a giacere, costui gli gratta il corpo, e il leofante suona colla bocca come farebbe un trombettino quando facesse ben isquillare una trombetta, salvo che il leofante ha molto maggiore voce ... e quando il leofante fallasse, costui ha in mano una mazza giusta e in capo a detta mazza ha un uncino di ferro appuntato e tagliente e batte questo leofante nella testa per modo che tutto trema e per questo modo il castiga, e ha grandissima paura di lui" (29).

Per gli usi di guerra, l'animale veniva caricato con una "castella di legname" su cui montavano balestrieri". Lionardo la descrive come

"una grandissima sella dalla parte di sopra ritratta a modo di un pergamo nel quale sarebbono stati parecchi uomini armati" (80). Il Poggibonsi (2: 72) vi pone un numero esagerato di uomini, 30 completamente armati; mentre il Varthema parla di "due grandi casse di legno" su cui stavano in tutto sette uomini, equipaggiati di tutto punto con maglie di ferro, archi, lance, spade e scudi (103).

L'altro animale descritto dai nostri viaggiatori è la giraffa, di cui videro alcuni esemplari in un cortile, di proprietà del sultano.
Il Sanseverino (153), che ebbe modo di osservarle nell'abitazione del proprio turcimanno, parla di "zaraffe", riprendendo il termine arabo zarâfa. Il Belon (118a) la designava con due termini: "zurnapa", volgarizzazione del nome locale e "camelopardis," di derivazione latina, in quanto l'animale sembrava riunire le caratteristiche del cammello, per il suo lungo collo, e del leopardo per le macchie sul corpo. Anche Frescobaldi paragona la giraffa ad un "comunale cammello," mentre Simone doveva averne un ricordo piuttosto sbiadito per rassomigliarla ad "uno struzzolo salvo che l'imbusto suo non ha penne anzi ha lana bianchissima e fine" (26). Al frate di Poggibonsi fu mostrata una giraffa ad Alessandria di cui diede una descrizione talmente vaga da sembrare piuttosto un rebus: "Si è fatta quasi come una capra e il corpo suo è lavorato di sotto come una rete" (2: 74). Descrizioni come queste invece di aiutare il lettore a farsi un'idea delle sembianze dell'animale, dovevano finire col creargli più che altro confusione. Sigoli dice che la giraffa "è veramente a vedere una cosa molto contraffatta." Il termine descrive esattamente il modo in cui i viaggiatori dell'epoca vedevano la giraffa: contraffatta, strana, un animale "travisato," a dirla con le

parole del frate Nicolò (2: 195). Tutti infatti, anche i più attenti osservatori, guardavano perplessi le fattezze dell'animale ed esageravano alquanto la leggera sproporzione che c'è fra la lunghezza delle gambe davanti, che descrivevano lunghissime, e quelle di dietro che al contrario vedevano cortissime, tanto che la giraffa, spiega il Belon (119a), sembrava essere seduta anche quando stava in piedi; e altrettanto il busto veniva reso molto più corto di quanto in realtà non fosse. Tutto e nulla si può immaginare dalle loro spiegazioni. Così la descrive il Frescobaldi:

> I piedi suoi ha fessi come di bue, le gambe di drieto lunghe circa due braccia; la coda come di capra, la schiena corta, le gambe dinanzi lunghe circa quattro braccia, il collo altrettanto, la testa come vitella di latte e corna vestite di pelle come quelle del cavriolo (80-81).

Ed ecco come la vedeva il Sigoli:

> ha coda di cavallo e gamba d'uccello, il collo sottile e lungo tre braccia e più, e 'l capo è fatto a modo di cavallo e ha biondo nella testa, e ha due corna come di castrone e mangia biada e pane come fa il cavallo (27). [12]

Un'altra descrizione classica nelle relazioni di viaggio del periodo è quella della "musa," [13] la banana: frutto tra i più strani e squisiti che si potesse trovare nelle terre d'oltremare, ritenuto da tutti i viaggiatori medievali il biblico pomo del paradiso, o fico d'Adamo. Ma per quanto attenti fossero ad osservarlo, purtuttavia la pietà religiosa li induceva a ricamarci sopra, facendo veder loro nel frutto sezionato il miracolo della croce.[14] Così la descrive Lionardo:

> Quivi è una generazione di frutte che le chiamano muse, che sono come cedriuoli,[15] e sono più dolci che 'l zucchero. Dicono che è il frutto di che peccò Adamo, e partendo dentro in per qualunque modo vi trovi una croce,

> e di questo ne facemo prova in assai luoghi. Le sue foglie sono come d'ella ma più lunghe; il suo gambo è come di finocchio, ma è molto più grosso e seccasi e rimette ogni anno una volta" (66).

C'è confusione in questo periodo del Frescobaldi in quanto descrive prima la musa come frutto ma cambia poi soggetto e inizia a parlare della pianta: "le sue foglie ...". Il Sigoli sa colpire meglio l'immaginazione dei lettori. Ci descrive un frutto dalle proprietà quasi magiche, come era giusto che fosse un pomo del Paradiso:

> Ancora v'ha un frutto il quale dicono molte genti essere di quel frutto, di che peccò il nostro primo padre Adamo, il qual frutto si chiama muse; e sono di colore come i nostri cedriuoli. È vero che sono più lunghi [rispetto ai cedriuoli] e alcun cosa più sottili e sono dilicati a mangiare, sono molto teneri, e il suo sapore è strano dalle nostre cose, per modo che chi s'ausa a mangiare del detto pomo, gli gusta tanto, che ogni cosa ne lascerebbe" (7).

Anche la lingua del Sigoli presenta delle imperfezioni, caratteristica proprio di uno stile colloquiale e un po' alla buona: nel passo citato c'è confusione di genere e numero: "lunghi" si riferisce a muse e non a cedriuoli e "il suo sapore" dovrebbe essere "il loro sapore." L'albero che lo produceva, chiamato "musaro" dal Pagani (178), cresceva in abbondanza insieme ai palmeti che circondavano Alessandria e lungo le terre irrigate dal Nilo. La descrizione di Simone è accurata:

> il gambo suo è sanguigno ed è sodo e dilicato, e cresce alto dalle quattro alle cinque braccia; le foglie sue sono come d'ella [16] nostra di qua, e sono ben lunghe quattro braccia. E questo pedale [17] ne fa una volta e non più e poi si secca, e rimette da piede un altro gambo, e per lo simile si secca, facendo un'altra volta frutto e così va di un anno in altro (Sigoli 8).

Il desiderio di dare al pubblico di casa un'idea più chiara possibile di quanto descrivono porta i nostri viaggiatori a frequenti richiami con la propria terra. Lionardo ci offre una prova della sua duttilità espressiva in una bella descrizione del Mare di Galilea formato dalle acque del fiume Giordano che pare presa da un trattato di geografia del periodo. Nuovamente, per risultare più intellegibile al lettore, riprende la tecnica del noto e dell'ignoto, inserendo ricche similitudini:

> Questo, quantunque si chiami mare non è acqua salsa, anzi è dolce, bella e buona da bere quasi come i laghi d'Italia ... e si fa dell'acqua del fiume Giordano ch'è largo circa 5 miglia e lungo 18, ... la quale si resta in questo piano, e ivi fa conca e grembo di sè medesima, come tu dicessi in Lombardia del lago di Garda, e nel Ducato di quello di Piè di Luco. E così come quello di Garda fa la sua uscita a Peschiera e vanne in Po, e come quello di Piè di Luco cade nella Nera e vanne in Tevere, così ha questo sua uscita, e vanne per la terra di Promissione ... e viene a finire il suo corso nel mare Maledetto ... e va gran pezzo fra 'l mare prima che paia una medesima cosa con quello (162).[18]

Molto frequenti sono anche i paragoni con la Toscana ed i propri costumi: "In questa città del Cairo v'è più gente che in tutta la Toscana ed havvi vie che v'è più gente che non in Firenze" (Frescobaldi 81); "Gerusalemme è gran terra come Pistoia, ma bene è più calcata di case e havvi grande quantità di gente, e nel vero ella è innanzi maggiore che Pistoia che no" (Sigoli 54); "Ha tra 'l palazzo [del re di Ghaza] e il cortile grandissime finestre ferrate come tu dicessi quelle dove si batte la moneta a Firenze" (Frescobaldi 121); i saraceni portano come abbigliamento "un batolo di dietro siccome quello del

Diacono quando è parato alla messa maggiore a piè del prete" (Sigoli 20). Spesso traducono alla spicciola termini arabi con altri nostrani, di più facile ed immediata comprensione: "Appresso conteremo dell'Alcaliffo loro, cioè il papa loro" (Sigoli 13); "Entramo in una giarma saracinesca, cioè barca" (Frescobaldi 65). E molti altri esempi troviamo leggendo ora l'uno ora l'altro: "le moschete, cioè le chiese dei saracini; "la moscheta maggiore, come tu dicessi il vescovado della città;" "il cadì come tu dicessi il vescovo;" "l'ammiraglio come tu dicessi il capitano di guerra."

* * *

III. 3. L'ELEMENTO ETNICO

Nelle relazioni di viaggio medievali vi sono due identità etniche assolutamente distinte e separate: il noi, rappresentato dai viaggiatori, e gli altri, cioè i locali. L'attenzione sugli altri tende sempre a concentrarsi su alcuni aspetti particolari: i riti religiosi, le abitudini culinarie, l'aspetto e l'abbigliamento di uomini e donne. Gli altri sono nei nostri testi chiamati saraceni: una curiosità è che nel Trecento sembrano sconosciuti altri termini, come musulmani o mori; e ogni tanto Lionardo usa la parola "paganesimo" quando vuole riferirsi al mondo islamico.

Lo spirito del tempo, con la sua rigida separazione tra ciò che è bene e ciò che è male, agisce fortemente nella valutazione di riti e pratiche religiose, e ciò nonostante il viaggiatore occidentale avesse un'opportunità unica di osservarli direttamente con i propri occhi, e

di ottenere in teoria, delle informazioni attendibili. Invece le descrizioni che ne ricaviamo sono un miscuglio di verità, leggende e fantasie. Il tono di polemica, retaggio delle crociate, si fa sentire anche nei giudizi di viaggiatori del periodo successivo ai nostri fiorentini. Attenuato presso alcuni, ad esempio nel von Harff, che presenta un resoconto nel complesso obiettivo e fedele dei riti musulmani; più evidente in spiriti religiosi, come il Fabri, che con tutta la sua erudizione umanistica, è un figlio fedele dell'Inquisizione. Solo il Varthema, in virtù della sua buona conoscenza della lingua e cultura araba riesce a dimostrare, come afferma Musacchio, "un senso tutto moderno della relatività dei valori culturali, che gli permette di cogliere le particolarità dei vari popoli senza relegarle nel capitolo delle bizzarrie o delle mostruosità" (Varhtema 11).

Della religione musulmana scandalizzava soprattutto il fatto che permettesse la poligamia ed il divorzio. La polemica religiosa era tutta incentrata sul fatto che l'Islam non faceva che incitare al libertinaggio sessuale. Su questo punto i nostri fiorentini battono insistentemente, e il Sigoli in particolare ama molto ricamare nella descrizioni dei riti per il gusto di aumentare nel lettore il senso di meraviglia e di riprovazione. "La loro legge," dice, "non parla se non di mangiare e di darsi a ogni diletto di lussuria;" (11) e quando fanno le abluzioni, prima della preghiera "si bagnano tutte le braccia e mezzo il capo dalla parte dinanzi del viso, poi si lavano le gambe e le cosce insino alla natura" (31). "I preti delle moschette vanno in su i campanili ... tre volte gridando ad altissime boci ch'egli è nona, raccontando ancora della disonesta vita di Macometto, e de' suoi cattivi compagni ... Appresso grida: fate la tale cosa, che sarebbe

disonesto a scrivere ..." (19). "Grida" avrebbe dovuto essere "gridano" in quanto dipende dal precedente soggetto, "i preti delle moschette," ma è evidente che il nostro viaggiatore è troppo preso dalla materia che racconta e poco si cura della sua lingua. Frescobaldi afferma che il sultano poteva avere fino a cento mogli, perchè tante ne aveva avute Maometto, che il loro giorno di festa era il lunedì e che "gli altri dì non si astengono di niuna disonestà, nè fanno niuna orazione" (sic) (63). Entrambi raccontano una storia veramente strana, che non ho trovato riferita da alcun altro viaggiatore, sull'uso dei ciechi con cui la legge cercava di scoraggiare il ripudio: il marito, dopo aver divorziato la stessa moglie per tre volte, se voleva ritornare con lei doveva farla "usare" con un cieco: "Ed havvi di quegli che in prova si fanno abbacinare per stare a tale servigio"(Frescobaldi 82); Sigoli, con la sua tendenza a calcare la mano, aumenta il numero a tre: "il vescovo manda per tre ciechi della terra e tanto usano con lei quanto vogliono tutto un dì ... e questo fanno perchè niuno non s'avesse a partire dalla moglie tante volte" (14).[19] Ma cosa ancora più scandalosa agli occhi dei nostri pii pellegrini era che anche la moglie aveva dei diritti sul marito: "Se per caso viene, che addiviene spesse volte, che le donne s'andassono a dolere del marito che non usa con lei quant'ella vuole, incontanente il vescovo manda per lui, e in fine ella si parte da lui, se egli non promettesse di far meglio la sua volontà ed ella sia contenta..." (Sigoli 14). Finalmente Frescobaldi, e in questo nuovamente dimostra un maggiore equilibrio narrativo, riesce a delineare con molta precisione anche gli aspetti che avvicinano l'Islam al Cristianesimo:

> E sappiate che i Saracini portano reverenza alla vergine Maria, e a San Giovanni Battista, e a Santa Caterina, e a tutti i patriarchi del Vecchio testamento; e tengono che Cristo sia, da Maumetto infuori, il maggior profeta; e che non nascesse di corruzione di carne, ma che l'alito di Dio Padre per la bocca dell'Angelo incarnasse il verbo divino; e in molte cose si accostano alla nostra fede" (84).

Il tono dei nostri viaggiatori oscilla tra la riprovazione e l'ammirazione. Lionardo, davanti alla devozione dei musulmani per la Chiesa della Natività in Betlemme, esclama: "E veramente questi cotali se, onestamente e sanza paura si potessono fare Cristiani, il farebbono" (128). Il Sigoli rimase favorevolmente sorpreso dall'aspetto degli uomini: "Bellissimi uomini sono del corpo molto più di noi, e tutti portano le barbe grandissime, e havvi grandissima quantità d'uomini vecchi che passano dagli 80 anni in su, ed è un gran piacere a vedergli come vanno bene in sulla persona" (21). Le abitudini alimentari locali disgustavano Lionardo:

> E niuno cittadino, per ricco che sia, non cuoce in sua casa, e così fanno tutti quelli del paganesimo, anzi mandano a comperare a questi bazari, che così gli chiamano. E molte volte si pongono a mangiare nella via, dove istendono un cuoio in terra, e la vivanda pongono in mezzo in un catino, ed eglino intorno a sedere in terra cole gambe incrociate, a coccoloni. E quando avessono imbrattata la bocca, se la leccano nettandola con la lingua come cani, che così sono" (82).

Sigoli, al contrario, osservava con ammirazione come il macellaio serviva bene le carni: "E quando tu vai per la carne al tavernaio ti darà la carne sanz'osso perchè così si costumano, e ancora se la comperassi cotta dal cuoco, te la dà ancora sanz'osso; se già tu la

volessi coll'osso l'avresti, e cuocono tanto nettamente ch'egli è un piacere a vedere" (9). Ma, avverte il lettore, guai a tirare il collo ad un pollo: "E se per tua forte sciagura tu tirassi il collo a un pollo o ad un altro uccello, che tu non lo segassi, saresti a pericolo della persona, o veramente ti costerebbe per ogni capo fiorini 50 d'oro o più ..." (10).

L'abbigliamento delle donne nobili attirava per la finezza delle stoffe: lunghe camicie ben lavorate di lino alessandrino o "tele di renso," ai piedi stivaletti bianchi e le gambe ricoperte di "gambuli" con ricchi ornamenti in seta, oro, argento e pietre preziose. Del viso non si vedevano che gli occhi ed alcune, racconta Frescobaldi, li avevano ricoperti con una "stamiglia nera" che permetteva loro di non essere vedute ma di vedere bene gli altri. Gli uomini, al contrario, non portavano nè calze nè "brache" ma vesti lunghissime di tela finissima bianca e in capo una "cappellina aguzzata."

Sigoli si comporta un po' come il giornalista di un moderno rotocalco, sempre a caccia di notizie clamorose sugli usi locali:

> Ancora mi disse il nostro turcimanno che grandissima quantità di donne sono che portano braghiero, e panni di gamba che costano l'uno 400 ducati e di quelli costano 500 ducati; tante sono le perle e le pietre preziose che vi sono suso" (12).
>
> Ancora mi disse quello mercante di Candia una cosa meravigliosa, che gli uomini e le donne della città del Cairo ispendono in dì in erbe e in rose, che se le mettono in seno, e moscado e acqua rosa, e altre cose odorifere, le quali non bastano altro che tutto quel dì, per verità mi disse costavano le dette cose tremila bisanti d'oro" (43-44).

La fantasia di Frescobaldi si accende invece di fronte alla natura. Le sue pagine sul deserto sono tra le migliori; il suo

linguaggio si adorna di belle immagini ("i sassi inarsicciati da sole," "le lamate d'acqua") e di suoni poetici, ora dolci ("vallicelle," "prunicelli"), ora aspri: ("istruzzoli," "istrici," "lupastri"); alla sua curiosità nulla sfugge: la vegetazione e la fauna, la vita della carovana, gli Arabi, i loro usi e costumi:

> Il paese dove eravamo allotta era una schiena di sassi arsicciati dal sole, e quella arsicciatura leva di poi il vento d'in sulle pietre, e quella è la rena che è per lo diserto, e molti poggi v'ha che sono tutti pietre iscoperte, e come il sole inarsiccia la pietra, il vento la porta via. Noi tendevamo ogni sera il padiglione e stavamovi sotto, ma le più mattine ci trovavamo tutti gli occhi e gli orecchi e le nari del naso piene di rena, e non avamo quasi acqua da lavarci il viso....
>
> Havvi certe lamate dove si trova per l'umidore di quella poca acqua certe tignamiche, quasi come pruni, e di queste ardevamo la notte per cuocere quando cocevamo, e di questo pascevano i cammelli ... E per queste vallicelle trovavamo alcun cavriolo, e alcuna lepre, e alquanti lupi, ma sono molto minori che i nostri, istruzzoli e istrici assai, i quali pascono di cose che trovano tra quella rena ... Havvi grandissima quantità di cotornici, e alquanti francolini, ma non v'è chi prenda nullo di questi animali, salvochè quei lupastri si pascono di ciò e dei pellegrini che muoiono nel diserto ...
>
> Nel diserto non sono alberi maggiori di questi prunicelli, ovvero tignamiche ... e non vi si trova casa o cosa che ti dia nè rezzo nè ombra ... e per lo gran caldo che v'è, non si possono udire i nugoli, e ti conviene tutto il dì stare alla ferza del sole, che pare che altri spasimi" (95 -100) (sootlineatura aggiunta).

E narra del bel rapporto di amicizia che lega il cammelliere al mansueto cammello

> E sappiate che questi cammelli arabi che sono quasi salvatichi, non sono mai istudiati, perchè più forte camminino, nè con busse nè con grida; anzi hanno per natura che quando e' sentono dire certe canzone che dicono i cammellieri, giova loro studiare il passo e per questo modo sono sollicitati così la notte come il dì. Hanno per natura che chi dà loro della mano in sul collo, e' s'inginocchiano colle gambe dinanzi, e quelle di dietro si mettono sotto il corpo, sicchè vengono coccolone e per questo modo si caricano di grandissimi pesi molto più che niun'altro animale che porti soma, e quando sono carichi, a una boce sono tutti ritti. E così quando tu vi se' su a cammino sopra la soma, dandogli in sul collo e' s'inginocchia, e tu ne puoi scendere, e quando vi vogli risalire fa' il simile; e pare che questo costume proceda da loro natura per loro mansuetudine" (96).

Frescobaldi è scrittore sicuro dei suoi mezzi espressivi anche quando descrive come gli Arabi del deserto fanno le tende:

> Cominciammo a trovare certe fontane d'acqua, e assai Arabi uomini e femmine e fanciulli, e bestiame, cioè capre e pecore ... Le loro case si è un pezzo di panno lano, il quale hanno così gli uomini come le donne, di quella lana grossa che trugiolano di quello bestiame e questo tessono senza telaio, che pare panno di ginestre, e fanno il pezzo circa a quattro braccia; e pongonlo in su certi arconcelli, che ficcano in terra, che sono quasi come mezzi cerchi e quivi sotto giace in terra il padre della famiglia colla moglie e figlioli e bestiame e cani. (101-102).

Avevamo osservato all'inizio che il racconto di viaggio non ha ancora trovato la collocazione che le spetta nell'ambito della nostra letteratura. Abbiamo delienato le caratteristiche di questo genere,

che è a tutti gli effetti letterario, distinto cioè da altri tipi di scritture scientifiche come i portolani, e come tale avente il diritto di essere meglio apprezzato ed indagato da parte dei critici. Il nostro intento era di dimostrare che le pagine di Frescobaldi e Sigoli, anche se non sono scritture di letterati di mestiere, hanno dei pregi letterari; sia per essere dei testi del buon secolo, scritti in una lingua toscana, pregnante e vivace, sia per le loro belle descrizioni, che mantengono ancora oggi la capacità di attirare l'interesse del lettore, essendo testimonianze del sistema di vita e di valori di due mondi medievali: quello cristiano e quello islamico. I due racconti narrano lo stesso viaggio, riportano informazioni simili ma mettono in luce due uomini dalla diversa sensibilità, nonostante le fortissime affinità socio-culturali. Frescobaldi mostra la forte personalità del diplomatico e dell'uomo d'armi, buono spirito d'osservazione che spazia un po' su tutto, notevoli capacità descrittive ed equilibrio narrativo. Sigoli ha una personalità più recettiva al fascino dell'esotico, ma tende più che altro al sensazionalismo, al particolare curioso, mnemonico; mentre passa sotto silenzio osservazioni sul viaggio vero e proprio e sulle vicende del gruppo che riusciamo a ricavare, anche se non con molti particolari, dal compagno. Entrambi hanno una curiosità ingenua che esprimono in modo spontaneo senza forzature o artificiosità. Le loro pagine più belle, dove è evidente il gusto della narrazione, non sono quelle in cui enumerano chiese e indulgenze, che si susseguono in una registrazione piatta e monotona ma le altre, in cui osservano la realtà che si offre loro innanzi: scene di vita egiziana, vivaci descrizioni di città, il sentimento del deserto, i profili di sultani, emiri, turcimanni. Dai racconti di viaggio di Frescobaldi e Sigoli traspare la

curiosità ingenua ma forte con cui questi viaggiatori si pongono di fronte alla realtà di un mondo nuovo e diverso.

Note

[1] Gli studiosi italiani hanno finora dimostrato scarso interesse nei confronti di questo genere letterario e poco è stato fatto per studiarne meglio le caratteristiche e diffonderne la conoscenza. Di letteratura di viaggio il De Sanctis non si occupò nella sua *Storia della letteratura italiana;* Il Flora dedica tre righe ai viaggiatori del trecento (*Storia della letteratura italiana*, nuova edizione riveduta, 1951). Il Sapegno tratta, ma in modo marginale, delle relazioni di viaggio di Frescobaldi e Sigoli (*Storia letteraria d'Italia: il Trecento*); una breve illustrazione è stata fatta dal Petrocchi (in Cecchi- Sapegno *Storia della letteratura italiana*) nella sezione "viaggiatori del trecento," in cui affianca il genere dei viaggi alla letteratura storiografica.

[2] Un portolano per tutto il mediterraneo fu compilato circa nel 1250, da cui si ricavò, nel 1270 la prima carta portolana, o mappa disegnata a scala, chiamata Carta Pisana (Lane 120).

[3] Il balsamo era la reliqua più ambita dai pellegrini e cresceva nel giardino di Mataria, a nord del Cairo. La leggenda riteneva che durante la fuga in Egitto della Santa Famiglia, alcuni arbusti sui quali la Madonna aveva messo ad asciugare i panni di Gesù, cominciarono a produrre il balsamo miracoloso. Il giardino era proprietà privata del sultano, serrato e guardato da un fattore che avrebbe dovuto farne buona guardia tenendovi alla larga i visitatori. La reliqua, infatti, era uno dei doni più preziosi che i sultani offrivano a loro alleati cristiani. Tuttavia non era difficile corrompere i guardiani ed ottenerne delle

"ampolluzze" come attesta il Frescobaldi. Tutti i viaggiatori descrivono la sosta al giardino del balsamo. Heyd (2: 575-580) ne dà una descrizione estensiva.

4 Ne *Le Pacte Autobiographique*, il Lejeune considera la relazione di viaggio un genere vicino al racconto autobiografico ma che se ne discosta per il fatto di non coprire l'intera vita dell'autore ma solo una parte, quella appunto relativa al viaggio (14).

5 Olore è dizione antica di odore.

6 Frescobaldi si rivolge direttamente al lettore solo in qualche passo: E sappiate che 'l Cairo ha dodici ammiragli" (72); "E sappiate che le sue gambe [dell'elefante] non hanno giuntura" (79). E sappiate che di notte non lascierebbono salire persona in su' cammelli" (96).

7 Il coccodrillo veniva solitamente paragonato ad una grossa lucertola o ad ad un serpente ma il Thenaud (31) lo chiama "un dragone acquatico" e dice di aver visto gli arabi mangiare della sua carne. Fabri riteneva che il suo morso fosse velenoso. Ma a parte questo, racconta diverse cose interessanti sull'animale: l'abilità degli egiziani nel catturarlo e nel cavalcarlo e l'uso cosmetico che le donne facevano con i suoi escrementi, applicato come impiastro al viso per curare le rughe, anche se, commentava il frate domenicano, una volta il viso lavato, le rughe erano in uno stato peggiore (2: 586 e 637). Alcuni esemplari di pelle di coccodrillo essiccata venivano esposti in Occidente e spacciati per pelle di drago. Capitò al von Harff (99) nella chiesa di santa Maria in Campitello a Roma.

8 Che l'elefante non avesse giunture nelle zampe era nozione diffusa in Occidente, ne fa cenno anche Brunetto Latini ne *Il Tesoro* (250).

9 L'aliosso è l'osso del tallone delle zampe posteriori di animali dal piede fesso di cui si servivano i bambini per giocare a dadi; deriva dal latino alea (dado) e os ossis (osso).

10 Il niffolo è la parte inferiore, di solito protesa in avanti, del muso di un animale. Per estensione indica anche la proboscide dell'elefante.

11 La lampreda è un tipo di anguilla con la bocca circolare a forma di imbuto che usa come una ventosa.

12 Quel "biondo," secondo il Poggi (*Illustrazioni:* 135), va riferito alla protuberanza di circa due pollici che appare sulla fronte delle giovani giraffe. Strano che nella dieta delle giraffe ci fosse biada e pane, ma forse dipendeva dal fatto che si trattava di giraffe tenute in cattività.

13 Volgarizzazione dell'arabo "mauz" che il dialetto egiziano pronuncia "mûz," da cui musa, oggi rimasto come nome scientifico della pianta: musa paradisiaca.

14 Tale credenza è riportata dai nostri fiorentini e anche dal Poggibonsi (2:193), dal Sanseverino (64) e dal Fabri (1: 373); mentre scompare nelle relazioni di fine XV secolo: von Harff e Pagani non la citano.

15 Il frate di Poggibonsi le paragona a dei "baccelli," il Sanseverino a delle "fabe" (fave), il Fabri a delle "pommes allongées."

16 Entrambi i nostri viaggiatori paragonano le foglie del banano all' "ella." Non risulta chiaro che cosa essa sia. Luigi Fiacchi, nella sua *Lezione* (XII) al testo del Sigoli afferma che "ella" è "l'enula

campana delle spezierie" e ritiene errata la lettura "ellera," (edera) del codice romano del Manzi.

17 Pedale può avere vari significati tra cui: tronco dell'albero o base di un monte ma qui indica il punto di attaccatura del tronco col ramo, o gambo.

18 Von Harff (223) conferma che era possibile scorgere il nastro melmoso del Giordano all'interno del mar Morto per mezzo miglio prima che divenisse indistinguibile.

19 Di ciechi per propria volontà parlano anche altri autori ma in riferimento a tutta un'altra storia. Von Harff e Fabri raccontano che alcuni si facevano ciechi dopo aver visitato la tomba di Maometto, essendo questo il massimo che l'uomo potesse desiderare di vedere nella propria vita.

BIBLIOGRAFIA

Ashtor, Eliyahu. *Studies on the Levantine Trade in the Middle Ages.* London:Variorum Reprints,1978.

Ayalon, David. "The Circassians in the Mamelûk Kingdom." *Journal of the American Oriental Society* 69 (1949): 135-47. In *Studies on the Mamlûks of Egypt*, 1250-1517. A cura di David Ayalon. London:Variorum,1977. IV.

Belon, Pierre du Mans. *Voyage en Egypt* 1547. Présentation et notes de Serge Sauneron. Collection des voyageurs occidentaux en Egypte 1. Cairo: Inst. français d'archéologie orientale,1970.

Brasca, Santo. *De Serizione o sia relazione del suo viaggio a Giarusalemme.* Milano: Leonardus Pachel and Uldericus Sinczenceller,1481.

Cardona, Giorgio Raimondo. "I viaggi e le scoperte." *Letteratura Italiana.* Vol. 5. Torino: Giulio Einaudi Editore,1986. 687-716.

Conti, Nicolò de'. *Viaggio di Nicolò di Conti veneziano, scritto per messer Poggio fiorentino.* Ramusio vol. 2. 789-820.

D'Annunzio, Gabriele. "Proemio alla vita di Cola di Rienzo."

Prose di ricerca a cura di Egidio Bianchetti. Vol 3. Verona: Arnoldo Mondadori Editore,1962.

Della Valle, Pietro. *Viaggi di Pietro della Valle.* Vol. 1. Brighton: G. Gancia,1843.

Deluz, Christiane. "Des lointains merveilleux (d'après quelques textes geographiques et récits de voyage du Moyen Age)." De l'étranger à l'étrange ou la cojointure de la merveille. Aix-en-Provence: Univ. de Provence, 1988. 159-169.

Fabri, Felix. *Voyage en Egypte* 1483. Trad. du latin, présenté et annoté par Jacques Masson. 3 vol. Collection des voyageurs occidentaux en Egypte 14. Caire: Inst. français d'archéologie orientale,1975.

Faugère, Annie. "L'autre et l'ailleurs dans quelques récit de voyage allemands." *Les Récits de voyage.* Centre d'études et de recherche d'histoire des idées et de la sensibilité (C.E.R.H.I.S.). Paris: Nizet,1986. 26-37.

Fiacchi, Luigi. "Lezione di Luigi Fiacchi intorno al viaggio del Sigoli letta nell'Accademia della Crusca il 10 agosto 1819." Firenze: Tipografia all'insegna di Dante,1829. I-XXIII.

Frescobaldi, Lionardo. *Viaggio in Terrasanta. Viaggi in Terrasanta.* A cura di Cesare Angelini. Collezione in ventiquattresimo. Firenze:1944.

Gregorini, A. *Le relazioni in lingua volgare dei viaggiatori italiani in Palestina nel sec. XIV.* Pisa, 1896.

Glubb, John Bagot. *Soldiers of Fortune.* The Story of the Mamlukes. London: Hodder and Stoughton,1973.

Gucci, Giorgio. *Viaggio ai luoghi santi.* Firenze: 1862.

Heyd, W. *Histoire du commerce du Levant au moyen-âge.* Ed. française, refondue et considérablement augmentée par l'auteur, publiée par Furcy Raynaud. 2 vol. 1885. Leipzig: Harrassowitz,1923.

Ibn Battüta. *Voyages d'Ibn Battûta.* Texte arabe, accompagné d'une traduction par C. Defremery et le Dr. B.R. Sanguinetti. Réimpression de l'édition de l'année 1854 augmentée d'une préface et de notes de Vincent Monteil. Vol.1. Paris: Anthropos. 1969.

Ibn Jobair. *Voyages.* Traduits et annotés par Maurice Gaudefroy-Demombynes. Documents relatifs à l'histoire des croisades publiés par l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres. Vol.1. Paris: Librairie orientaliste Paul Geuthner, 1949.

Joukovsky, Françoise. "Un circuit touristique au XVIe siècle: les pèlerinages à Jérusalem." *Les Récits de voyage*. (C.E. R. H.I.S.). Paris: Nizet,1986. 38-57.

Lane, Edward William. *Arabian Society in the Middle Ages*. Studies from *The Thousand and One Nights* by E. W. Lane. Edited by Stanley Lane-Poole. London: Curzon Press,1971.

Lane, Frederic. C. *Venice a Maritime Republic*. Baltimore and London: The Johns Hopkins University Press,1973.

Lane-Poole, Stanley. *A History of Egypt in the Middle Ages*. London: Frank Cass & Co. Ltd.,1968

_____. *The Story of Cairo*. Nendeln-Liechtenstein: Kraus Reprints,1971.

Latini, Brunetto. *Il tesoro*. Volgarizzato da Bono Giamboni. Collezione di opere inedite o rare dei primi tre secoli della lingua. Bologna: Gaetano Romagnoli,1877.

Lejeune, Philippe. *Le pacte autobiographique*. Paris: Edition du Seuil,1975.

Le Strange, Guy. *Palestine under the Moslems: A Description of Siria and the Holy Land from A.D. 650 to 1500*. Translated

from the works of the medieval Arab geographers by Guy Le Strange. Beirut: Khayats,1965.

Lumbroso, G. *Descrittori italiani dell'Egitto e di Alessandria.* Memorie dell'Accademia dei Lincei. Roma,1879.

Mandeville, Sir John. *I viaggi di Gio. da Mandavilla.* Volgarizzamento a penna per cura di Francesco Zambrini. Scelta di curiosità letterarie inedite o rare dal secolo XIII al XIX 113-14. 1870. Bologna: Commissione per i testi di lingua, 1968.

Mitchell, R. J. *The Spring Voyage. The Jerusalem Pilgrimage in 1458.* London: John Murray,1964.

Muir, Sir William. *The Mameluke or Slave Dynasty of Egypt, 1260-1517 A.D.* 1896. New York: AMS Press INC.,1973.

Musacchio, Enrico. "L'emergere del protagonista nel racconto rinascimentale di viaggio." Pacific Northwest Renaissance Conference. Vancouver, 26 marzo 1993. 1-9.

_____ . *Ludovico Varthema.* Saggio inedito. 1993.

Nicolò da Poggibonsi. *Libro d'oltramare.* Pubblicato da Alberto Bacchi della Lega. 2 vol. Scelta di curiosità letterarie inedite o rare dal secolo XIII al XIX 182-83. Bologna: Commissione per i testi di lingua,1968.

Pagani, Zaccaria. *Voyage du magnifique et très illustre chevalier et procurateur de Saint-Marc Domenico Trevisan.* Thenaud 147-254.

Pastré, Jean Marc. "De Gaza au Sinaï. Les récits de pèlerins allemands au XV siècle." *Les récits de voyage.* (C.E.R.H.I.S.). Paris: Nizet,1986. 13-24

Plinio, Gaio Secondo. *Storia naturale III. Botanica.* Traduzioni e note di Andrea Aragosti, Roberto Centi, Franca Ela Consolino. Torino: Giulio Einaudi Editore,1982.

Poggi, Francesco. "Di alcuni viaggi d'oltremare del trecento e specialmente di quello di Simone Sigoli: Lezione." Firenze: Tipografia all'insegna di Dante,1829. XXIV- LXI.

_____ . *Illustrazioni di Francesco Poggi al viaggio al Monte Sinai di Simone Sigoli.* Firenze: Tipografia all'insegna di Dante,1829.

Prescott, Helen F. M. *Friar Felix at Large.* Westport: Greenwood Press Publishers,1969.

Ramusio, Giovanni Battista. *Navigazioni e viaggi.* A cura di Marica Milanesi. vol. 2. Torino: Giulio Einaudi editore,1979.

Sanseverino, Roberto da. *Viaggio in terrasanta: fatto e descritto per Roberto da Sanseverino.* Scelta di curiosità letterarie inedite o rare dal secolo XIII al XIX 229. 1888. Bologna: Commissione per i testi di lingua,1969.

Sigoli, Simone. *Viaggio al Monte Sinai di Simone Sigoli.* Testo di lingua citato nel Vocabolario ed ora per la prima volta pubblicato con due lezioni sopra il medesimo, una di Luigi Fiacchi e l'altra di Francesco Poggi, accademici della Crusca e con note ed illustrazioni di quest'ultimo. Firenze: Tipografia all'insegna di Dante,1829.

Thénaud, Jean. *Le voyage d'outremer* (Egypte, Mont Sinay, Palestine); suivi de *La relation de l'ambassade de Domenico Trevisan auprès du Soudan d'Egypte.* Publié et annoté par Charles Schefer. 1884. Genève: Slatkine,1971.

Varthema, Ludovico. *Itinerario dallo Egypto alla India.* A cura di Enrico Musacchio. Bologna: Fusconi editore,1991.

Volkoff, Oleg. V. *Le Caire 969-1969. Histoire de la ville des "Mille et une nuits."* Publications de l'inst. français d'archéologie orientale,1970.

Von Harff, Arnold. *The Pilgrimage of Arnold von Harff Knight.* Translated from the German and edited with notes and an introduction by Malcolm Letts. The Hakluyt Society 94. London: Hakluyt Society, 1946.

La figura 1 indica l'itinerario seguito da Frescobaldi e Sigoli lungo il Mediterraneo da Venezia, Zante, Modone fino ad Alessandria (linea tratteggiata).

La Figura 2 indica il percorso seguito da Alessandria, il Cairo, Suez, Santa Caterina, Ghaza, Gerusalemme, Damasco fino a Beirut.